ORO JASKA
Episode 1.v16_LÅST

Av
Silje Bürgin-Borch
Vegard Bjørsmo

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

I HVITT lyden av SPAK VIND. Så en usikker stemme.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg har fått beskjed om å starte med det enkle. Det jeg er sikker på.

ELLI ANNE (V.O.)
Lean ožžon dieđu álgit dainna mii lea álkkimus. Dainna maid dieđán sihkkarit.

FADE IN FRA HVITT:

101 INT. SOVEROM - DAG 101

Vi ser ansiktet til ELLI ANNE (17). Hun sitter. Kanskje på en seng. Hun ser redd ut. I bakgrunnen ser vi et åpent vindu med blafrende HVITE GARDINER.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg heter Elli Anne. Jeg er 17 år.

ELLI ANNE (V.O.)
Mu namma lea Elli Anne. Mun lean 17 jagi.

Det er helt stille i rommet. Bare lyden av vinden gjennom vinduet kan høres.

ELLI ANNE (V.O.)
OK, hva mer? Hva er jeg sikker på?

ELLI ANNE (V.O.)
Na, mii vel eanet?

Elli Anne ser seg rundt, det er som om hun er innkapslet i et hvitt landskap. Hvite gardiner, hvite vegger, hvite trær utenfor vinduet. På gulvet under det åpne vinduet ligger det en HAUG MED SNØ som har blåst inn.

ELLI ANNE (V.O.)
Dagen jeg døde, men måtte fortsette å være i live var en lørdag.

ELLI ANNE (V.O.)
Dan beaivi go jápmen, vaikko eallin jotkii, lei lávvardat.

Stemmen fortsetter, som for å overbevise seg selv.

ELLI ANNE (V.O.)
Kanskje det er det eneste jeg er helt sikker på.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja dat lea várra buot maid mun dieđán áibbas sihkkarit.

Stemmen avbryter seg selv. Elli Anne snur ansiktet mot vinduet. Ser ut på vinterlandskapet. Kinnet hennes er dekt av INNTØRKET SPY. Håret er klistret fast.

ELLI ANNE (V.O.)
(til seg selv)
Start med noe enda enklere. Før alt. Da alt var chill.

ELLI ANNE (V.O.)
(til seg selv)
Okei, Elli Anne. Álgge baicce mainna nu mii lea vel álkit.

Stemmen legger tørt til.

ELLI ANNE (V.O.)
Ok da. Det var ikke helt chill.

ELLI ANNE (V.O.)
Na vai, ii lean gal oalát álki gal.

102 EXT. KARASJOK VGS, SKOLEGÅRD - NATT 102

Opplyst av de flimrende lyktestolpene daler snøen lett og legger seg som sørpe på veien. En hund GJØR i det fjerne, og lyden av SNØSCOOTERE blander seg inn.

Lyden av TUNG PUSTING og LØPENDE FØTTER.

En GUTT (15) kommer løpende inn mot skolegården. Spinkel, og med håret rett til værs løper han så fort de tynne beina klarer bære han. Han puster og peser så frostrøyken står. Holder ikke ut mye lenger.

Elli Anne står og speider rundt. Ikledd en alt for stor YTTERJAKKE og bærende på ET ANALOGT FOTOAPPARAT. Finner et motiv. Tar et bilde.

ELLI ANNE (V.O.)
Da jeg fortsatt telte dager til når jeg skulle bli oppdaga som fotograf.

ELLI ANNE (V.O.)
Eallin ovdal dán. Dalle go dehálеamos lei fuomášuvvot fotográfan.

Hun snur seg etter lyden av LØPING og PUSTING. Føtter som treffer sørpa.

Elli Anne får øye på følget som jager han. Lemet (17) leder an, fulgt hakk i hel av OSCAR (17), ISSAT (17) og EMIL (17).

Lemet tar igjen gutten, og sklitakler han. Gutten stuper ned i snøslapset på gårdsplassen.

Elli Anne trekker seg inn i skyggen idet en av de andre gutta, en kraftig kar med klær med store logoer, Oscar, hopper over den spinkle gutten. Fra skjulestedet sitt følger hun med. Ser på dem gjennom KAMERALINSA. På jakt etter motiv.

OSCAR
Du vet faen ikke hvem du kødder med, satans drittunge.

OSCAR
It don fánena áddet geainna leat køddemin, biru...

Gutten stritter imot alt han makter, men jo mer han spreller og kaver, jo mer underholdt blir gjengen rundt.

ELLI ANNE (V.O)
Og alt jeg tenkte på var å komme seg til helvete bort fra dette drittstedet.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja buot maid jurddašin, lei beassat eret dán helveha báikkis.

Gjennom Elli Annes foto-linse FRYSER BILDET idet Lemet står over gutten med en GAFFATEIP i den ene hånda. Oscar og Lemet ler, mens Issat er frosset i et øyeblikk der han ser med et skeptisk blikk på Lemet. Emils blikk er festet på Issat.

ELLI ANNE (V.O.)
Og folka jeg måtte holde ut med.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja eret dain biru jallas olbmuin.

Bildet beveger seg igjen. Issats ansikt går over i å le med de andre, Lemet begynner surre gutten til ei flaggstang som står like ved, Oscar og Lemet hjelper med å holde gutten fast.

103 I/E. KARASJOK - COLLAGE 103

103A **INSERT ARKIV:** Bilder av mamma som akkurat har født, sammen med frisk baby ELLI ANNE og glad far. 103A

ELLI ANNE (V.O.)
En gang i tiden hadde jeg... null tull, faktisk troen på at livet her hadde noe for seg.

ELLI ANNE (V.O.)
Goas nu mus lei ... na, mun faktisk jáhkken ahte manašii bures dáppe eallit.

103B **INSERT ARKIV:** Bilder av BABY-ELLI ANNE, foreldre og áhkku på STRANDA. Elli Anne er på vei ut mot vannet, og mor er frosset i øyeblikket idet hun løper for å fange opp Elli Anne før hun går i vannet. 103B

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg var et sånt barn som alltid var så jævlig positiv. Som så mulighetene.

ELLI ANNE (V.O.)
Ledjen dakkár mánná mii lei nu biru positiiva. Mun oidnen álo vejolašvuođaid.

103C **INSERT ARKIV:** Lille Elli Anne ikledd KOFTE står sammen med en liten GUTT, også han i KOFTE. Elli Anne gliser til kamera som tar BARNE-BRYLLUPSBILDER. 103C

ELLI ANNE (V.O.)
Helt til jeg måtte innse at kjærligheten er fuckings oppskrytt.

ELLI ANNE (V.O.)
Dassážii go fertejin mieđihit ahte ráhkisvuohta lea biru oppskrytt.

103D **UNGE ELLI ANNE (11) ser på dagsrevyen** om Ebola-utbrudd i Afrika. Mor leser en BOK ved frokostbordet, med en TITTEL om en bevegelse som heter Me Too. 103D

ELLI ANNE (V.O.)
Men det er vel sånn det er å ha en lykkelig barndom. Da gjør det vondt å bli voksen.

ELLI ANNE (V.O.)
Nu han lea, go mánnávuohta lea buorre. De bávčča ga vel eambbo šaddat ollesolmmožin.

103E **UNGE ELLI ANNE (11) sitter i gymtimen på fotballbanen.** Hun ser de andre JENTENE smile og le til alt guttene sier. Elli Anne sitter på en benk med fotoapparatet sitt. 103E

END FLASHBACK:

104 EXT. KARASJOK VGS, SKOLEGÅRD - NATT 104

I lyset fra ET GATELYS ser hun at Lemet er ferdig å surre den lille gutten fast i flaggstanga. Oscar drar fram en sprittusj fra innerlommen.

Helt til Issat, som har holdt seg litt alvorlig i bakgrunnen, legger hånden sin på skulderen til Lemet. Elli Anne kan høre dem helt bort til seg.

ISSAT
Du, det er nok nu.

ISSAT
Ammahal dál lea doarvái?

LEMET
Issat, ikke helt enda.

LEMET
Na a-a, dušše veaháš vel.

ELLI ANNE (V.O.)
Lurer på hvor mange av oss som gikk rundt å ventet på at videregående skulle bli ferdig for å komme seg bort fra dette hullet.

ELLI ANNE (V.O.)
Lea jurddašan máągii jus dat lean dušše mun gii illudan joatkaskuvllain geargat.

Lemet gliser, vinker på Oscar, som dytter tusjen hardt mot pannen til den nå gråtende gutten som fortsatt stritter i mot. “HOMO”.

ELLI ANNE (V.O.)
Til et sted der det er mennesker med hjerneceller.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja kánske muhtin beaivvi beassat báikái gos leat olbmot hjerneseallaiguin.

Elli Anne klarer ikke holde seg lengre, tar et skritt fram, og roper.

ELLI ANNE
(roper)
Hei! Hva faen er det dere holder på med? Er dere helt idiot?

ELLI ANNE
Hei! Maid helvehis lehpet bargamin? Lehket go áibbas jalla?

Gutta snur seg mot lyden. Ser at det er Elli Anne. Elli Anne ser at Oscar sier noe som får Lemet til å le.

LEMET
(roper)
Skal nå du blande deg inn her også?

LEMET
Dása go maid áiggut seaguhit?

Idet Elli Anne er på vei bort til dem, bryter bryter Issat inn. Tar tak i skulderen til Lemet. River han bort fra situasjonen mens han skotter flaut på Elli Anne.

ISSAT
Kom! Vi går for faen.

ISSAT
Boađe! Eat mii šat gille.

Lemet ser motvillig på Issat, men adlyder og de forlater åstedet. Lemet nøler litt, ser etter Elli Anne men følger etter.

Elli Anne rekker fram idet de har gått, og går bort til den fastbundedte gutten. Begynner å surre han løs. Tydelig at dette er vant prosedyre.

ELLI ANNE
Kom så. Ikke noe vits å henge med hode.

ELLI ANNE
Na, de. Ii dat gal leat veara šlundut.

Elli Anne forsøker å gi gutten et trøstende smil. Men gutten snerrer og sparker til Elli Anne. Elli Anne faller bakover.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg hater dette stedet.

ELLI ANNE (V.O.)
Mun vášuhan dán báikki.

105 INT. KARASJOK VGS, KLASSEROM - DAG 105

Elli Anne sitter ved skolepulten sin, godt fordypet i et KUNSTPROSJEKT med en bunke FOTOGRAFIER. Rundt henne har skoletimen startet uten at hun merker det.

På pulten ved siden av Elli Anne sitter LENA (17), naturlig sminke, naturlig hår, sånn hår som alltid ligger perfekt, perfekte negler, og nøye koordinert antrekk.

LENA
Psst.

Lena lener seg mot Elli Anne, som fortsatt er i sin egen verden.

LENA (cont'd)
(hvisker)
Er det i det hele tatt lov å ta bilder av andre?

LENA (cont'd)
(hvisker)
Lea go diet obbage lohppi, nie váldit earáin govaid?

Hun peker mot fotografiene til Elli Anne. Elli Anne lukker kjapt fotomappa.

ELLI ANNE
Bare ta å gi faen Lena.

ELLI ANNE
It go don biru bija du energiija eará sadjái, Lena.

LENA
OMG; trenger du alltid å være så hard.

LENA
Omg, dárbbašat go ieš álo leat nu garas.

Lena sender et nøye innøvd smil til jentegjengen som sitter strategisk på pultene bak henne.

ELLI ANNE
Det kalles integritet Lena. Men du kan jo hilse dem som syns det blir for hardt at det ikke er så lett å kjenne igjen for dem som peaker på videregående.

ELLI ANNE
Dat gohčoduvvo integriteahtta, Lena. Oačču cealkit dearvvuođaid daidda geat dovdet ahte mun lean menddo garas, ja dadjat ahte dat várra ii leat nu álki diehtit mii dat lea, go ieš lea dakkár gii lea peakemin joatkkaskuvllas.

LÆRER (O.S.)
Elli Anne! Du skal vise respekt og ikke snakke i timen.

LÆRER (O.S.)
Elli Anne! Livčče go nu buorre ahte it hála tiimmus.

Elli Anne ser brått opp på læreren, KÁRE (50) som står å ser på henne med en brosjyre. Guttegjengen ler som vanlig. Elsker at Elli Anne får tilsnakk.

ELLI ANNE
Tror du helt seriøst at de andre følger med?

ELLI ANNE
Muhto earát han maid hállet!

Elli Anne ser mot Lemet, Lemet, Oscar og Emil. De sitter i klynge rundt Issats pult. Prøver å skjule at de ser på fotballkamp på en telefon lent opp mot Issats SCOOTERHJELM.

LÆRER
Jo, men det her handler ikke om andre.

LÆRER
Dál ii lean earáid birra sáhka.

Elli Anne ser på brosjyren Lærer har lagt på pulten. “**SNAKK OM DET**” over et litt kunstnerisk foto av en naken jente i fosterstilling.

Lærer fortsetter til gutta og gir Lemet en brosjyre. Han plystrer til den nakne jenta på forsiden.

OSCAR
Nice, gratis porno på skolen.

OSCAR
Nice, nuvttá porno skuvllas.

LEMET
Har vært så sykt sex-frustrert og så kommer dem med det her.

LEMET
Mun lean leamaš áibbas sex-frusterta, ja dál skuvla buktá dákkára.

Gutta ler, alle bortsett fra Issat.

Når de ser at Issat ikke ler, stopper de kjapt. Man følger Issat. Lemet ser irritert ut, men innretter seg. Lærer ser takknemlig ut.

Døra slår hardt opp. Inn kommer SAJJE (18).

Håret til Sajje er satt opp med HÅRBØYLE med DUOJI-inspirasjon.

LÆRER
Hei, det er du som er ... eeh... fra Oslo?

LÆRER
Hei, don go leat dat gii... eeh ... Oslos boađát?

SAJJE
Ja, Sajje. Jeg heter Sajje! Beklager at jeg er sen. Bilen til pappa ville ikke starte.

SAJJE
Juo, Sajje. Mun lean Sajje! Atte juo ándagassii go lean maąąonan, muhto áhči biila ii stárten.

LÆRER
(på norsk)
Eh, ja så..

Sajje avbryter.

SAJJE
Det er bare å snakke samisk til meg altså. Jeg forstår alt. Eller jeg vil egentlig at dere snakker samisk til meg, jeg er bare ikke så komfortabel med å svare på samisk helt enda.

SAJJE
Sáhttibehket dušše sámástit munnje. Mun ádden buot. Dahje mun háliidivčča ahte sámástehket munnje, mun dušše in leat áibbas komfortabel vástidit sámegillii vuos.

Håret til Sajje er farget DUS ROSA, siste MERMAID-mote fra storbyen. Hun har et tradisjonelt ULLSJAL over skuldrene og en SØLJE med festet rett på T-skjorta, rett over påskriften “Baajh vaeride årrodh”.

LÆRER
Ja, du kan jo bare...

LÆRER
Na juo, don sáhtát beare ...

Læreren ser seg rundt, ser den ledige pulten ved Elli Anne.

ELLI ANNE (V.O.)
Stakkars jente kommer jo til å bli spist levende.

ELLI ANNE (V.O.)
Stáhkár. Su gal ferte gii nu gádjut.

LEMET
(til Sajje)
Hey, hva skjer med håret ditt? Ser jo ut som en enhjørning har cumma på deg.

LEMET
(til Sajje)
Hei, mii dáhpáhuvvá du vuovttaiguin? Orru dego enhjørninga lea biru cummen du ala.

Gutta ler. Sajje ser utfordrende på Lemet. Har tydeligvis også sansen for alfa-hanner med like drøy humor som henne selv.

SAJJE
Oj, pass på å ikke fantaser så mye at du blir kåt.

SAJJE
Várut fal dál ahte it fantasere nu ollu ahte oačču bonera.

Elli Anne klarer såvidt å kvele et smil.

ELLI ANNE (V.O.)
Eller kanskje ikke.

ELLI ANNE (V.O.)
Dahje, kánske ii.

Elli Anne ser på Lena, som har skrudd på smilet og ser ut til å forberede en sjarmoffensiv ovenfor Sajje. Elli Anne er plutselig kjapp å svare.

ELLI ANNE
Ja, hun kan sitte med meg.

ELLI ANNE
Son sáhttá áinnas čohkkát mu bálddas.

Sajje setter seg ned ved siden av Elli Anne. Elli Anne ser anerkjennende på henne.

ELLI ANNE (cont'd)
Jeg tror nok han blir kåt på enhjørningfantasier.

ELLI ANNE (cont'd)
Mun gal jáhkan son oažžu himuid unicorn miellagovain/Son soaitá oažžut himuid unicorn miellagovaiguin.

Sajje må le.

ELLI ANNE (V.O.)
Kan det rett og slett hende det har dukket opp noen her med hjerneceller som går an å henge med?

ELLI ANNE (V.O.)
Soaitá go doallat deaivása ahte deikke lea ihtán olmmoš geas jierbmi, geainna sáhttá gáimmadit?

106 EXT. KARASJOK VGS, SKOLEGÅRD - DAG 106

Biler kommer og stopper langs fortauet, foreldre som venter på å hente. Sajje og Elli Anne kommer av skolebygget. Hun bærer fotografiene sine i en PAPP-MAPPE.

ELLI ANNE
(høflig)
Sees i morgen da.

ELLI ANNE
(høfilg)
Oaidnáleapmái ihttin.

Elli Anne stopper ved fortauet, klar til å bli plukka opp. Smiler til Sajje, men vet ikke helt hva hun skal si. Sajje blir stående, nølende. Klein stillhet.

ELLI ANNE (cont'd)
Trenger du skyss?

ELLI ANNE (cont'd)
Dárbbašat go sáhtu?

Sajje lyser opp, ser letta ut.

LENA
(til Sajje)
Hei Sajje! Jeg er Lena. Elsker stilen din. Den sølja er helt...wow.

LENA
(til Sajje)
Hei Sajje! Mun lean Lena. Ráhkistan du stiilla. Diet solju lea áibbas... wow!

Lena står plutselig der, flankert av KAROLINE (17) og et par JENTER. Full sjarm-offensiv mot Sajje, Elli Anne er luft. Sajje smiler ivrig, klar for enda flere bekjentskaper.

SAJJE
Så hyggelig! Takk! Jeg syr kofter selv også.

SAJJE
Man somá go liikot dasa, giitu! Goarun gávttiid, maiddái.

LENA
Shit! Er så kult at du er så opptatt av tradisjoner. Selv om du ikke har vokst opp her. Jeg vet jo det er et sårt tema, men det er jo så bra du har fått kontakt med familien din igjen.

LENA
Shit! Nu somá go beroštat árbevieruin. Vaikko it leat ge bajássšaddan dáppe. Ja in hálit guoskat bávččagis fáddái, muhto buorre go leat ožžon oktavuođa fas bearašin ja ruohttasiin ja nie.

Lena lar det henge i lufta. Karoline smiler, later som om hun ikke hørte det. Sajje svelger og ser ned. Kommer ikke på noe å si. Elli Anne fanger det opp, og reagerer kjapt.

ELLI ANNE
Det var hyggelig Lena, men vi var faktisk på tur til meg akkurat nå.

ELLI ANNE
Dát lei nu somá Lena, muhto moai leimme faktisk dál joðus mu geahčái.

Sajje ser takknemlig på Elli Anne.

LENA
(til Sajje)
Så gøy at du får se campingen. De selger så mange sjarmerende suvenirer der. Det er sikkert noe for deg som kommer fra Oslo.

LENA
(til Sajje)
Man somá go beasat campinga oaidnit. Ja doppe han vuvdet maid nu ollu fiinna suveniraid. Lea sihkkárit hui miellagiddevaš dutnje, gii boađát Ušllus.

Issat kommer gående ut, scooterklær og hjelmen i hånda. Lena ser han, og legger inn et ekstra stikk til Elli Anne så Issat hører idet han passerer.

LENA (cont'd)
Det er artig at det endelig går så bra med campingen. Pappa sa han skulle booke inn alle Kara-X gjestene der. Fint å støtte små bedrifter.

LENA (cont'd)
Muhto, særr Elli Anne. Dat han lea nu somá go viimmat manná nu bures campingain. Áhčči áigu booket buot Kara-Xa gussiid dohko. Lea dieđusge hui dehálaš doarjut daid smávvá lokála fitnodagaid.

Lena ser på Issat, tar et skritt fram. Sjarm på. Jentene følger med.

LENA (cont'd)
Fy faen, går det bra med deg? jeg trodde jeg skulle dø da jeg hørte at scootercrossen blir avlyst i helga.

LENA (cont'd)
Hei, manná go bures duinna? Measta jápmen go gullen ahte ii šaddan skutercrossa dán healgga.

Lena tar han på armen for å trøste.

ISSAT	ISSAT
Du trodde vel ikke du skulle dø akkurat?	It dat gal lean várra nu vearrái dutnje?

Issat trekker diskret til seg armen med et høflig smil.

LENA	LENA
Jeg bare kan ikke for det, jeg er sånn følelsesmenneske. Men du, da MÅ du jo komme på festen vår på fredag.	Na, kánske it juste aiddo nie, muhto muhtomin mun in veaje das maidege go munnje bohtet nu ollu dovddut, ja muhto anyways... dalle FERTET boahtit min festii bearjadaga.

Elli Anne himler med øynene når hun ser at Sajje følger facinert med.

ISSAT	ISSAT
Jeg må komme meg hjem.	Jo, beare sádde munnje meldinga dan birra. Muhto mun ferten mannat ruoktot dál.

Issat skyndter seg videre. Lena setter av gårde mot parkeringsplassen, mot en liten rad med parkerte MOPEDBILER og UTVer. Jentegjengen følger etter. Sajje plukker på sølja.

ELLI ANNE (til Sajje)	ELLI ANNE (til Sajje)
Huff, Lena er helt jævlig, men hun lyver ikke. Den sølja er dritfin.	Huff, Lena gal lea biru karaktera, muhto son ii gielistan gal. Dus lea fiinna solju.

Sajje smiler takknemlig.

107 EXT. CAMPINGPLASS - DAG 107

Elli Anne og Sajje står på tunet på campingplassen. En stor GRUPPE SCOOTERTURISTER har parkert SCOOTERENE utenfor en stor LAVVU. Turistene ser ut som store teletubies der de prøver få av seg HJELMER og VOTTER, innpakket i alt for store SCOOTERDRESSER. De begynner sive mot lavuen.

Sajje ser nysgjerrig mot lavvuen. Plutselig kommer HILDA (41) ut i en rasende fart. Hun bærer på en CATERING-KASSE til å holde mat varm.

HILDA
(til Elli Anne)
Kan du ikke gå til áhkku å spise, vi må servere gruppa straks.

HILDA
(til Elli Anne)
Amma manat áhku lusa boradit, mun ferten guossuhit borramuša dán jovkui ovdal ieš ollen boradit.

Nikker mot et hus som ligger i andre enden av campingplassen, med blonde-kapper og lys i vinduene.

SAJJE
Oj, så koselig!

SAJJE
O, man koselig!

HILDA
Hei, jeg er mor til... (avbryter seg selv) Marja, er de ferdig alt? Maten er ikke klar.

HILDA
Hei mun lean Elli Anne eadn ... (avbryter seg selv) Marja, lehket go geargan juo? Bierggut eai leat vuos áibbas giksan.

Alle snur seg. MARJA (9) kommer susende ut av lavvuen rett mot turistene. Hun hører mor, og reagerer kjapt.

MARJA
(på norsk til turistene)
Vi skal gå en tur i skogen før maten, det er samisk tradisjon.

Mor ser litt strengt på Marja, men løper lettet mot servicebygget.

SAJJE
(til Elli Anne)
Er det?

SAJJE
(til Elli Anne)
Lea go?

Elli Anne ler og rister på hodet, men får Sajje unna kaoset, og begynner å gå mot áhkkus hus.

108 INT. ÁHKKUS HUS, KJØKKEN - DAG 108

ÀHKKU (70) med HVERDAGSKOFTE på, sitter ved bordet og leser i en ringperm. Àhkku ser rolig opp idet Elli Anne kommer inn på kjøkkenet med Sajje rett bak.

ÁHKKU
Det er ostesmørbrød i ovnen. Jeg hadde laget mer hvis jeg hadde vist du kom med besøk.

ÁHKKU
Leat vuostáláibbit oapmánis. Livččen ráhkadan eambbo jus dieđášin ahte guossi buvttát.

Uten å introdusere Sajje går Elli Anne rett bort til kjøkkenbenken. Sajje setter seg.

SAJJE
Hei! Jeg er Sajje.

SAJJE
Bures! Mun lean Sajje.

ÁHKKU
(smiler)
Brit Ellen. Hvem sin unge er du?

ÁHKKU
(smiler)
Rihttá Elle. Gean nieida don leat?

Sajje ser ukomfortabel ut. Nøler.

SAJJE
Johan Isak sin.

SAJJE
Jovnna Issáha nieida lean.

Ahkku blir stille. Alt det usagte gjør Sajje ukomfortabel. Áhkku svarer tilslutt, uberørt av stillheten, mens Elli Anne styrer med ostesmørbrødene.

ÁHKKU
Du er dattera til Elle fra Maze.

ÁHKKU
Don leat Máze-Elle nieida.

Áhkku begynner å joike, ser på Sajje, som for å invitere henne med. Sajje nøler.

SAJJE
Er det mamma sin joik?

SAJJE
Diet go lea eatni luohti?

Ahkku fortsetter rolig. Sajje begynner sakte bevege seg forsiktig til ahkkus stemme.

ÁHKKU
(joiker)
Ja Máze-Elle fal juoiggastan...

Áhkku ser på Sajje, fortsetter. Signaliserer at hun vil ha med Sajje.

ÁHKKU (cont'd)
(joiker)
Ja nu fávru, ii irggi fidnen ge...

SAJJE
Jeg har faktisk aldri hørt den før.

SAJJE
Mun in leat goassege dien gullan ovdal. Giitu.

ÁHKKU
Hun var et godt menneske.

ÁHKKU
Son lei buorre olmmoš du eadni-rohkki.

Sajje svelger. Áhkku legger til.

AHKKU
Du likner på henne.

ÁHKKU (cont'd)
Don leat su láhkai. Áibba seammá fávru ja hámálaš.

Når áhkku fortsetter, joiner Sajje etterhvert lavt. Áhkkus stødige joik bærer Sajjes forsiktige stemme videre.

Sajje slapper av og smiler mens stemmen får mer kraft av ahkkus stemme, de joiker sammen.

Elli Anne kommer bort med ostesmørbrødene. Àhkku avrunder joiken og er tydelig fornøyd med at Elli Anne endelig har fått en venn.

ÁHKKU (cont'd)
Men dere vil vel ikke sitte her med meg, ungdommen må jo få være i fred. Du kan jo vise Sajje mørkerommet ditt?

ÁHKKU (cont'd)
Muhto doai eahkki áiggo dáppe čohkkát, boares áhkkuin olles beaivvi. Nuorat han fertejit ráfis beassat buđaldit. It go juo čájet Sajii dan du sevdnjeslanja?

Àhkku smiler fornøyd. Elli Anne rister på hodet til áhkku, mens Sajje lyser opp. Elli Anne sukker. Skjønner på det forventinigsfulle smilet til Sajje at hun ikke har noe valg.

109 INT. MØRKEROM - DAG 109

Elli Anne går inn i et gammelt nedlagt servicebygg på campingplassen, i det som en gang var et kjøkken. Sajje følger nysgjerrig på. I det ene hjørnet er det innredet som et mørkerom.

Litt bortenfor, et lite hjørne med BENK og BORD. Tydelig at Elli Annes har innredet sin egen lille HULE inni mellom familiens lager.

Sajje ser seg rundt. Facinert.

SAJJE
Framkaller du selv?

SAJJE
Ieš go framkallet daid govaid?

Elli Anne nikker. Vil ikke at Sajje skal bort å røre på noe. Sajje går bort, ser på bildene som henger til tørk. Det er fra situasjonen der gutta bandt den lille gutten til flaggstanga.

SAJJE (cont'd)
Du liker å observere?

SAJJE (cont'd)
Don liikot motiivaid gávdnat?

ELLI ANNE
Det skal være et portrett av Karasjok. Det sanne Karasjok. For å vise hvordan det har blitt.

ELLI ANNE
Ráhkadan Kárášjogas portreahta. Dan duohta Kárášjogas. Vai aąge mo dáppe lea šaddan.

SAJJE
Hva gjør du med bildene?

SAJJE
Maid don dagat govaiguin?

ELLI ANNE
Jeg har en insta-konto. Er ikke vits å vise dem til folk her, de skjønner ikke greia.

ELLI ANNE
Mus lea insta-konto. Ii dat ábut čájit daid báikkálačča ide. Eai sii ádde.

Sajje tar opp mobilen. Gir den til Elli Anne for å finne kontoen. Elli Anne nøler.

SAJJE
Kom igjen, om du legger de ut, må det jo være for at folk skal se dem.

SAJJE
Come'on, jos don postet daid Instai, de han ferte leat danin vuoi olbmot besset oaidnit daid.

Elli Anne finner fram kontoen på Sajjes mobil. Sajje ler.

SAJJE (cont'd)
Ja, du når ut til massene med dine 32 følgere.

SAJJE (cont'd)
Na, don olahat guhkás du 32 čuovvoleddjiin.

ELLI ANNE
Det er ikke poenget.

ELLI ANNE
Dat ii leat dat ulbmil.

SAJJE
Nehei?

SAJJE
Naha?

ELLI ANNE
Jeg gjør det for min egen del. Det er som portfolioen min. Til når jeg kommer meg til helvette vekk herifra. Jeg vil på fotoskole.

ELLI ANNE
Mun dagan dan iežan dihtii. Dat šaddá dego mu govva čoakkálmas. Dassážii go beasan helvehii dáppe eret. Mun hálidan govvaskuvlii.

Sajje trekker på skuldrene. Trykker på like.

SAJJE
Sånn. Nå har du i alle fall 33 følgere.

SAJJE
Nie. Dát leat dus guittotge 33 čuovvoleaddji.

Sajje scroller videre på bildene. Masse bilder av livet i Karasjok. Sosialrealisme og kritisk blikk.

SAJJE (cont'd)
Du virker ikke så imponert da.

SAJJE (cont'd)
It oro leamen menddo imponert gal.

ELLI ANNE
Nei, det er liksom poenget.

ELLI ANNE
Na, dat han lea mahkáš poeaąąa.

SAJJE
Er det så ille da?

SAJJE
Nu heittot go lea dáppe?

Sajje ser seg rundt, kaster seg i sofaen. Elli Anne kommer etter.

ELLI ANNE
Bare vent til du har bodd her en stund.

ELLI ANNE
Vuordde dassážii go leat dáppe orron muhtun áigge.

Sajje smiler, lar seg ikke stoppe av litt kynisisme.

SAJJE
Du kan hjelpe meg å integrere meg. Hva var det slags fest Lena nevnte?

SAJJE
Don sáhtát mu veahkehit šaddat integrerta. Mii feasttaid birra Lena hálai?

ELLI ANNE
Lena og Lemet skal ha fest. De har ikke snakka om annet i ei uke nå.

ELLI ANNE
Na, soai áiguba Lemehiin doallat feastta. Eaba leat hállan eará olles vahku.

Sajje ler, prøver å virke henslengt i neste spørsmål.

SAJJE
Er Lena og Lemet sammen?

SAJJE
Leaba go Lena ja Lemet ovttas?

ELLI ANNE
Æsj, nei, de er tvillinger. Så jævla typisk at den familien skulle produsere to av dem.

ELLI ANNE
Ugh, no, soai leaba jumežat. Livčči doallan jus livčči dušše okta sudnos. Muhto nu biru typisk ahte dien kynálaš bearašis leat nu máągasat.

SAJJE
Hvordan da?

SAJJE
Maid don oaivvildat?

ELLI ANNE
Faren eier scooter-forhandlere i halve Finnmark. De tror de eier Karasjok også.

ELLI ANNE
Na, sudno áhčči oamasta skohter-gávppiid miehta Finnmárkku. Orrot jáhkkimin ahte oamastit olles Kárášjoga, vel.

Elli Anne rister på hodet i forakt.

SAJJE
Men skal du på festen? Hadde jo vært sykt gøy å dra!

SAJJE
Muhto leat go mannamin festii? Livčči nu somá!

ELLI ANNE
Sajje, den festen burde du bare drite i. Du er ny her, du skjønner ikke greia.

ELLI ANNE
Sajje, it don hálit dohko duon festii mannat. Don leat ođas dáppe, don it ádde áššii.

Elli Anne tar et dypt innpust. Ser ut gjennom den åpne døra på Marja som kommer togende ut at skogen med turistene på slep.

SAJJE
Ok, jeg skjønner greia. Du er hun som er bedre enn alle de andre. De foto-greiene du driver med er viktigere enn å kaste bort tiden på gutter og fest.

SAJJE
Ok, dál mun ádden buot. Don leat dat, guhte jáhkká iežas leamen buorebun go earáid. Dát du govven-hommát leat dehálat go áiggi golahit duššás gánddaiguin ja feasttaiguin.

Sajje studerer Elli Anne.

SAJJE (cont'd)
Ah, come on! Jeg kjenner jo ingen, jeg kan ikke dra alene på fest. En kveld? Du kan ta bilder.

SAJJE (cont'd)
Ah, come on! In han mun dovdda geange, in sáhte okto mannat festii! Okta eahket olles du eallimis? Don sáhtát váldit govaid.

110 EXT. KARASJOK VGS, KANTINE - DAG 110

Elli Anne sitter på bordet på en benk inntil skoleveggen. Spiser nisten sin og observerer livet foran skolen. Lena står med jentene, og flørter seg inn på Issat.

Issat smiler høflig og sier noe. Alle ler. Lena smiler til han, mens han vikler seg ut av situasjonen og fortsetter inn.

Sajje kommer gående og uten å vente på invitasjon, setter seg med Elli Anne.

SAJJE
Nå, vurderer du å bli med på festen likevel?

SAJJE
Na, leat go árvvoštallan vuolgit fárrui festii?

ELLI ANNE
Du er morsom.

ELLI ANNE
Gal don leat jo somá.

Elli Anne fortsetter irritert.

ELLI ANNE (cont'd)
Seriøst, det er bare fordi de ikke har noen ambisjoner. Det eneste de er opptatt av er hvor det er fest og hvem som skal.

ELLI ANNE (cont'd)
Duođas, dáid olbmuiguin eai gávdno makkárge ambišuvnnat. Áidna maid smihttet, lea gos lea feasta, ja geat leat dohko vuolgimin.

Sajje overhører kommentaren.

SAJJE
Hva med han gutten som alle drev å flørta med da? Han med scoteren.

SAJJE
Naba dat gánda geainna buohkat leat flørtemin? Diet skohtergánda.

ELLI ANNE
Issat? Kaster opp i munnen bare du nevner han.

ELLI ANNE
Issát go? Vuovssadan njálmmis go gulan su nama.

Elli Anne later som hun brekker seg. Sajje ler.

SAJJE
Særr... du lyver om du sier du ikke syns han er litt kjekk da.

SAJJE
Serr ... don gielistat jus dajat ahte son ii leat vuogas čalbmái.

ELLI ANNE
Jo, men han er en klyse.

ELLI ANNE
Na, lea. Muhto son lea biru klysá.

Elli Anne markerer at hun ikke gidder svare engang.

SAJJE
Okei, men hvilket av guttene her kunne vært for deg da?

SAJJE
Na, mii gánddaid dáppe livčče dutnje, de?

ELLI ANNE
Seriøst, tro meg. Ingen.

ELLI ANNE
Rievttimielde? Ii oktage.

SAJJE
Er du redd for dem?

SAJJE
Balat go sis?

Elli Anne ler sarkastisk.

ELLI ANNE
Nei, jeg er bare ikke så jævlig opptatt av ligging som resten av verden.

ELLI ANNE
Jus balan? Mun dušše in gusto beroš nu helveha olu gándda gávdnat go buohkat earát dán máilmmis.

SAJJE
Det der sier bare noen som ikke har ligget.

SAJJE
Nie hállá dušše olmmoš gii ii goassege leat anašan.

Elli Anne ser irritert på Sajje. I bakgrunnen går Lena og Co forbi.

SAJJE (cont'd)
Du må unne deg deg gleden av litt intimitet.

SAJJE (cont'd)
Hearrán, fertet udnot iežat veaháš intimiteahta.

Sajje gliser.

ELLI ANNE
Intimitet?

ELLI ANNE
Intimiteahtta go?

SAJJE
Ja, det er alltid nais å pule litt.

SAJJE
Na, dat han lea álo nais anašit veaháš.

Elli Anne kveler et lite smil, men sier så nøytralt hun klarer.

ELLI ANNE
Greit. Jeg kan bli med om det er så viktig for deg.

ELLI ANNE
Greit. Mun vuolggán fárrui go juo lea nu biru dehálaš dutnje.

Sajje responderer med det bredeste smilet.

SAJJE
Så det blir fest?

SAJJE
Nu ahte dat šaddá feasta?

ELLI ANNE
Ok, men da er det bare fordi det er en del av din integrering.

ELLI ANNE
Dušše danin go dat lea oassi du integreremis.
.

Sajje lyser opp. Elli Anne legger til, med tilgjort streng stemmen.

ELLI ANNE (cont'd)
Og fordi du maser.

ELLI ANNE (cont'd)
Ja danin go nu máset.

111 EXT. SAJJES HUS - KVELD 111

Det lille huset ligger litt for seg selv i ei grend i skogen. Malingen, som en gang muligens var gul, flasser av, og det står flere vrak av udefinerbare motoriserte kjøretøy dandert utover gårdsplassen.

En FRYSEBOKS som muligens er koblet i, okkuperer halve smijernstrappa som utgjør inngangspartiet.

Elli Anne skviser seg inn ved siden av fryseboksen. Hun har en REMA-pose i handa. Hun åpner døra og går inn.

112 INT. SAJJES HUS - GANG 112

Elli Anne gjør sitte beste for å late som hun ikke reagerer på den slitne gangen. Under trappa står et tørkestativ som truer med å bryte sammen under vekten av gammel klesvask.

Flere POSER med PANT står mellom en ØDELAGT STØVSUGER og noen VEDSEKKER. Et overfylt AKSEBEGER står på et trappetrinn.

Sajje kommer susende i rekordfart mens Elli Anne er i ferd med å kle av seg skoene. Elli Anne unngår å kommentere mens Sajje sluser henne kjapt forbi trappa opp og inn på rommet sitt.

113 INT. SAJJES HUS, SOVEROM - KVELD 113

Elli Anne setter seg ned på senga til Sajje med ytterjakken på. Hun legger posen på gulvet. Hun studerer rommet, en liten kreativ oase.

KOFTE-PROSJEKTET på pulten til Sajje, en gammel, men velholdt SYMASKIN, senga som er på randen til kollaps, men er pent dekket av SENGETEPPER og PUTER.

På veggen henger flere plakater med “Stáhta Rihkku Lága/Stanten Bryter Loven” og BUTTONS med ČSV her og der. De er strategisk plassert så de skal dekke over merker på veggen.

Sajje finner fram en halv flakse SPRIT. Elli Anne ser overraska på den.

SAJJE
Jeg fikk en fyr som sto utenfor Alko til å kjøpe den til meg. Pappa legger aldri merke til noenting.

SAJJE
Ožžen muhton albmá gii lei Alko olggobeal oastit dan munnje. Áhčči ii láve fuomášit maidege..

Elli Anne ser automatisk mot døra og i retning stua.

SAJJE (cont'd)
Han er ikke hjemme nå heller.

SAJJE (cont'd)
Son ii leat ruovttus dál.

Et sekund dveler Elli Anne med alt det usagte, men så er Sajje kjapp å ta en slurk vodka for å dekke over. Elli Anne romsterer rundt i posen sin og tar opp en ØL. Sajje ser på den.

ELLI ANNE
Jeg fikk søskenbarnet mitt til å kjøpe.

ELLI ANNE
Vilbealli/oambealli osttii mu ovddas.

SAJJE
Se her, ta en shot da! Vi skal jo ha vors.

SAJJE
Geahča dá, shotte veaháš muinna! Šaddá albma vorsa!

Sajje gliser, gir flaska til en motvillig Elli Anne.

SAJJE (cont'd)
Men NU, let the magic happen.

SAJJE (cont'd)
Muhto DÁL, let the magic happen.

Elli Anne ser uforstående på Sajje.

SAJJE (cont'd)
Har du på deg sexy undertøy?

SAJJE (cont'd)
Leat go dus sexy sisbiktasat?

ELLI ANNE
Nei! Hva er poenget med det?

ELLI ANNE
Makkár gažaldat lea dat? Ja manne mun livččen dan galgan gillet coggat?

SAJJE
Få se.

SAJJE
Čájes mat!

Sajje går bort og vil se undertøyet til Elli Anne. Elli Anne legger armene i kors. Elli Anne stønner, drar ned bukselinningen så en BOXER kommer til syne.

SAJJE (cont'd)
Jeg trodde du skulle få deg noe i kveld?

SAJJE (cont'd)
Mun gádden don galget odne eahkes fidnet alccesat veaháš?

Sajje romsterer rundt i en haug med KLÆR. Gliser. Drar fram en CALVIN KLEIN TRUSE med merkelappen på.

ELLI ANNE
Det er sykt teit. Ingen kommer jo til å se det.

SAJJE
Ja, men drit i det da, og bare ta den på uansett. Bare så DU skal føle deg litt ekstra spicy. Må man alltid pynte seg for andre, kan man ikke pynte seg for seg selv? Så blir det også mye lettere for deg å snakke med folk, når alle blir nysgjerrige på hvilken hemmelighet det er du holder.

ELLI ANNE
Jeg har sagt det, jeg skal ikke ligge. Det er så sykt ikke poenget.

SAJJE
Bare slapp av. Det svir bare litt...

Elli Anne himler med øynene.

ELLI ANNE
Svir?

SAJJE
...Men det går fort over altså. Gutter varer ofte ikke så lenge.

Sajje tar spirtflaska fra Elli Anne, tar en stor slurk.

SAJJE (cont'd)
Og det er ofte: rett på sak! Så du har liksom ikke så mye tid å tenke.

ELLI ANNE
Seriøst. Jeg vet hva et ligg er. Jeg bare orker ikke drive å løpe etter de der idiotene som ikke er kjønnsmodne en gang.

Elli Anne kaster trusa tilbake på Sajje.

SAJJE
Kom igjen, man vet aldri.

ELLI ANNE
Munnje go? Leat go áibbas jalla. No, no, no.

SAJJE
Leat DON gii galggat dovddat ahte leat sexy. Ferte go álo earáid ovddas čiąadit? Ii go olmmoš sáhte čiąadit iežas dihte? Go don váccát doppe dán eahkeda, šáhtat dovdat ahte leat nu spicy. Buohkat bohtet dus beroštit go oidnet ahte dus lea čiegusvuohta.

ELLI ANNE
Mun han lean dadjan dan jo. Mun in beroš gánddain, ja mun in leat gal plánen odne geibmat.

SAJJE
Vuoiąąas. Dat spiidista dušše veaháš ...

ELLI ANNE
Spiiddista go?

SAJJE
... Muhto manná badjel hui jođánit. Gánddat eai láve bistit nu guhká.

SAJJE (cont'd)
Ja dávjá lea nie: rett på sak! De dus ii leat nu ollu áigi smiehttat.

ELLI ANNE
Ugh. Mun dieđán mii anašeapmi lea, ja mo dat doaibmá. Muhto mun in gille viehkat daid jallaid maąis geat eai leat measta pubertetain geargan ge.

Elli Anne kaster trusa tilbake på Sajje.

SAJJE
Aaah, don it goassege dieđe.

Sajje gliser fra øre til øre. Elli Anne jobber hardt for å kvele et fårete smil. Sajje vifter med trusa.

Elli Anne stønner, skjønner at hun ikke får slutt på maset før hun tar imot den.

Sajje ser insisterende på henne, Elli Anne ser skrekkslagen ut når hun skjønner Sajje mener nå.

ELLI ANNE
Hvor er badet?

ELLI ANNE
Gos lea báda?

Sajje sender et kjapt blikk ut mot gangen, men svarer kontant og kjapt.

SAJJE
Skift her, er du sjenert eller?

SAJJE
Molsso dás, maid, leat go udju?

ELLI ANNE
Du, vil du jeg skal ta den på eller ikke?

ELLI ANNE
Háliidat go ahte dan cokkan, vai it?

Sajje skjønner på den harde stemmen til Elli Anne at grensa går der. Ser ut mot gangen igjen, prøver hale ut tida, vil ikke at Elli Anne skal gå på badet.

SAJJE
Herregud, gå på badet da. Det er første til venstre.

SAJJE
Hearrán sivdnit, mana dasto basadanlatnjii. Lea vuosttaš uksa gurut bealde.

114 INT. SAJJES HUS - BAD 114

Elli Anne åpner forsiktig baderomsdøra. Prøver unngå å trø på SKITTENT TØY som ligger i små hauger på gulvet. I vasken ligger en TOM SHAMPOO-FLASKE og en BARBERHØVVEL.

Det gamle BADEKARET er forsøkt SKRUBBET og i ene hjørnet har tydelig SAJJE etablert sine ting. EN SKRUBB, en HYLLE dekorert med noen BADEENDER.

Elli Anne tar av seg buksa, prøver legge den på kanten av vasken så den ikke skal blande seg med rotet på gulvet.

Hun smetter ut av trusa, og på med Sajje sin. Hun åler seg inn i buksa igjen så fort hun klarer.

Elli Anne prøver finne roen. Betrakter seg selv i speilet. Smiler, prøver å se approachable ut. Ruller opp toppen til en MAGETOPP og drar buksa ned på hoftene så trusekanten synes. Tar et dypt pust og går ut døra.

115 EXT. LENAS HUS - KVELD 115

På en høyde over Karasjok ligger et MODERNE hus med utsikt over hele bygda.

Med enorme vinduer, spotter som lyser opp gårdsplassen og to store RANGE ROVERS som står parkert ved siden av en garasje større enn et gjennomsnitlig bolighus.

En stor trapp bygd i naturstein, opplyst av LEDBELYSNING leder fram til et massivt inngangsparti. Elli Anne og Sajje står oppstaset og nervøse ved bunnen av trappa.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg har aldri skjønt folk som sier de har sommerfugler i magen. Jeg føler det mer som slanger i magen, de knytter seg og snor seg.

ELLI ANNE (V.O.)
In leat goassege ádden olbmuid geat dadjet ahte sis leat beaivelottit čoavjjis. Mu mielas leat eambbo dego gearpmašat, dat gišvvardit ja giessasaddet doppe siste.

Elli Anne har en stor VESKE med KAMERA oppi over skuldra. Plastikkposer med drikke i hånda, og musikken dunker på fra innsiden.

SAJJE
Så hva gjør vi nå da? Ringer vi på eller?

SAJJE
Na maid moai dál? Deaddiletne go uksabiellu, vai?

Sajje går opp trappa, ser på Elli Anne, vinker at hun må også komme. Sajje ringer på.

ELLI ANNE
Du, om ingen kommer, så kan vi vel bare...

ELLI ANNE
Jus ii oktage boađe, de sáhtášeimme dušše ...

Døren går opp. Ut kommer Lemet. Pent antrukket, med alt for mye voks i håret. Sajje stråler.

SAJJE
Så sykt fint hus!

SAJJE
Nu issoras fiinna viessu!

Lemet overhører Sajje, mens blikket faller på Elli Anne som fortsatt står på bunnen av den massive trappa.

LEMET
Oj, hvem faen har jåla deg opp da? Du ser jo nesten pulbar ut.

LEMET
Oi, gii biruid lea diet jålanieida? Don han orut measta gieibmanveara.

Lemet drar på smilebåndene av sin egen kommentar. Sajje ler, uten å få noe oppmerksomhet. Elli Anne er ikke begeistret.

ELLI ANNE
Fuck off.

Lemet løfter opp hendene, som om han trekker tilbake utsagnet sitt umiddelbart.

LEMET
Okei, jeezus. Stig på.

LEMET
Okei, jeezus. Boahtti sisa.

Sajje sender irriterte blikk, prøver signalisere at Elli Anne må komme opp til døra. Elli Anne kommer motvillig.

116 INT. LENAS HUS - KVELD 116

Hele huset er siste skrik av alt nytt. Panoramavinduer fra gulv til tak, innebygde høyttalere, hjemmekino og designerlamper.

Elli Anne og Sajje går innover mot den pulserende lyden av fest. Alle har mistet hemningene. Shots, baris, rølp.

ELLI ANNE (V.O.)
Herregud, hvis de får pult, hvor vanskelig kan det være?

ELLI ANNE (V.O.)
Hearrán, jus sii besset anašit, man váttis dat sáhttá leat?

En GUTT prøver å filme med mobiltelefon under skjørtene til noen av jentene på dansegulvet. KOMPISEN hans flirer anerkjennende.

TO GUTTER er i ferd med å bære et RUSTENT BADEKAR FULT av SIX-PACKS med øl inn på stuegulvet.

Elli Anne snur seg for å si noe til Sajje, men oppdager at Sajje har stoppet opp med en gjeng jenter som deler ut JELLO-SHOTS.

Elli Anne blir stående rådvill, holder godt fast i veska med kamera før hun setter kurs mot et kjøkken hun skimter gjennom festen.

117 INT. LENAS HUS, KJØKKEN - KVELD 117

PÅ KJØKKENET står det KOSKENKORVAFLASKER over alt. Lemet heller spirt fra en DUNK, og oppi SHOTGLASS. Oscar følger med.

OSCAR
Jeg lover, Karoline sugde meg på dass da vi var på Kjells. Og det var så jævlig bra.

OSCAR
Mun lohpidan, Karoline njamai mu hivssegis go leimmet Kjellas. Lei biru buorre.

Lemet ser i sidesynet at Elli Anne er på vei inn. Oscar legger ikke merke til henne.

LEMET
Gjorde du noe for henne da?

LEMET
Barget go maid nu su ovddas, de?

OSCAR
Prøvde jo fingre henne, men ho tok handa mi bort. Men sånn er det jo, jenter blir jo så jævlig flau når de er for våt.

OSCAR
Geahččalin gal fingret su, muhto son válddii mu gieđa eret. Muhto nu han lea ge, nieiddat nu heahpanit go leat menddo sakka njuoskan.

Elli Anne himler med øynene og går bort til benken. Klarer ikke holde seg.

ELLI ANNE
Ja, for det er du ekspert på?

ELLI ANNE
Na, go aiddo das leat don ekspearta?

Oscar oppdager Elli Anne, ser litt flau ut, men lar seg ikke stoppe av den grunn. Setter opp sitt største glis. Lemet ser på Elli Anne, smiler oppgitt, for å markere at han er enig med henne.

Elli Anne blir usikker, og går hardt ut.

ELLI ANNE (cont'd)
Skal dere bare stå der å se på spriten eller kan jeg få?

ELLI ANNE (cont'd)
Áigubehtet go dušše geahččat dieid shottaid, vai juolludehket go munnje maid?

Oscar gir henne et dømmende blikk.

OSCAR
Trodde du var for god for å feste med oss?

OSCAR
Mun jáhkken don ledjet menddo buorre minguin festet.

Elli Anne smiler syrlig.

ELLI ANNE
Trodde ikke du hadde fått det med deg?

ELLI ANNE
In jáhkkán don dan dihtet.

Lemet gir Oscar et dytt, tar opp to av shot glassene foran seg, fylt til randen. Gir den ene til Elli Anne. Elli Anne setter fra seg veska med kamera sitt på gulvet. Tar imot glasset.

ELLI ANNE (cont'd)
Skål!

ELLI ANNE (cont'd)
Skål! (Máistte!)

Elli Anne styrter innholdet. Lemet ser overrasket på, ler. Heller innpå. Tydelig at han syns denne versjonen av Elli Anne ikke er så verst likevel.

LEMET
Hallo Oscar?`

Oscar skynder seg, søler ut halvparten. Lemet og Elli Anne ler. Med nyvunnet selvtillit kjører Elli Anne på videre. Flirer sammen med gutta som nå brekker seg i kor. Dette var jo litt gøy.

Oscar manøvrere seg nærmere Elli Anne. Lemet ser det, og er kjapp å helle i mer til Elli Anne, holder shotglasset hennes stødig med sin hand over hennes. Stiller seg også bittelitt nærmere henne.

Plutselig hører de entusiastisk opstyr i gangen. Lemet sender henne et kjapt blikk før han også retter oppmerksomheten mot gangen. Lemet ser irritert ut, men rekker akkurat dra på smilet i tide.

LEMET (cont'd)
MY MAN!

Issat kommer inn på kjøkkenet, tydelig nyankommen, med en BÆREPOSE i handa.

LEMET (cont'd)
Issat, ikke hver dag den karen kommer på fest.

LEMET (cont'd)
Issát, dát bojá ii boađe festii aiddo juohke beaivvi!

Lemet er kjapp bort til Issat med en shot. Vil vise at dette er hans kompis. Plutselig er Issat midtpunktet. Issat oppdager Elli Anne og ser litt overraska ut. Men smiler, gøy med nye folk.

ISSAT
Tar du en shot? Lemet, får jeg et glass?

ISSAT
Maid dii lehket jo shottaid váldimin? Lemet, amma leat munnje guođđán veaháš?

Lemet gir han motvilling et glass og trekker seg litt unna Elli Anne. Han vet sin plass når Issat har ankommet. Han ser irritert ut, men prøver skjule det.

ELLI ANNE
Nå? Klar?

ELLI ANNE
Na? Gearggus?

Issat ler, og shotter innpå. Elli Anne matcher. Brekker seg ikke denne gangen.

ISSAT
(til Elli Anne)
Du drikker faen meg ikke så verst til å være jente...

ISSAT
(til Elli Anne)
Ikke så verst. Čeahppi juhkat, nu go dadjet: for å være jente.

ELLI ANNE
(smiler)
Du og.

ELLI ANNE
(smiler)
It don ge.

Elli Anne er på gli. Lena har oppdaget Issat og kommer ilende til inn med en drink i hver hånd. Stivpynta. Får øye på Elli Anne.

LENA
Du hadde ikke trengt bli med Sajje altså. Hun hadde fått komme på egen hånd.

LENA
It don livčče dárbbašan Sajjin boahtit. Son livčči beassan deike ieš okto maid.

ISSAT
Ey, chill da. La oss bare ha good vibes her i kveld. Gå bare til de jentene dine, så fikser jeg det her. Okey?

ISSAT
Ey, manne nie? Mun gádden dáppe lei buorre stemning. It go don mana dieid du nieiddaid lusa. Vai áigut go shotta vai maid?

Elli Anne kveler et smil. Lena kamuflerer den overraskende avvisningen med et syrlig smil tilbake, sender Elli Anne et langt blitt og strutter videre. Issat vender oppmerkskomheten tilbake til Elli Anne. Skåler med shotglasset.

OSCAR
Hva er det der?

OSCAR
Mii bat die lea?

Oscar nikker mot KAMERA som stikker opp av VESKA Elli Anne har satt bak på benken. Issat snur seg og ser den.

ISSAT
Få se.

ISSAT
Čájes mat.

Issat strekker seg etter kamera, og rekker å ta det ut av veska før Elli Anne rekker å stoppe han. Hun klarer nappe det til seg så han ikke fikler med det.

ISSAT (cont'd)
Hva gjør du med bildene du tar egentlig?

ISSAT (cont'd)
Maid don egentlig dagat daiguin govaiguin?

ELLI ANNE
(kjapt)
Ingen ting.

ELLI ANNE
Mangler oversettelse

Ett par jenter som har kommet inn på kjøkkenet sender hverandre blikk, hvisker noe til hverandre og fniser. Elli Anne overser dem.

OSCAR
Se her, jeg er den fødte fotomodell.

OSCAR
Gea, mun lean riegádan fotomodeallan!

Poserer, gjør seg så tulle-deilig bare han klarer. Flexer muskler på “tull”.

ELLI ANNE
Det jeg gjør er ikke helt sånn. Men jeg skal ikke utfordre den intellektuelle kapasiteten deres med det.

ELLI ANNE
In mun bargga aiddo nie. Muhto in áiggo hástalit din intellektuealla kapasiteahta menddo sakka.

Elli Anne smiler syrlig. Oscar ser litt forvirra ut, Issat ler med Elli Anne, markerer at han er med henne her.

ISSAT
Du, kom igjen, vi tar et gruppebilde.

ISSAT
Boađ’al, Elli Anne váldá mis joavkugova!

Elli Anne rister instinktvit på hodet, men Issat er i gang.

ISSAT (cont'd)
Dere, kom hit, nå poserer vi!

ISSAT (cont'd)
Hei! Bohtet! Strike a pose!

Elli Anne må smile av entusiasmen hans. Folk adlyder når Issat skrur på sjarmen. Han trommer sammen halve rommet til å klemme seg sammen til en slags selfie. De flokker til.

Elli Anne tar et par bilder for å få det overstått. Issat gir seg ikke, og prøver få alle med.

Ingen klarer å se i kamera samtidig, noen jenter roper at de skal shotte, ikke forstyrr/ "Mun áiggun šottet", "mii galgat šottet, váldet dál gulul", "ále forstyrre, ále gille", et par gutter ramler inn og blokkerer de som har stilt seg opp.

Eli Anne må le av kaoset. Hun ser i kamera, og får en ide, og fyrer etter hvert løs bilder. Blir ivrig. God stemning. Folk begynner glemme at de poserer, og skåler og ler med hverandre.

Folk kappes om oppmerksomheten til Issat, som jovilat lar seg rive med. Elli Anne blir stående med kamera mens det virker som alle har glemt at hun er der.

Ubemerket går hun ut fra kjøkkenet med kamera. Lemet ser etter henne, men hun er borte.

ISSAT (cont'd)
Hva er du ser etter? Elli Anne?

ISSAT (cont'd)
Geasa don dál leat geahččamin? Elli Annii go?

Latter. Alle får det med seg, Lemet fnyser.

OSCAR
Nå tror jeg det har blitt litt lite på deg i det siste, om du begynner å fantasere om Elli Anne.

OSCAR
Dál gal jáhkán don leat ožžon menddo unnán maąimuš áigge, jus Elli Anne birra álggát fantaseret.

LEMET
Nå, nå. Det er nok å ta av.

LEMET
Na, na. Dat gal leat doarvái earát.

River blikket sitt løst, tar kjapt tak i en av jentene som står rett ved. Gliser og gjør en tullete gest mot henne.

118 INT. LENAS HUS, STUE - KVELD 118

Elli Anne leter med blikket etter Sajje, og finner henne i full utfoldelse på dansegulvet, der hun har funnet seg flere nye venner. Når hun ser Elli Anne kommer hun løpende.

SAJJE
Der er du!

SAJJE
Dá don leat ge!

Elli Anne blir stående. Sajje prøver å hale henne med.

ELLI ANNE
Det der gidder jeg ikke.

ELLI ANNE
Dán gal duođaid in gille.

SAJJE
Kom igjen, ikke vær så sur. Du dør ikke av å danse.

SAJJE
Al'al gille leat nu suvrris! It don jáme veaháš dánsumis.

Elli Anne ser på gjengen som danser. Lena og jentene som gjør seg så sexy som de bare klarer.

ELLI ANNE
Nei, men det er faen meg ikke langt unna. Jeg mister livsgnisten av det her.

ELLI ANNE
Kánske in. Muhto eallinmoktá guođđá mu.

SAJJE
Drit i dem.

SAJJE
Ale beroš sis!

ELLI ANNE
Jeg har jo sagt, jeg skal ikke...

ELLI ANNE
Lean juo dadjan, in áiggo ...

Stemmen blir overdøvet av full allsang idet sangen HILBES NIEIDDAT starter opp. Sajje gliser, og haler i Elli Anne igjen, som stønner og tilslutt blir med.

Elli Anne gjør et stivt forsøk på noen dansemoves. Sajje synger med av full hals.

119 INT. LENAS HUS, KJØKKEN - KVELD 119

Issat kommer inn på kjøkkenet på leting etter mer drikke. Han romsterer rundt i et overfylt kjøleskap og merker ikke at Emil har kommet inn og leter fram to GLASS fra skapet.

Issat har funnet noe på bunnen av kjøleskapet og drar ut en bulkete kartong appelsinjuice og en COLAFLASKE med noe blankt.

Når han snur seg ser han Emil, og napper til seg et av glassene uten å spørre om å få. Begynner å helle på med vodka, etterfulgt av en god dæsj appelsinjuice.

Emil ser på glasset, og så på Issat uten å kommentere det. Han tar i stedet tak i posen med halvsmeltede isbiter. Tar en håndfull av den våte isen. Slipper det i glasset sitt.

EMIL
Skal du ha?

EMIL
Áiggut go?

Tar en håndfull til. Emil tar knyttneven med isbiter i munnen. Issat ser opp på han, forstår hva som skal skje.

ISSAT
(ler)
Du våger ikke.

ISSAT
(ler)
Dien it duostta.

Emil tar sats. Spytter isen over bordet på Issat. Issat skvetter til. Begynner på refleks å løpe etter Emil rundt KJØKKENBORDET. Skal gi han grisebank.

Emil bråstopper andpustent med et glis så Issat braser inn i han. Issat ler, og Emil dytter han ertent inn mot veggen i kampens hete. Emil er helt tett på, og Issat ler uten å trekke seg unna.

Emil stopper opp, og smiler til Issat, det ser ut som han er i ferd med å kysse han. Så blir Issat bevist på hvor nært Emil er og dytter han bort.

Akkurat da kommer Lemet inn. Issat henter seg inn og ler jovialt til Lemet.

LEMET
Hei, hei jenter. Ro litt ned da.

LEMET
Hei hei nieiddat, váldi gulul.

Emil ser på Issat med et lurt smil. Issat himler med øynene som for å vise Lemet at han syns Emil er teit før han går ut på stua. Lemet sender han et langt blikk.

120 INT. LENAS HUS, STUE - KVELD 120

Issat går rett fra kjøkkenet og inn på dasengulvet. Jentene flokker rundt han og Issat skrur opp sjarmen på maks. Han flørter uhemmnet.

I utkanten danser Elli Anne fortsatt tappert på. Hun vet ikke helt hvor hun skal gjøre av seg, og idet hun snur seg mot Sajje igjen for assistanse, er hun borte. Elli Anne ser henne tilslutt, hengende rundt halsen på en halvinteressert Lemet. Elli Anne prøver irritert å få oppmerksomheten hennes. Uten suksess.

Plutselig er Issat rett ved Elli Anne, han smiler ubekymret og begynner å danse med Elli Anne. Utilpass med det kameraet over skulderen, men etterhvert løsner hun litt opp.

ISSAT
Fy faen, se på deg da.

ISSAT
Fy faen, geahča die.

Han smiler oppmuntrende. Elli Anne klarer ikke å skjule helt at det flørtende smilet sjarmerer henne. Han fortsetter å danse med henne, tett på.

Bak dem danser Lena seg tettere på med et DRINKGLASS, og når hun nærmere seg Issat og Elli Anne skumpler hun ved vilje borti noen rett bak seg. Hun gjør litt ekstra utav bevegelsen, så hele innholdet i drinken søler ut over Elli Anne.

Plutselig kjenner Elli Anne noe vått treffe henne. Hun snur seg rundt og ser at det er Lena som står der med TOMT GLASS. Lena venter til hun ser Elli Anne ser henne før hun agerer.

LENA
(roper over musikken)
Å herregud. Sorry!!

LENA
(roper over musikken)
Oh hearrá sivdnit, sorry!

Lena begynner "hjelpsomt" å tørke bort drinken hun har sølt.

LENA (cont'd)
Å nei, det kom på kamera også. Jeg er så lei meg. Se her kom, vi må tørke det bort.

LENA (cont'd)
Oh no, dat bođii kamera ala maiddái. Mun duođaid in áigon dán dahkat. Boađe, moai fertejetne dán sihkkut.

Lena tar tak i armen hennes og haler henne bort fra Issat før hun rekker å summe seg. Lena finner en SERVIETT som ligger mellom noen ØLBOKSER på et bord. Begynner å tørke. Elli Anne stopper henne sint.

ELLI ANNE
Vær forsiktig!

ELLI ANNE
Leage várrogas!

LENA
Elli Anne, jeg vil bare hjelpe. Herregud, så utrolig kjipt.

LENA
Muhto Elli Anne, áiggun dušše veahkehit. Fuck, man issoras váivi.

Elli Anne stirrer rasende på Lena, stresser med å sjekke hvordan det gikk med kamera. Lena skrur på sitt vennligste smil og veninne-tonen kommer på.

LENA (cont'd)
Og så akkurat når du var i ferd med å hooke. Du, vi skal få deg ut på dansegulvet igjen. Jeg skal hjelpe deg.

LENA (cont'd)
Ja juste dál go ledjet hookemin velá. Muhto mii gal fidnet du dohko dánsunláhttái fas, mun veahkehan du.

ELLI ANNE
Du, jeg klarer meg helt fint.

ELLI ANNE
Mun birgen áibbas bures ieš.

LENA
Du er kanskje ikke Issat sin type. Men jeg tror du kan ha sjans på Oscar. Bare vær litt...sexy.

LENA
Na, muun dajan dušše. It don leat várra Issáha tiipa uansett. Muhto mun jáhkán dus lea šánsa Oscarii. Jus láhttet veaháš ... sexy.

Lena inspiserer Elli Anne fra topp til tå. Lena smiler sitt mest hjelpsomme smil.

Elli Anne snur seg sint tilbake mot dansegulvet og Issat. Men han har blitt halt av gårde av en av de andre jentene.

ELLI ANNE
Akkurat nå må jeg fikse kamera først.

ELLI ANNE
Juste dál ferten vuos fikset dan biru kamera.

Elli Anne ser tilbake på Lena, som unnskyldende trekker på skuldrene. Elli Anne tar en rask avgjørelse og marsjerer bort fra dansegulvet.

Lena blir stående å se på Issat.

På dansegulvet vikler Issat seg unna en JENTE som flørter. Han går bort til Lemet og noen av gutta som står å henger ved veggen. Issat virker letta over en liten pause.

LEMET
Issat, nå må du ikke gi deg. Du kan jo velge og vrake.

LEMET
Issát, ale dál gal vuollán. Don han sáhtát válljet gean beare!

Lavrans ser litt surt på jentene som kaster blikk etter Issat. Issat trekker på skuldrene.

LEMET (cont'd)
Du puler så lite at man nesten skulle tro du var homo.

LEMET (cont'd)
Don geaimmat nu unnán ahte olmmoš measta jáhkášii don livččet homo.

Latter fra gjengen. Issat tuller med å se sjokkert ut, og sender et spark rett i leggen på Lemet.

ISSAT
Jeg puler hvem jeg vil.

ISSAT
Mus gal lea nu lihkku, geaimman jus háliidan.

Hoiing fra gutta.

Mens de snakker ser de Elli Anne gå gjennom stua og rett fordi. Gutta tracker henne med blikket. Ser Sajje gå bort etter henne, men Elli Anne bare feier forbi Sajje, som blir stående litt rådvill før hun går tilbake til dansegulvet.

OSCAR
Hva med Elli Anne? Tror hun trenger litt kuk.

OSCAR
Naba Elli Anne? Son orru dárbbašeamen albma návlli.

ISSAT
(tøffer seg)
Skal jeg tilby?

ISSAT
(tøffer seg)
Sáhtán fállat?

OSCAR
Særr? Fy faen, gjør det! Hun tror jeg ikke du en gang får til sengs Issat.

OSCAR
Serr? Fy faen, daga dan! Su it don ge fidne.

LEMET
Jeg tenker du kan gjøre bedre enn henne.

LEMET
Mu mielas gávnnat buoret nieidda go su.

Emil ser søkende på Issat, men Issat ser utfordrende på Lemet.

ISSAT
Sikkert. Men jeg liker jo en utfordring.

ISSAT
In dieđe, muhto mun liikon gal hástalusaide.

Issat setter etter Elli Anne. Vill jubel fra alle gutta utenom Lemet og Emil.

121 INT. LENAS HUS, LENAS ROM - KVELD 121

Elli Anne lukker døra bak seg, puster ut når feststøyen bak henne blir litt lavere. Ser seg rundt. Lenas rom er akkurat så fresht som man kunne tenke seg.

Det er en sofa-gruppe med HVITE møbler som kunne kommet rett ut av en bolig-katalog. Et perfekt organisert SMINKEBORD. Elli Anne setter seg på senga.

Elli Anne tar noen KLEENEX fra en ROSA boks på sminkebordet. Fjerner en VODKAFLASKE fra senga, setter seg oppgitt med kameraet og begynner sint å tørke av det.

Plutselig går døra opp og Issat kommer inn. Han lukker døra bak seg.

ELLI ANNE
Hva vil du?

ELLI ANNE
Maid don áiggut?

ISSAT
(med et smil)
Hei, jeg har det bra. Takk som spør. Hvordan har du det? Takk bare bra jeg og.

ISSAT
(med et smil)
Hei, muinna manná bures, giitu go jearat. Ja mo duinna manná? Giitu, giitu, muinna maid manná bures.

ELLI ANNE
Du tror du er så kul. Du er ikke det.

ELLI ANNE
Don jáhkát ieža t nu kuulan, muhto don it leat.

ISSAT
(ler)
Neivel?

ISSAT
(ler)
Ingo?

ELLI ANNE
Jeg er lei av dere alle. Hele gjengen. Jeg fatter ikke at jeg orka komme.

ELLI ANNE
Lean jámas dolkan dis buohkain. In ádde mo gillejin deike boahtit ge.

Elli Anne tørker av siste flik av kamera. Issat begynner å gå sakte mot henne.

ISSAT
Er du sikker på at du ikke trenger noen å snakke med?

ISSAT
Leat go sihkkár ahte it dárbbaš háleštit?

ELLI ANNE
Ikke på prøv deg. Jeg så dere teipe fast han stakkar gutten til flaggstanga. Den jævla lengden dere går for å føle dere bedre enn andre.

ELLI ANNE
Ale vikkat ge. Oidnen din teipemin dien gánda-riebu leavgastággui. Buot birolaš tiąggat maid dahkabehket vai dovdabehket iežadet buorebun go earáid.

ISSAT
Du vet ingenting om det.

ISSAT
It don dieđe maidege dies.

ELLI ANNE
Plis opplys meg da.

ELLI ANNE
Na, čilgal.

Issat bytter tone fra spøk til alvorlig.

ISSAT
Den gutten har drevet å fått små jenter til å sende videoer av seg selv til han. Blant annet søsteren til Oscar. Ja, og idioten sletta ikke videoen.

ISSAT
Don dieđát diet gánda lea fidnen dievva smávva nieiddaid sáddet sutnje videoid gos filbmejit iežaset. Earret eará Oscara oabbá. Ja go ii áigun šlehttet dan video.

Tar et skritt mot Elli Anne.

ISSAT (cont'd)
Det var mellom han og Oscar, og dersom den ynkelige pedoen ikke hadde fått en knyttneve hadde han aldri stoppet.

ISSAT (cont'd)
De šattai diet áššši sudno Oscara gaskkas. Ja mun in jáhke diet biru pedo livčče goassege heaitán dainna jus eat livčče dien bargan.

Elli Anne blir paff.

ELLI ANNE
Vel faen da.

ELLI ANNE
Fuck.

Issat ser irritert ut. Elli Anne tenker kjapt. Ute etter en måte å slutte fred igjen. Setter det ferdig tørkede kamera på gulvet. Drar opp vodkaflasken.

ELLI ANNE (cont'd)
Vil du ha?

ELLI ANNE (cont'd)
Áiggut go?

Elli Anne tar en stor klunk av flasken. Holder seg for munnen. Gir flasken over til han. Han setter seg og heller nedpå han også. Smiler.

ISSAT
Er du sikker på at det er vi som prøver å føle oss bedre enn alle andre og ikke du?

ISSAT
Leat go sihkkár ahte mii dat viggat dovdat iežamet buorebun go earáid? Vai livččet go baicce don gii vikkašit nu?

ELLI ANNE
Hold kjeft. Jeg hadde nesten begynt å få sansen for deg.

ELLI ANNE
Oro jaska. Ledjen measta álgán du dohkkehit.

Elli Anne himler med øynene. Issat slipper ut en latter og griper tak i en brukt kopp fra pulten til Lena. Heller i en shot til med vodka. Rekker den over til Elli Anne.

ISSAT
For å være bedre enn alle de andre.

ISSAT
Dasa go moai dat aąge letne buoret go dat earát.

ELLI ANNE
(ler motvillig)
Ja ja, for å være bedre enn de andre.

ELLI ANNE
(ler motvillig)
Juo, juo, go letne buoret go buot dat earát.

Elli Anne ser stygt på han før hun styrter på. Klarer ikke skjule en grimase. Issat ler. Hun slår han lett på skuldra.

ELLI ANNE (cont'd)
Få se hva du klarer da?

ELLI ANNE (cont'd)
Na,man ollu gierddat?

COLLAGE: De har det gøy. Elli Anne leder an, heller shots. De begynner å bli skikkelig fulle og vi ser ting fra Elli Annes POV etterhvert.

Taket snurrer, latter, Elli Anne skvetter av en høy lyd, de ler av at hun skvatt, Issat dulter i henne og erter henne for å være full, ansiktet til Issat nært, Elli Annes blikk fokuserer inn og ut, som en linse med autofokus som ikke helt kan bestemme seg. Plutselig kysser de.

Elli Anne ser Issat helt tett på, det gjør ikke noe at hun ikke klarer fokusere blikket. Det hele er drømmeaktig idet Issat legger henne ned på sengen. Elli Anne delvis mumler, delvis stønner.

ELLI ANNE (cont'd)
Issat, ikke så hardt.

ELLI ANNE (cont'd)
Issat, ále nu garrasit.

122 INT. LENAS HUS, LENAS ROM - NATT 122

Vi ser et tomt bilde av soveromsdøren som er lukket igjen.

ORO JASKA
Episode 2.v16_LÅST

Av
Vegard Bjørsmo
Silje Bürgin-Borch

Medforfattere
Kathrine Nedrejord
Eila Marie Enqkvist Muotka

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

201 INT. LENAS HUS, LENAS ROM - MORGEN 201

Elli Anne våkner i senga. Ser seg rundt i soverommet.

Laken, dyne og puter har seget ned fra senga og ligger i en klump på gulvet. En ytterjakke, tre VOTTER og en SKINNLUE ligger tilfeldig strødd utover.

En HVIT GARDIN blafrer foran et åpent vindu, og en liten haug snø på gulvet under vinduåpningen.

Ovenfor senga er det et stort speil med BILDER og INSPIRATIONAL QUOTES langs kanten. Bilder av Lena og venninnegjengen.

På det ryddige sminkebordet ligger den samme "VIL DU BLI VEIVISER?" brosjyra som hos Sajje. Den passer ikke like godt inn her.

Stemmer. Elli Anne klarer framkalle 2-3 SMÅ MINNER FRA GÅRSDAGEN: fest hos Lena og Lemet.

Hun ligger helt stille i påvente av at en bølge av KVALME skal gå over idet hun får øyekontakt med seg selv i speilet.

ELLI ANNE
(til seg selv)
Fuck. Helvete Elli Anne.

ELLI ANNE
(til seg selv)
Fuck. Helvet, Elli Anne.

Hun får også øye på INNTØRKET SPY som klistrer håret hennes til kinnet. Og en dam med SPY på gulvet ved senga.

Endelig klarer hun fokusere. Og ser noe mer i speilbildet, noe som ligger på gulvet foran senga, ved siden av spyet. TRUSA, den hun fikk av Sajje.

Hun ser ned på seg selv. Bukse og topp på. Hun glider opp buksa, og registrer at hun mangler truse.

ELLI ANNE (V.O.)
Det var IKKE sånn her jeg planla at min første gang skulle bli.

ELLI ANNE (V.O. (cont'd)
Ná in lean plánen ahte mu vuosttaš háve galggai šaddat.

Strever seg opp i senga, det gjør litt vondt å sitte. Fyllesyken kommer som en bølge, må konse på å ikke spy.

ELLI ANNE (V.O.)
Nå skjønner jeg ikke hva jeg forventa egentlig. En romantisk film? At Issat skulle vekke meg med kaffe i senga eller noe?

ELLI ANNE (V.O.)
In dieđe maid rievtti mielde ledjen smiehttan. Dego romántalaš filmmas? Gos Issát mahkáš galggai mu boktit ja fállat káfe seanggas?

Hun blir sittende å se på seg selv i speilet. Hører ventilasjonsanlegget suse. Ser på gardinene og snøen på gulvet. Merker plutselig hvor kaldt det er. Skjelver til.

ELLI ANNE (V.O.)
Men jeg tror nok jeg hadde forventa å huske noe som helst i alle fall.

ELLI ANNE (V.O.)
Ledjen várra aąge vuordán ahte galgen maid nu muitit, goit.

Oppdager at hun har fått et KUTT på innsiden av armen. Prøver å løsne håret fra det tørka spyet på kinnet. Gir opp.

De bare føttene klistrer seg til gulvet på de få stegene over til trusa. Ved siden av ligger sokkene hennes. Hun bøyer seg ned for å plukke alt opp fra gulvet.

Reiser seg like fort opp idet en bølge av fyllesyke kommer over henne. Gir opp å plukke opp noe som helst. Bruker foten til å dytte sokkene og trusa inn under senga før hun går barføtt mot døra.

202 INT. LENAS HUS, STUE - MORGEN 202

Elli Anne ser ut over gårsdagens fest-slagmark. SNORKELYDER kommer fra bak en sofa.

Et par føtter stikker ut fra under en punktert flamingo. Tomme LAPIN KULTA ølbokser ligger strødd, på stuebordet halvfulle melkeglass med snus flytende.

Elli Anne får øye på FOTOAPPARATET sitt midt mellom alt rotet på bordet. Hun skynder seg bort og løfter det opp. Må rive bort en SNUSPOSE som har limt seg fast.

Idet hun runder badekaret som fortsatt står midt på stua, med øl oppi og en slange som har sølt på gulvet, trør hun på en ØLKORK. Kveler et hyl idet hun ser en soveromsdør stå på gløtt. Hun ser Lemet som sover, liggende på tvers i senga.

Akkurat da PIPER en mobiltelefon i lomma til Elli Anne.

Elli Anne kvepper til og haler den opp, overrasket over at hun engang har fått med seg mobilen. Skyndter seg å sette den på lydløs mens hun kaster et blikk inn mot Lemet. Hun ser at displayet er fult av VARSLER.

“Velkommen til gruppa Elli Anne”, “kan du sende bildene du tok i går?” “Sykt hyggelig”, “Gleder meg allerede til neste fest” De er fra Lena, Karoline og jentegjengen. / *”Bures boahtin jovkui Elli Anne”, “Sáhtášit go sáddet govaid maid váldet ikte?” “hirbmat somá” “illudan juo boahtte festii”*

Meldinger fra mor. “Elli Anne hvor er du?”, “Du ser deg å komme deg hjem for å hjelpe i resepsjonen om en time...”. Siste melding sendt klokka 13:03, klokken er nå 13:44. / *”Elli Anne, gos don leat?” “Dál boađát ruoktot, mállásat leat tiimmu geahčen”*

Elli Anne putter kjapt mobilen i lomma og puster dypt. Hun merker at hånden skjelver.

ELLI ANNE
(til seg selv)
Fuck, fuck, fuck, ta deg sammen.

ELLI ANNE
(til seg selv)
Fuck fuck fuck, šerpe dál!

Hun lister så kjapt hun klarer videre mot gangen med fotoapparatet i handa.

203 INT. LENAS HUS, GANG - MORGEN 203

Elli Anne setter fra seg kamera, og begynner å grave gjennom det lille som er igjen av YTTERTØY på gulvet.

Plutselig ser hun Sajje komme ut fra rommet til Lemet. Ikledd hettegenseren Lemet brukte på gårsdagens fest. Elli Anne rekker akkurat å rive løs det størknede håret fra kinnet, og gni bort det verste av SPY-RESTENE før Sajje kommer helt bort.

SAJJE
Der er du ja!

SAJJE
Die don leat ge!

Elli Anne ser nervøst bort på den åpne soveromsdøra. Vil ikke at flere skal våkne.

SAJJE (cont'd)
Hva skjedde med deg i går da? Ble det noe på deg? Lå du med Issat?

SAJJE (cont'd)
Maid don dahket ikte?
Fidnejit go maidege?
Narget/anašit go Issáhiin?

Sajje ser på Elli Anne med et stort glis.

SAJJE (cont'd)
Ja dere var i hvert fall borte lenge i går. Folk snakka en del om det. Vi skjønte jo hva som skjedde.

SAJJE (cont'd)
Doai leidde goit jávkán guhká ikte. Olbmot hálle dan birra.Gal mii áddiimet mii geavai.

Klein stillhet. Elli Anne smiler unnvikende, mens hun kjemper med jakken sin for å få den på den støle kroppen sin.

ELLI ANNE
Snakka folk om det?

ELLI ANNE
Olbmot go hálle dan birra?

SAJJE
Jaja, så klart.

SAJJE
Juo, na, dieđusge.

Elli Anne angrer spørsmålet, og skifter fort tema.

ELLI ANNE
Men hvorfor er du her enda?

ELLI ANNE
Muhto manne don leat dáppe ain?

Skal ikke mye til å distrahere Sajje.

SAJJE
Lemet. Vi bare koste da. Han var sykt grei. Pusha ikke noe på å ligge, sånn ordentlig omtenksom.

SAJJE
Lemet. Moai dušše kosiime. Son lea nu šiega, ja son ii pushen anašit. Nu omtenksom.

Elli Anne finner endelig det hun leter etter: veska. River den til seg og er rask å putte kamera nedi. Ser ikke skoene sine, tar på seg et par STORE SCOOTERSTØVLER. Noe i det Sajje sa får henne til å ville vekk.

ELLI ANNE
Oja, så bra da… Men du, sorry, jeg er sykt dårlig, jeg må komme meg hjem.

ELLI ANNE
Ojá, man buorre ... Muhto, sorry, mus leat nu biru gomát, ferten ruoktot beassat.

I alt for store sko og med veska i hånda åpner hun ytterdøra, og smiler unnskyldende før hun setter av gårde.

SAJJE
(roper etter henne)
Nei, Elli Anne vent.

SAJJE
Elli Anne, vuordde!

Elli Anne fortsetter uten å se seg tilbake.

204 EXT. VEI, KARASJOK - DAG 204

Elli Anne marsjerer langs veien så fort hun bare klarer i de store skoene. Veska, tung med kameraet inni slår mot ryggen hennes når hun går. Det knaser i snøen. Frostrøyken står. Elli Anne fryser i de tynne festklærne, og må stoppe å ta pauser når fyllesyken kommer bølgende.

Lyden av FØTTER i snøen bak henne får henne til å øke tempo.

SAJJE
Herregud, vent på meg da!

SAJJE
Muhto, vuordde mu!

Sajje kommer småløpende bak henne.

ELLI ANNE
Seriøst Sajje, jeg er så dårlig at jeg ikke klarer prate.

ELLI ANNE
Seriøst Sajje, lean nu buozas, in nagot baljo hállat.

Sajje lar seg ikke stoppe, og fortsetter etter henne.

SAJJE
Hallo! Skal du la meg ta walk of shame alene?

SAJJE
Hallo! Divttát go mu vázzit walk of shamea áibbas okto?

Elli Anne må stoppe i veikanten for å hente seg inn. Sajje tar henne igjen.

Plutselig kaster Elli Anne seg ut i grøfta. Sajje rekker akkurat fram i tide til å nappe til seg håret til Elli Anne og holde det opp før hun spyr.

Elli Anne brekker seg uten at det kommer noe mer opp. Har tydelig vondt. Sajje hjelper Elli Anne opp i sittestilling, og haler en litt sammenklemt flaske med vann opp av veska si.

SAJJE (cont'd)
Her. Drikk litt, da gjør det ikke like vondt som å brekke seg på tom mage.

SAJJE (cont'd)
Dá. Juga. Dieđán man issoras dat lea vuoksit guorus čovjjiin.

Elli Anne tar imot flaska, og drikker etappevis for å klarte å svelge ned vannet. Idet de ser opp på veien ser en GAMMEL DAME som usjenert, med KIKKERTEN i hånd, studerer dem.

SAJJE (cont'd)
Det her blir vel dagens høydepunkt for ho.

SAJJE (CONT'D (cont'd)
Dát dat gal ferte leat beaivvi peaka sutnje.

Sajje fniser og hjelper Elli Anne opp.

ELLI ANNE
Bare se en annen vei.

ELLI ANNE
Beare geahča nubbe guvlui.

SAJJE
Jeg kan vel stirre tilbake.

SAJJE
Mun gal sáhtán geahčča t ruovttoluotta.

Sajje snur seg og viser fingeren til dama i vinduet. De må begge le.

SAJJE (cont'd)
Men du, fortell mer om i går? Hva skjedde med deg og Issat?

SAJJE (cont'd)
Muhto, muital eambbo ievttáža birra. Mii geavai dutno Issáhiin?

Elli Anne tar seg et dypt innpust. Blir mer alvorlig i blikket. Skal til å si noe. Ombestemmer seg.

Sajje ser spørrende på Elli Anne.

ELLI ANNE
Jo, og han var sykt hyggelig faktisk. Men... det er li

ELLI ANNE
Na juo, son lei maid hui greia. Muhto ... lea mahk

SAJJE
Men herregud, ble ikke du ganske full?

SAJJE
It go don šaddan oalle juhkaluvvan?

Sajjes respons får Elli Anne defensiv.

ELLI ANNE
Det var ikke som om jeg drakk alene. Issat shotta sykt mye han og.

ELLI ANNE
Dat han in lean dušše mun. Ja Issát maid shottii ollu.

Elli Anne begynner å gå videre i hurtig tempo. Sajje skjønner at det bare er å gi seg når Elli Anne blir defensiv.

SAJJE	SAJJE
Shit, ja, ja, jeg bare lurte på om det virket som om han ville at det skulle bli noe mer. Om han var så hyggelig, så kan han jo være interessert?	Shit, juo, mun háliidin dušše jearrat jus smihttet ahte orui háliideamin eambbo. Jus son lei nu šiega, de várra lea beroštuvvon dus?

Elli Anne nikker, ikke særlig overbevisende.

205 INT. ELLI ANNE HUS, BAD - DAG 205

Elli Anne låser døra. Setter veska på benken.

Fortsatt med ytterjakken på griper Elli Anne etter tannbørsten, møter sitt eget speilbilde og stanser i bevegelsen. Det sammenfiltrede håret av spy har klistret seg inn i resten av håret, maskaraen har rent utover.

Det er som om sansene hennes skrus opp. Hun blir bevist på tannbørsten hun har i handa. Tar på tannkrem, ser på den som om hun har oppdaget noe nytt. Begynner å pusse tennene. Først sakte, som om det også er helt nytt.

Så mer og mer intenst. Hun skyller, tar på mer tannkrem. Pusser, og pusser.

Går til dusjen, skrur på vannet. Kler av seg som om klærne brenner. Trosser kroppen som fortsatt er støl.

Så går hun inn i dusjen. Lar vannet renne over kroppen. Lukker øynene, lener seg mot den flislagte veggen. Begynner å skrubbe kroppen med såpe. Da ser hun at hun har blåmerker på lårene og på den ene overarmen.

Elli Anne går foran speilet uten å skru av dusjen, og ser at hun også har et blåmerke på halsen. Blir stående. Betrakter seg selv som om det er noen andre. Ser kameraet som ligger der og får et innfall.

Tar kameraet opp av veska, tenker litt. Prøver ta et bilde av seg selv i speilet. Oppdager at filmen i kameraet er brukt opp. Setter det fra seg.

Ombestemmer seg, leter i bagen etter film, finner ny, bytter film, og begynner ta bilder.

Tar bilder av blåmerkene i speilbildet. Kunstneriske utsnitt, hun blir oppslukt i bildene, og tar i fra alle vinkler.

Mor roper nedefra.

MOR (O.S.)
Elli Anne! Var det du som kom?

MOR (O.S.)
Elli Anne! Don go bohtet?

Elli Anne overhører det. Fortsetter å ta bilder. Plutselig hører hun stemmen.

MOR (O.S.) (cont'd)
Elli Anne?

Som om hun plutselig kom til seg selv. Ser litt rart på sitt eget kamera.

ELLI ANNE
(roper til mor)
Ja!

ELLI ANNE
(roper til mor)
Juo!

Blir oppmerksom på dusjen som fortsatt renner, legger fra seg kamera, skynder seg å skru av dusjen.

ELLI ANNE (V.O.)
De sier jo at første gangen alltid er kjip.

ELLI ANNE (V.O.)
Daddjo gal ahte vuosttaš háve ii leat goassege buorre.

Elli Anne tar et håndkle rundt seg, setter seg rådvill på dolokket. Kvepper til når det gjør litt vondt å sette seg.

ELLI ANNES MOR (O.S.)
Elli Anne! Du må hjelpe til i resepsjonen!

ELLI ANNES MOR (O.S.)
Elli Anne1 Fertet veahkehit resepšuvnnas!

ELLI ANNE
Kommer!

ELLI ANNE
Boađán!

Elli Anne overhører det. Blir sittende å tenke uten å gjøre tegn til å skyndte seg.

206 INT. RESEPSJON, CAMPINGPLASSEN - DAG 206

Elli Anne kommer inn bakdøra til resepsjonen. Mor står å rydder suvenir-hylla. Marja står og ser ut vinduet.

Elli Anne kjemper for å skjule at hun er bakfull. Overser det sinte blikket fra mor, og går rett bort til kassa, prøver å unngå diskusjon. Mor ser på Elli Anne.

ELLI ANNES MOR
Hvor har du vært?

ELLI ANNES MOR
Gos don leat leamaš?

Marja overser henne totalt. Fortsetter å stirre ut vinduet.

ELLI ANNES MOR (cont'd)
Vi blir bekymra når du ikke kommer hjem. Og Elli Anne, Marja er litt skuffa over at du ikke sa i fra.

ELLI ANNES MOR (cont'd)
Mii fuolastuvvat go don it boađe ruoktot. Ja Elli Anne, Márjá lea oalle behtohallan go it dadjan sutnje maidege.

Marja avbryter.

MARJA
Du lova jeg skulle få hjelpe å fremalle bilder med deg.

MARJA
Don lohpidit ahte mun galgen beassat veahkehit du ovdánbuktit govaid/ don lohpidit ahte mun galgen beassat veahkehit du govaiguin

Elli Anne vet ikke hva hun skal svare.

ELLI ANNE
Det er mine bilder da, så det er vel jeg som bestemmer når jeg jobber med den. Ikke Marja?

ELLI ANNE
Dat leat mu govat, de hás dat mun mearridan goas mun barggan daiguin, iige Márjá?

Marja ser såret på henne.

MARJA
Du lovet jeg skulle få hjelpe til.

MARJA
Don lohpidit ahte mun galgen beassat veahkehit.

ELLI ANNES MOR
Du vet hvor mye det betyr for Marja.

ELLI ANNES MOR
Don dieđát man ollu dát mearkkaša Márjái.

Elli Anne setter seg i sofaen, åpner demonstrativt mobilen. Marja går sint ut.

207 EXT. KARASJOK VGS - MORGEN 207

Det har snødd i løpet av natta, og snøkrystallene skimrer i snøen som er opplyst av GATELYKTENE og LYSENE fra skolebygningen. Snøscootere står parkert ved siden av en rad med UTVer og MOPEDBILER.

208 EXT. KARASJOK VGS, GUTTEGARDEROBE - MORGEN 208

Det er snart klart for gymtime, og gutta siger inn i garderoben. YTTERLÆAR og VÅTE ULLSOKKER ligger strødd innimellom BAGER og GYMKLÆR.

Issat og Lemet står ved siden av hverandre og skifter. Emil kommer inn døra og graver seg plass på en av benkene.

Issat er kjapp av og på med gymtøyet, mens Lemet har stoppa påkledningen i bar overkropp. Opptatt med å skravle med Oscar.

OSCAR
Lemet, det ble litt på deg på lørdag?

OSCAR
Lemet, amma fidnejit veaháš lávvardaga?

LEMET
Nja, vil ikke si det egentlig.

LEMET
Ná, in gal dajaše dan.

Trekker uinteressert på skuldrene.

EMIL
(til Lemet)
Når ble du så beskjeden?

EMIL
(til Lemet)
Goas don šaddet nu udju?

OSCAR
(til Emil)
Spør han hvordan hun nye var? Om hun var vanskelig å be.

OSCAR
(til Emil)
Jeara sus mo dat ođđa nieida lei? Lei go hard to get?

LEMET
I dont kiss and tell boys.

Utilfreds med lite respons dulter Oscar borti Lavrans.

OSCAR
Hvordan var hun? Tok du henne bakfra?

OSCAR
Mo son lei? Váldet go su from behind?

Latter fra gjengen. Oscar begynner gjøre jokke-bevegelser.

OSCAR (cont'd)
Var det sånn her?

OSCAR (cont'd)
Lei go ná?

Alle gutta begynner se på mens Oscar får dreis på begevelsene. Emil sitter å ser på helt stille. Issat gjør seg opptatt med skolissene.

OSCAR (cont'd)
Lemet, kom igjen da. Du må vise meg.

OSCAR (cont'd)
Lemet, čájes mat!

Oscar går bak Lemet og presser seg mot ryggen til Lemet og jokker på. Gutta ler, og i kampens hete drar Oscar ned bokseren.

Gutta brøler av latter, og Lemet klarer ikke dy seg og kaster seg med. Kommer med noen tilgjorte feminine stønn.

OSCAR (cont'd)
Se her, sånn her gjorde du.

OSCAR (cont'd)
Amma, juste ná barget.

Oscar støter pikken mot shortsen til Lemet. Rå latter fra gutta.

LEMET
(ler)
Hey, du, ro ned litt din homse.

LEMET
(ler)
Hey, ro'al vulos, biru homo.

Issat prøver å unngå å se på dem, ser at Emil også prøver unngå å se på. De utveksler kjapt blikk.

Mens Lemet prøver ta igjen på Oscar med å være drøy tilbake reiser Issat seg og forsøker ubemerket å gå mot døra til gymlsaen idet Oscar ser han.

OSCAR
Issat, var det sånn her du gjorde med Elli Anne?

OSCAR
Issát, dahket go dá ná Elli Annin?

Issat stopper opp og vet ikke hva han skal svare. Gutta ser på hverandre, overraska over at Issat ikke er med på spøken. Så henter Issat seg kjapt inn og ler den joviale latteren sin igjen.

ISSAT
(ler)
Jævla homser.

ISSAT
(ler)
Æsj, go leahkki nuoskkit.

Lemet smiler fornøyd, dulter i Oscar. Gutta ler letta ut. Emil ser på dem fra avstand.

209 INT. KARASJOK VGS, GYMSAL - MORGEN 209

Klassen står langs den ene veggen. Gymsalen er gjort om til hinderløype. Det står en BUKK på en stasjon, TAU henger fra taket, en BOM ligger langs gulvet og et SPRINGBRETT er plassert foran en TJUKKAS.

En energisk GYMLÆRER (32), ikledd i en litt for trang, rød track suit står midt på gulvet.

Døra til gymsalen går opp og Elli Anne kommer inn. Hun innser for sent at hun har gått inn på feil side. Alle snur seg og ser på henne. Elli Anne prøver virke uberørt av alle blikkene.

LÆRER
Elli Anne, jeg godtar ikke forsentkomming.

LÆRER
Elli Anne, in dohkket maąonemiid.

Elli Anne smeller tilbake, kjapt på med sitt harde ytre.

ELLI ANNE
Og likevel, ingen har dødd enda.

ELLI ANNE
Ja liikká, ii oktage leat vuos jápmán das.

Lena og Co, som har satt seg demonstrativt ned ved ribbeveggen, ler for en gangs skyld ikke av, men med Elli Anne.

LÆRER
Pass tonen. Gå å still deg med de andre.

LÆRER
Várut njálmmi. Ja mana earáid lusa.

Elli Anne ser bort, og får øye på Issat som står sammen med Lemet, Oscar og de andre gutta ved en av stasjonene. Hun slår rakst likket i bakken.

Sajje kommer bort til Elli Anne og stiller seg sammen med henne ved springbrettet.

SAJJE
Hvorfor har du ikke svart på meldingene mine?

SAJJE
Manne don it leat vástidan mu dieđuid?

Elli Anne rekker ikke svare før læreren blåser i en FLØYTE og erklærer timen for startet. Elli Anne møter Issats blikk. Han gir henne et lite smil. Oppdager at alle stirrer, ser fort ned.

Borte ved Issat får de andre gutta med seg blikkutvekslingen mellom Issat og Elli Anne. Oscar dulter i Issat.

OSCAR
Kom, bli med bort til dama di nå.

OSCAR
Boađal, mii mannat du moarssi lusa.

Issat ser ukomfortabel ut men prøver le det bort. Oscar gliser. Akkurat da kommer Lena løpende mot BUKKEN rett ved dem med springfart, hopper elegant over den, og lander rett ved gutta.

OSCAR (cont'd)
(fortsatt til Issat)
Slutt å være så feig!

OSCAR (cont'd)
(fortsatt til Issat)
Heaitte leamen nu feiga!

Oscar snur seg mot Lena.

OSCAR (cont'd)
Du må jo skjønne at Lena her må vite om hun skal endre bryllupsplanene sine.

OSCAR (cont'd)
Goas nu fertet Lenai muitalit ahte galgá dudno headjaplánaid rievdadit.

Guttene ler, dulter i Issat. Tydelig at dette er prima underholdning.

LENA
Hvem var det som putta penger på deg?

LENA
Na dus goit aąge in fuola.

Lena måler Oscar opp og ned med blikket, himler med øynene til Issat for å markere at det fortsatt er de to som er smartest. Strutter videre med en suveren mine.

Setter kursen mot Elli Anne som har trukket seg bakover i køen forran springbrettet. Sender et motvilling blikk mot læreren som også er på vei bort.

LENA (cont'd)
Hei! Herregud, hvordan er formen?

LENA (cont'd)
Heia! Hearrán, mo lea forbma?

Elli Anne er overraska over den vennlige tonen Lena normalt reserverer til de innvidde. Ser mot Sajje som står på andre siden av tjukkasen.

ELLI ANNE
Ikke så veldig for å være ærlig.

ELLI ANNE
Jus galggan leat áibbas duođalaš, de ii leat nu buorre gal.

Gymlæreren kommer bort til dem.

LÆRER
Begevelse jenter. Neste stasjon er over der.

LÆRER
Lihkket dál, nieiddat. Boahtte stašuvdnii. Kom igjen!

Lenna haler Elli Anne motvillig med videre før Sajje rekker fram. De blir stående i kø foran BOMMEN som ligger på gulvet.

LENA
Du, vi må jo henge en dag, vi har jo aldri fått pratet bare oss to.

LENA
Hei, moai fertejetne muhtin beaivvi heąget, moai ean leat goassige beassan háleštit ráfis.

Lena smiler før hun balanserer elegant avgårde. Elli Anne blir stående å se på alle som kommer hoppende over bukken ved siden av.

Hun prøver unngå møte blikkene til folk idet Oscar kommer spankluerende bort med en av de andre gutta LEMET (17) på slep.

OSCAR
Du, vil bare hilse fra Issat og si at han liker deg.

OSCAR
Ehm, moai áigo dušše cealkit dearvvuođaid Issáhis ahte son liiko dutnje.

Oscar plystrer bryllupsmarsj. Elli Anne kaster et raskt og ufrivillig blikk mot Issat.

OSCAR (cont'd)
(gliser)
Behandla han deg så dårlig?

OSCAR (cont'd)
(gliser)
Lea go dus váivi? Nu heittot go behandlii du?

Latter. Elli Anne vil bort, og går kjapt mot bommen. Hun går opp på den og prøver ignorere gutta mens hun balanserer.

OSCAR (cont'd)
(smilende)
Du må nu bare si i fra om du trenger bedre service enn det Issat kunne gi.

OSCAR (cont'd)
(smilende)
Don galggat beare dadjat jus dárbbašat buoret sørvis go Issát attii.

Oscar stemmer i. Lena ser overbærende på dem. Elli Anne har stoppet opp på bommen, stirrer rett foran seg og prøver å ignorere dem, rød i kinnene av sinne.

LENA
Nå tenker jeg vi lar Elli Anne være i fred. Jeg tviler på at hun vil ha tjenestene dine Oscar.

LENA
Dál mii diktit Elli Anne leat ráfis. Mun eahpidan ahte son ge fuollá dus, Oscar.

OSCAR
Vi kommer med fornøyd-garanti. Hva sier du Elli Anne?

OSCAR
Hæ? Mun han boađán fornøyd-garantiain. Maid dajat, Elli Anne?

Elli Anne prøver innbitt å balansere videre på bommen, men idet hun hører Oscars replikk snur hun seg sint, og mister balansen.

Hun faller over bommen så pusten blir slått ut av henne. Lena sender gutta et stygt blikk og rusher bort til Elli Anne. Elli Anne dytter bort Lena og kommer seg på beina for egen maskin.

ELLI ANNE
Kan ikke dere være så vennlige å reise til helvette? Alle sammen?

ELLI ANNE
Ehket go sáhte leat nu biru buorit ja mannabehket biru helvehii, buohkat!

Elli Anne svarer ikke men stormer ut. Gutta blir stående igjen. Usikre på hva som nettopp skjedde. Lena ser ettertenksomt etter henne.

210 EXT. KARASJOK VGS, JENTEGARDEROBE - MORGEN 210

Elli Anne pakker gymtøyet sitt med sinte bevegelser når Sajje kommer inn etter henne. Sajje setter seg.

ELLI ANNE
Hva har Issat sagt til dem? At jeg er et billig ludder?

ELLI ANNE
Maid lea Issát dadjan sidjiide? Ahte mun lean biru hálbbes fuorrá?

Elli Anne setter seg oppgitt ved siden av Sajje.

ELLI ANNE (cont'd)
Det var det jeg sa til deg. Gutter er ikke like utvikla i hjernen som oss.

ELLI ANNE (cont'd)
Mun han dadjen dán dutnje. Dát gánddat eai leat biru utvikla oaivvis.

SAJJE
Men er du sikker på at det ikke bare er deres måte å gi komplimenter på? De er jo så dårlige på å snakke om følelser.

SAJJE
Muhto leat go sihkkár ahte ii leat dušše sin vuohki addit komplimaąągaid? Sii han eai máhte maidege.

Sajje blir så opptatt av seg og sitt at hun skravler i vei.

SAJJE (cont'd)
Du skulle hørt Lemet, jeg sendte melding... og så fikk jeg ikke svar, men nå sa han hei og var superchill. Men jeg tror det er sånn han er når han er sårbar...

SAJJE (cont'd)
Don livččet galgan gullat Lemet, mun sáddejin dieđu ... son ii vástidan, muhto dál dajai heia, ja son lei superchill.Muhto mun jáhkán son lea ná go lea sårbar ...

ELLI ANNE
Hvordan vet du det? Ble ikke dere kjent i forrigårs?

ELLI ANNE
Mas don dan dieđát? Amma doai oahpásmuvaibeahkki ovddit beaivve?

SAJJE
Ja, men jeg tror vi er i ferd med å bli close altså. Vi melda i hele går... vi har en sånn helt spesiell connection... Og jeg tror jeg blir invitert hjem til han snart.

SAJJE
Juo, muhto mun jáhkán moai letne šaddamin close. Moai tekstiime olles beaivvi ikte ... munnos lea áibbas erenoamáš connection ...ja mun jáhkán mun fargga bovdejuvvo su lusa.

ELLI ANNE
(spydig)
Ja, men så bra du har funnet deg en gentleman da. Det hjelper uansett meg jævlig lite.

ELLI ANNE
(spydig)
Amma nu! Orru albma gentelman go gille vaikko vástidit go čálát sutnje. Jus livčče dušše mus nie.

Sajje overser fornærmelsen. Elli Anne stopper med hånda på døra.

ELLI ANNE (cont'd)
Issat driter jo tydeligvis i sånt.

ELLI ANNE (cont'd)
Muhto Issát han illá biru berošta geahččat munnje ge .

SAJJE
Han er sikkert bare sjenert.

SAJJE
Son lea sihkkárit udju.

Elli Anne rykker opp døra, og går ut.

ELLI ANNE
(på vei ut døra)
Ja, men det er vel for faen normalt å si hei til noen man har ligget med?

ELLI ANNE
(på vei ut døra)
Muhto, dat han sáhttá aąge dadjat biru hei, jus lea biru gieibman nuppiin.

Døra smeller igjen.

211 INT. MØRKEROM - DAG 211

Elli Anne bøyer seg over noen KAR som står på benken foran henne, og ser fokusert på bildene som ligger i kjemikalier og er i ferd med å fiksere seg på papiret.

Hun får øye på det ene motivet, ISSATS ANSIKT med festen i bakgrunnen. Bildet er i ferd med å komme til syne gjennom kjemikaliebadet.

I det andre karet ser hun ett av GRUPPEBILDENE. Lemets smilende ansikt kommer til syne. Bak han smiler Oscar til en uinteressert Lena.

Elli Anne reiser seg brått. Skrur på lyset, går bort til karene, tar bildene ut med en tang, og kaster dem i søpla halvframkalt.

Elli Anne kan ikke komme seg fort nok ut.

212 EXT. CAMPINGPLASSEN - DAG 212

Elli Anne haster på vei over tunet. Plutselig ser hun Lena, Karoline og gjengen kommer gående inn på campingen, åpenbart i et delvis ukjent område. De ser seg rundt, litt skeptisk, som on dette er en ny planet.

Lena får øye på Elli Anne. De kommer fram mot henne.

LENA
Heeeei!

Elli Anne blir stående rådvill. Men Lena lar seg ikke affisere.

LENA (cont'd)
Herregud, så fint å komme på besøk ut hit.

LENA (cont'd)
Hearrán, man buorre boahtit deike galledit.

Lena scanner campingen mens Elli Anne prøver samle seg.

ELLI ANNE
Ja, bare... jeg skal bare...

ELLI ANNE
Na, dušše ... mun áiggun dušše ...

213 INT. ELLI ANNE HUS, GANG - DAG 213

Elli Anne braser inn i gangen, ser seg rundt for å sjekke at området er presenabelt. Får øye på et stort barndomsbilde av henne som henger på gangveggen. Elli Anne som 7-åring, utkledd som en ELG og med et stort glis og uten fortenner.

Hun rekker akkurat kaste bildet bak en HAUG med JAKKER idet Lena, Karoline og gjengen toger inn i gangen bak henne.

ELLI ANNE
Hei! Eh... bare heng jakkene i skapet...ja eller der er bra.

ELLI ANNE
Hei! Na ...heągestehket beare jáhkaid skáhpii ... na, dahje dása, dat lea seammá.

Mens Lena og jentene dumper jakkene på gulvet, kommer mor til Elli Anne fra kjøkkenet og matlaging.

ELLI ANNES MOR
Neimen, hei Lena! Deg er det lenge siden jeg har sett. Hvordan går det med moren din?

ELLI ANNES MOR
Bures, Lena! Du in leat oaidnán guhkes áigái. Mo manná etniinat?

LENA
Ja, lenge siden! Det går fint, vi driver å gjør klar til Kara-X.

LENA
Na, guhkes áigái fal! Manná bures, mii leat rahkkáneamen Karacrossii.

ELLI ANNES MOR
Ja, de har sikkert fult opp. Det er jo så flott det de gjør for bygda. Kara-X blir jo så stort i år, vi håper jo på masse gjester på campingen.

ELLI ANNES MOR
Juo, juo, juo, dis leat sihkkárit vaikkko man ollu bargu dál. Lea nu buorre, buot maid du váhnemat bargaba gili ovddas. Karacross han šaddá dál stuorát go goassege ovdal, na, mii doaivut dieđusge ahte deike campingii boađešedje ollu guossit.

LENA
Ja, jeg skal be pappa booke inn påskegjestene våre her.

LENA
Juo, lean faktisk jurddašan pásset ahte áhči booke min beassášgussiid deike.

Mor ser taknemlig ut, Elli Anne ser på mor med et irritert blikk. Lena stråler.

214 INT. ELLI ANNE HUS, SOVEROM - DAG 214

Lena og Karoline sitter med stor selvfølgelighet på senga til Elli Anne, og et par andre har dandert seg på gulvet. Elli Anne sitter utilpass på pinnestolen ved pulten.

Klein stillhet. Elli Anne fikler litt med genseren. Lena ser seg rundt, som om hun scanner rommet for informasjon.

Tilslutt prøver en av de andre jentene å bryte stillheten.

JENTE 1
Så, er det sant? Har Issat liten pikk?

JENTE 1
Na, lea go duohta? Lea go Issáhis uhca cihppa?

Elli Anne blir forfjamset. Lena setter irriterte øyne i jenta.

LENA
(til JENTE 1)
Jesus. Hva er det som feiler deg?

LENA
(til JENTE 1)
Jesus. Mii helvehis dus lea boasttut?

Ser på Elli Anne, og tar over, nå når dagens agenda e avslørt.

LENA (cont'd)
Men seriøst. Hva sier Issat om det? Syns han det er stress?

LENA (cont'd)
Muhto duođas. Maid Issát dadjá? Lea go su mielas stressa?

Elli Anne rekker ikke svare.

JENTE 1
Han er jo dritkjekk da! Du må bare satse når du har sjansen!

JENTE 1
Don berrešit kánske aąge satset go dus lea šánsa! Vai ii go leat son du mielas čába?

Elli Anne kveler et litt flaut smil.

LENA
Altså, han er jo kjekk, men ikke MIN type personlig.

LENA
Na, son ii leat mu tiipa, muhto son han lea nie objektiivalaččat čába.

Det blir stille. Elli Anne prøver sette seg mer henslengt på stolen, men blir bare mer utilpass. Kroppen er fortsatt støl og det er litt vondt å sitte. Lena fortsetter.

LENA (cont'd)
Men liksom, du og han hadde jo vært søte! Jeg bare foretrekker noen som er litt mer frempå. Har han engang turt å snakke med deg etter helga?

LENA (cont'd)
Doai livččiide nu søta ovttas! Mun várra liikošin dákkkáridda geat leat veaháš eambbo frampå. Vai, lea go son obage duostan duinnna háleštit dál vahkkoloahpa rájes?

Elli Anne ser ned. Svarer ikke. Lena tenker kjapt, ikke tilfreds med infoen, bytter hun taktikk når hun får øye på kameraet til Elli Anne.

LENA (cont'd)
Har ikke du et sånt mørkerom? Kan vi få se?

LENA (cont'd)
Ii bat dus lea dákkár latnja gos lávet daid govaiguin bargat? Sáhtášeimmetgo geahččat?

ELLI ANNE
Nei, vi kan ikke gå dit!

ELLI ANNE
Eat mii várra dárbbaš dohko mannat! Ja eat ge sáhte!

Det kom ut for brått og Elli Anne modererer seg.

ELLI ANNE (cont'd)
Det er bilder til fremkalling der, så vi kan ikke gå inn nå.

ELLI ANNE (cont'd)
Doppe leat govat fremkallemii, de buorremus lea vuordit dassážii go dat leat gergosat.

LENA
Nå må vi få se. Du er vel ikke flau over bildene dine?

LENA
Hallo, dál gal fertet beassat geahččat. Amma it heahpan iežat govain?

Før Elli Anne får stoppet dem har Lena reiser seg på vei ut.

215 INT. MØRKEROM - DAG 215

Jentene står midt i låven, og begynner vandre mellom alt mørkeromsutstyret. Elli Anne står å følger dem med falkeblikk for å forsikre seg om at ingen river ned noe.

Karoline begynner å plukke oppi SØPPELKASSEN der Elli Anne akkurat kastet bilder.

Elli Anne stormer fram for å stoppe henne. Karoline skvetter, velter søpla og de halvfremkalte bildene flyr utover gulvet.

ELLI ANNE
Vær forsiktig!

ELLI ANNE
Leage várrogas!

Karoline ser krenka på henne, de andre to jentene flytter på seg, trør i prosessen på noen av bildene. Elli Anne ser instinktivt på sjefen: Lena.

LENA
Få se på bildene dine. Har du noen fra festen?

LENA
Čájes mat ieš daid govaid de. Leat go govat feasttas?

Elli Anne blir bare stående, uten å komme på noe å si.

ELLI ANNE
Jeg har ikke framkalt alt enda.

ELLI ANNE
In leat buot framkallen vuos.

Lena ser seg rundt, ser den store PAPP-MAPPA ligge på benken, og åpner den før Elli Anne rekker bort.

Lena åpner bilde-mappa til Elli Anne og begynner å se på bildene. Elli Anne blir stresset og lurer på om Lena legger merke til at bildene prøver å ha et kritisk blikk på omgivelsene.

Men til Elli Annes overraskelse studerer Lena bildene nøye.

Lena studerer videre. Så ser Elli Anne at det er et litt kunstnerisk bilde av familien: Elli Anne, mor, ahkku, Marja og Elli Anne. Lena blir stående stille å se på.

LENA
Jeg liker det bildet.

LENA
Mun liikojin dán govvii.

Elli Anne svelger, ser overrasket på Lena, som har glemt å sette på det perfekte ansiktsuttrykket.

De andre jentene bryr seg ikke om bildene. JENTE 1 begynner å trykke på telefonen. Elli Anne blir stresset. Ser på tastingen. JENTE 2 ser også på telefonen og fniser.

Lena ser på Elli Anne og jentene, våkner til igjen, øyeblikket hennes er over, og ansiktet får sitt sedvanlige harde drag og det perfekte smilet er tilbake.

LENA (cont'd)
(til JENTE 1)
Men, lå dere sammen? Det er bedre å si det til oss, ellers blir det bare rykter.

LENA (TIL JENTE 1) (cont'd)
Muhto, mii geavai dudno gaskas? Lea buoret dan muitalit midjiide, de mii sáhttit váruhit ahte ii šatta menddo ollu šláddár.

JENTE #2
(til Lena)
Det er jo ikke sikkert hun husker noe, hun var jo ganske full på festen?

JENTE #2
(til Lena)
Ii leat sihkkár ahte muitá buot, son han lei viehka juhkaluvvan feasttas?

JENTE #1
Man husker om man har hatt sex. Det går ikke an å bli pult uten å merke det.

JENTE #1
Olmmoš muitá sexa. Ii dat gåre anašit fuomáškeahttá.

Diskusjonen går videre uten at Elli Anne kommer til. Elli Anne vet ikke om det er Lena eller jentene hun skal stoppe og stirrer i gulvet.

JENTE #2
Ja, hvis man ikke sover da.

JENTE #2
Na, jus ii lean oađđimin.

JENTE #1
Æsj, særr. Det er jo voldtekt.

JENTE #1
Eašš, serr. Dat han lea voldtekt.

Jente #2 gir seg ikke.

JENTE #2
Ja, men det går vel an å ikke husker det fordet om?

JENTE #2
Na, muhto dan gåre maid ahte ii muitte maidege, vai?

JENTE #1
Voldtekt vet man, hvordan ellers vet man om det etterpå?

JENTE #1
Voldtekta gal diehtá ovttatmano, jus dat lea dáhpáhuvvan. Mo muđui olbmot sáhtte muitalit dan birra maąąá?

LENA
Men det er ingen som sier at Elli Anne ikke husker noe. Sant, Elli Anne?

LENA
Muhto ii oktage daja ahte Elli Anne ii muitte maidege. Amma nu, Elli Anne?

Elli Anne puster inn, ser på dem, ser ned.

ELLI ANNE
Så klart jeg husker.

ELLI ANNE
Dieđusge muittán.

LENA
(til jentene)
Dere må ikke krisemaksimere sånn!

LENA
(til jentene)
Ehket galgga nie krisemaksimeret!

Snur seg mot Elli Anne.

LENA (cont'd)
Men hvordan var han i senga, var han bra?

LENA (cont'd)
Mo son lei seaąggás, lei go buorre?

ELLI ANNE
Jo... ja, han...

ELLI ANNE
Na ... juo, son gal ...

Tar sats.

ELLI ANNE (cont'd)
Det var sykt bra. Vi bare lå der og kyssa lenge, og prata i timesvis. Han var så forsiktig, han kledde av meg, ett og ett plagg.

ELLI ANNE (cont'd)
Lei hirbmat buorre. Moai hálešteimme guhká, ja dušše cummastalaime guhká. Son lei nu várrogas, ja go lei áigi de nuoladii mu biktasiid ovtta plágga mielde.

Jentene ser skeptisk på hverandre. To av dem er tilbake på tastinga. Fniser.

ELLI ANNE (cont'd)
Og så utforska han meg, det var som om han ville forsikre seg om at han fikk med seg alle deler av kroppen min. Brystene mine, innsinden av lårene, og så...

ELLI ANNE (cont'd)
Ja son lei hui dárkil, lei dego son háliidii leat áibbas sihkkár ahte bođii muitit mo mun ledjen olggosoaidnit. Mu čiččiid, siskkobeal láraid, ja de ...

Elli Anne stopper seg selv, Lena følger med på monologen, de andre jentene er oppslukt

ELLI ANNE (V.O.)
Helvette. Gratulerer Elli Anne. Bra jobba.

ELLI ANNE (V.O.)
Helvet. Bures biru dahkkon, Elli Anne.

216 INT. ELLI ANNE HUS, SOVEROM - KVELD 216

Elli Anne ligger på senga og stirrer opp i taket. Rådvill. Griper etter telefonen. Ser på displayet. Ingen ting. Kaster den igjen.

Setter seg opp. Plukker opp telefonen på nytt. Åpner meldingene. Ser på en MELDING hun sendte Issat. “Trenger å snakke med deg”. Ulest. / *Dárbbašan duinna háleštit.*

Hun fornyer skjermen. Fortsatt ulest. Hun reiser seg brått fra senga. Tenker seg om, og så går hun bestemt ut.

217 INT. SCOOTERVERKSTED - KVELD 217

Gutta har hangout i scooterverkstedet. Et brett ENERGIDRIKK står på ei tralle, og en HØYTALER spiller musikk. Den store porten står åpen.

Midt på gulvet mekker Issat, er oppslukt i scooteren sin, Lemet står inne i en ÅPEN KAPELLHENGER og inspiserer scooteren sin som står inni.

Emil rydder bort sitt utstyr i andre enden av garasjn. Emil gnir de oljedekte hendene sine på klærne og går litt keitete bort de få metrene til Issats område og stiller seg foran han.

EMIL
Trenger du hjelp?

EMIL
Dárbbašat go veahki?

Issat nikker, vifter Emil ivrig bort for å hjelpe å bytte SKI på scooteren. Emil bøyer seg ned og tar tak i skien og jekker den på plass sånn at Issat skal klare å få en SKRU gjennom gjengene.

EMIL (cont'd)
Så, liker du Elli Anne da eller?

EMIL (cont'd)
Na, liikot go Elli Annii, vai?

Emil prøver høres casual ut. Issat svarer uten å se opp, fortsatt mest interessert i scooteren.

ISSAT
Skal nå du også begynne? Hvorfor er alle så jævlig nysgjerrig hele tiden.

ISSAT
Don go maid álggát dál? Manne leat buohkat nu biru sáhkkit olles áigge?

EMIL
(ler)
Det skjer jo ikke akkuat så mye annet her, så du har vel sørga for underholdniga ei stund framover. Tenkte meg at du syns det er litt stress.

EMIL
(ler)
Na, ii han dáppe dáhpáhuva nu ollu eará. Ja, dál don han leat ge ordnen underholdninga muhtun áigái dál. Ádden gal jus du mielas lea stressa.

Emil smiler forståelsesfullt, og Issat smiler letta. Deilig med noen som skjønner greia. Emil nøler, skal til å si noe mer.

EMIL (cont'd)
Du vet...

EMIL (cont'd)
Don dieđát ...

Emil blir avbrutt av Lemet som er på vei bort og har hørt samtalen.

LEMET
Litt må du nå dele med gutta. Nå går Elli Anne rundt å forteller, så nå slipper du ikke unna mer.

LEMET
Veaháš gal fertet delet skihppáriiguin. Gusto lea Elli Anne dál muitaleamen feara maid, de dál it beasa eret šat.

EMIL
(mumler)
Tror du på alt søstera di sier?

EMIL
(mumler)
Du oappás go leat gullan? Jáhkát go juohke tiągii maid son dadjá?

Lemet overhører han. Issat hører det og himler bifallende med øynene til Emil, de smiler til hverandre.

LEMET
Kan du ikke egentlig fortelle oss hvordan hun var? Var hun shava?

LEMET
It go sáhte muitalit mo son duođaid lei ge? Lei go shava?

ISSAT
Nei, det er nå som det er.

ISSAT
Mas mun beroštan.

LEMET
Kom igjen. Voldsomt så hemmelighetsfull du skulle være.

LEMET
Eašš, muital dál. Manne galggat doallat nu ollu hemmelighetaid?

Lemet ser utforskende fra Issat til Emil. Emil er rask å se bort. Issat trekker seg unna Emil. Prøver å skjule at han er ukomfortabel.

ISSAT
Skulle nesten tro du trenger å vite hvordan man gjør det så mye som du graver.

ISSAT
Orut measta ahte dárbbašat biru veahki áddet mo dan bargá, nu ollu go don galggat biru jearrat.

Lemet ser litt paff ut av den harde tonen til Issat.

ISSAT (cont'd)
Det var dritbra faktisk. Om du absolutt ikke klarer la det ligge.

ISSAT (cont'd)
Lei oalle buorre faktisk, jus duođaid it nagot heaitit jearramis.

Lemet ser surt på Issat, trekker på skuldrene og i mangel på bedre å gjøre plukker han opp en SKIFTENØKKEL og går mot utgangen og mot en bil som er parkert utenfor den åpne garasjeporten.

Issat begynner aggressivt å mekke på scooteren igjen med harde bevegelser. Emil ser lenge på Issat. Så trekker han pusten, går han bort og setter seg på huk med Issat.

EMIL
Du, jeg...

EMIL
Gula ...

Emil tar mot til seg. Snakker lavt så ikke Lemet skal høre.

EMIL (cont'd)
Jeg vet det ikke er sant. Men jeg skjønner hvorfor du sier det.

EMIL (cont'd)
Mun dieđán ahte ii leat duohta. Muhto ádden manne don dajat dan.

Issat ser sint på Emil uten å svare. Rød i ansiktet.

ISSAT
Jaha? Sier hva?

ISSAT
Nugo? Dajan maid?

EMIL
At du lå med Elli Anne.

EMIL
Ahte anašit Elli Anniin.

218 EXT. SCOOTERVERKSTED - KVELD 218

Elli Anne kommer gående mot den åpne porten inn til verkstedet. Smetter kjapt rundt hjørnet idet hun ser Lemet åpne bakluka på en bil og romsterer rundt. Så hører hun samtalen inne i garasjen.

ISSAT (O.S.)
Hva faen er det du snakker om?

ISSAT (O.S.)
Maid biru hálat?

Elli Anne smetter bak hengeren.

EMIL (O.S.)
Jeg så deg komme ut fra rommet med Elli Anne. Jeg hørte at du sa at hun var for full.

EMIL (O.S.)
Oidnen du boahtimin olggos lanjas gos Elli Anne lei. Gullen du dadjamin ahte son lei menddo juhkaluvvan.

ISSAT (O.S.)
Hvordan hørte du det? Lyttet du ved døra?

ISSAT (O.S.)
Mo don mahkáš leat dan gullan. Čužžot go biru uvssas.

Elli Anne trekker seg enda litt lengre inn i skyggen. Redd for å bli oppdaga.

EMIL (O.S.)
Ja... eller... jeg ville snakke med deg. Jeg tenkte på... vi har jo hatt det så fint i det siste. Jeg skjønner at du må late som du lå med Elli Anne, men du trenger ikke late som med meg.

EMIL (O.S.)
Jo... dahje... mun háliidin háleštit duinna. Mun jurddašin ahte... munno gaskas han lea leamšan hui fiinnis dál maąimuš áigge. Ja mun ádden ahte fertet láhttet ahte leat veallán Elli Anniin, muhto mu vuosttá gal it dárbbbaš...

Det begynner å gå opp for Elli Anne hva hun hører. Hun må sette seg på huk. Ser bort på Lemet som fortsatt står med bilen.

ISSAT
(hard i stemmen)
Jeg aner ikke hva du snakker om.

ISSAT
(hard i stemmen)
Mun in ádde, man birra biru hálat ge.

Elli Anne hører ikke svaret til Issat. Hun er på fult firsprang løpende bort fra verkstedet.

219 EXT. KARASJOK, GANGVEI - DAG 219

Elli Anne løper bortover gangveien langs elva. Hun må konsentrere seg for å se i mørket. Hun stirrer på noen mørke konturer, følelsen av at det er noen der gjør at hun kvepper.

ELLI ANNE (V.O.)
I ett øyeblikk kan man føle at man
er på vei et sted. At hvis man bare tar kontroll kan man få det man vil.

ELLI ANNE (V.O.)
(Ovtta) čalbmerávkalanbottus sáhttá olmmoš dovdat dego livčče jođus gosanu. Ahte jos olbmos lea dušše doarvái garra dáhttu, de sáhttá oažžut dan/buot maid hálida.

Så rasler konturen. Det er et tre. Ingen følger etter henne. Hun stopper andpustent.

ELLI ANNE (V.O.)
Og så, på et nanosekund, snur alt.
Hele virkeligheten ser plutselig
annerledes ut.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja de, nuppi čalbmerávkalan bottus de jorggiha visot. Duohtavuohta lea fáhkka nuppástuvvan.

Hun blir stående på gangstien og åpner mobilen. Lyset fra mobilen blender henne, så hun bare ser lyse prikker over den mørke veien hun går på.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg vet at jeg lå med noen den kvelden. Men hvis det ikke var Issat, hvem var det da?

ELLI ANNE (V.O.)
Mun dieđán mun veallájin/anašin geainnanu dan eahkeda. Muhto jos dat ii lean Issát, gii dat dalle lei?

Hun venner seg til lyset. Går inn på google. Ombestemmer seg, låser skjermen.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg debuterte ikke. Det var ikke frivilling.

ELLI ANNE (V.O.)
Mun in miehtan. Ii lean mieđadettiinan.

Setter seg ned, rett i snøen. Så tar hun sats, åpner mobilen igjen, og skriver inn “SOVEVOLDTEKT” i søkefeltet.

ORO JASKA
Episode 3.16_LÅST

Av
Silje Bürgin-Borch
Vegard Bjørsmo

Medforfatter
Eila Marie Engkvist Muotka

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

301 EXT. KARASJOK - NATT 301

Elli Anne, dårlig kledd, tydeligvis i all hast, går bestemt framover mellom trær i et skogholt. Hun har en krøllete, men overfylt K-MARKED BÆREPOSE i handa.

Elli Anne kommer ut av skogen, og vi ser Karasjok som ligger i mørke, kun opplyst av gatelysene på BRUA som strekker seg over den frosne elva.

Elli Anne beveger seg utover isen. Kommer fram til en åpning i isen. Tester at isen holder. Setter seg på huk.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg sjekka en gang ordboka, og der står det at en person som har blitt angrepet, ranet, drept, svindlet eller lurt av noen andre, eller skadet av en uhyggelig hendelse.

ELLI ANNE (V.O.)
Mun oktii ohcen sátnegirjjis gos čuoččui ahte okta "offer" lea olmmoš gii lea "angrepet, ranet, drept, svindlet eller skadet av en uhyggelig hendelse".

Hun puster tungt og lager små skyer av frostrøyk. Med utålmodige bevegelser tar hun ut plagg etter plagg av posen, og dytter dem ned i et lite hull i isen.

ELLI ANNE (V.O.)
Men jeg visste ikke hvordan et offer skulle oppføre seg.

ELLI ANNE (V.O.)
Muhto dat ii veahkehan mu áddet mo okta "offer" galggai láhttet dahje reageret.

Fingrene til Elli Anne er helt stive, men hun fortsetter helt til siste plagget.

ELLI ANNE (V.O)
Og ikke ville jeg oppføre meg som et offer heller. Folk oppfører seg annerledes mot offre.

ELLI ANNE (V.O.)
In ge hálidan láhttet dego oaffar. Olbmot láhttejit earaláhkai oaffariid ektui.

Blir sittende å se ned på hullet i isen, på det sorte vannet som tar klesplaggene med seg.

Reiser seg og begynner å gå tilbake, motløs, som om lufta har gått ut av henne.

302 INT. ELLI ANNES HUS - MORGEN 302

Elli Anne ligger i senga, ser i taket. Lukker øynene.

ELLI ANNE (V.O.)
Kan man få ting til å forsvinne hvis man lukker øynene?

ELLI ANNE (V.O.)
Sáhttá go olmmoš jávkadit muittuid jus čalmmiid gidde?

Åpner dem igjen. Inspiserer kroppen. BLÅMERKENE er fortsatt der, de har begynt å GULNE, og på innsiden av håndleddet er KUTTET revet opp igjen og klistret til lakenet.

ELLI ANNE (V.O.)
Eller med å late som ingenting?

ELLI ANNE (V.O.)
Dahje jus dahkaluddá ahte ii mihkkege leat geavvan?

303 INT. ELLI ANNES HUS, KJØKKEN - MORGEN 303

Elli Anne sitter ved frokostbordet. Mor er opptatt med å smøre på en brødskive, mens Marja ser på henne med et forventningsfult smil.

MARJA
Elli Anne skal bli sammen med Issat.

MARJA
Elli Anne áigu šaddat ovttas Issáhiin.

ELLI ANNE (V.O.)
Nei. Forsvinner definitivt ikke.

ELLI ANNE (V.O.)
A-a. Ii mihkkege jávkka gal.

Hilda hever et øyenbryn. Elli Anne lager sint grimase til Marja, som vifter forklarende med mobiltelefonen sin til Elli Anne.

HILDA
Er det sønnen til Per Stian og Máret?

HILDA
Ojá, dainna Per Stiana ja Máreha bárdnin go?

Elli Anne nikker irritert.

MARJA
Det er han som er så god på scooter.

MARJA
Já, son gii lea nu čeahppi skohtera vuodjit.

HILDA
SÅ artig at dere har funnet sammen igjen. Dere var så søte når dere brukte leke utenfor her.

HILDA
NU somá go leahkki fas gávnnadan. Leidde nu søta go láviide dás olggobealde stoahkat.

ELLI ANNE
Vi skal ikke bli sammen.

ELLI ANNE
Moai ean áiggo šaddat ovttas.

Marja plystrer en bryllupsmarsj med et fårete glis.

MARJA
Får jeg hilse på han når vi drar på scooterstevne til helga?

MARJA
Beasan go dearvvahit su go mii mannat skohtergilvvuide vahkkoloahpas?

ELLI ANNE
Nei! Jeg skal ikke på noe scooterstevne.

ELLI ANNE
Oačču t beare! Mun in áiggo makkárge biru skohtergilvui.

Svaret kommer mye hardere ut enn Elli Anne hadde tenkt. Elli Anne peller på en urørt brødskive.

HILDA
Elli Anne!

Elli Anne tar en bit av brødksiva.

HILDA (cont'd)
Dere, apropos neste helg. Jeg møtte Risten.

HILDA (cont'd)
Apropos boahtte váhkkoloahpa.Deiven Ristena.

Prøver tygge unna maten som vokser i munnen på henne.

HILDA (cont'd)
Kona til Ailo. Foreldrene til Lena og Lavrans. Hun spurte om svømmeklubben kunne stille i kafeen til helga.

HILDA (cont'd)
Áillu eamida. Lena ja Lemeha váhnemat. Son jearai sáhttá go vuojadansearvi bargat kafeas dalle.

Elli Anne klarer endelig svelge maten.

ELLI ANNE
Jeg vet hvem de er mamma. Hvorfor snakker du med dem?

ELLI ANNE
Mun dieđán geat soai leaba, eadni. Manne don sudnuin háleštat?

Marja er mer entusiastisk.

MARJA
Stevne?

MARJA
Kafeas skohtergilvvus go?

HILDA
Ja, scooterstevnet. De gjør jo sånn stor jobb med det.

HILDA
Na, gilvvu olis fal. Soai han bargaba nu issoras ollu dainna.

ELLI ANNE
Slutt nå å vær så imponert over dem.

ELLI ANNE
Heait'al leamen nu imponert sudnos.

HILDA
Elli Anne, de sponser svømmeklubben også. Det er det minste vi kan gjøre til gjengjeld.

HILDA
Elli Anne, soai sponseba vuojadansearvvi maiddái, dát han lea unnimus maid sáhttit bargat ruovttoluotta.

Elli Anne skal til å protestere. Hilda blir litt hardere i tonen og ser på Elli Anne.

HILDA (cont'd)
Det er ikke valgfritt.

HILDA (cont'd)
Dás ii leat válljenmunni.

Elli Anne sukker, kaster brødskiva på tallerkenen igjen.

ELLI ANNE
Jeg er ikke sulten.

ELLI ANNE
Mus ii leat borranmiella.

304 INT. KARASJOK VGS - COLLAGE - DAG 304

I korridoren: Elli Anne møtes av Lena og Co. OMG, de vil høre «alt». Nå er det offisielt at hun og Issat er en greie. Elli Anne rusher videre.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg skulle ønske jeg var som jentene som bare lever for å formere seg.

ELLI ANNE (V.O.)
Mun sávašin mun livččen dego dat dat nieiddat geat ellet (dušše) reproduserema dihte

I enden av korridoren kommer hun til guttegjengen som har samlet seg rundt Issat. Prat om scooterkjøring. Alle ler med uansett hva Issat sier. Elli Anne styrer unna

ELLI ANNE (V.O.)
De som er fornøyd når de får seg en hvilken som helst kjæreste med et minimum av hjerneceller.

ELLI ANNE (V.O.)
Sii geat leat duhtavačča t go ožžot makkár beare guoimmi, vaikko man jierpmiheamit de livčče.

Elli Anne setter seg i kantina. Imens Elli Anne sitter misfornøyd å drikker en LITAGO idet det kommer en liten gutt inn. Begynner å henge opp PLAKATER på oppslagstavlen. SKUTERCROSS. Stort bilde av Issat på plakaten.

ELLI ANNE (V.O.)
Og syns han er fantstisk uansett hvordan de blir behandla.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja jurddašit son lea nu erenoamáš (finnis) vaikko mo de láhttešii sin vuostá.

305 INT. ELLI ANNES ROM - DAG 305

Elli Anne ligger på senga og stirrer i taket idet Marja dukker opp.

MARJA
Skal vi dra?

MARJA
Vuolgu, vai?

ELLI ANNE
Hvor?

ELLI ANNE
Gosa?

Marja ser håpefullt på henne.

MARJA
På scooterstevne så klart. Vi skal jo stå i pølseboden? Og så skal vi å se på Issat.

MARJA
Skohtergilvui dieđusge. Moai han áigo márffiid vuovdit. Ja de moai áigo maiddái Issáha geahčča t.

Marja gliser.

ELLI ANNE
Jeg føler meg ikke bra.

ELLI ANNE
Mun in leat áibbas dearvvas.

Marja ser lei seg ut. Elli Anne setter seg opp med et stønn.

MARJA
Du lova!

MARJA
Muhto, don han lohpidit!

306 EXT. SCOOTERSTEVNE - DAG 306

Lyskastere, pyroeffekter, publikum, frostrøyk, motorbrøl.

Midt i mylderet står TRAILEREN til Issat. Det står TEAM ISSAT over hele langsiden. Et par TEKNIKERE stresser inn og ut.

Inne i traileren er det også full aktivitet. Scooteren til Issat står midt i. En ELDRE MANN (64) mekker på støtdemperne, en annen bar begynt å rydde opp verktøyene som ligger strødd.

I et hjørne sitter Issat ved siden av SAMMOL (53). Sammol spiller på et munnspill, og Issat synger med på sangen. En av slagerne til Tanabreddens Ungdom.

En større mann, AILO (46) kommer opp rampa til traileren og bort til Issat og Sammol. Gliser. Tar en strofe med dem før han avbryter.

AILO
Vi får ta fortsettelsen når vi feirer seieren Issat. Sammol, kan du gå å få orden på hele teamet?

AILO
Gal mii joatkit maąąelaš, go ávvudit Issáha. Sámmol, manašit go geahččat ahte buot lea ortengis reastta teamain?

Sammol nikker bekreftende, gir Issat en high five.

AILO (cont'd)
Issat, full fokus nå.

AILO (cont'd)
Issát, dál fertet fokuseret ollásit.

Issat nikker. Fult fokusert utstråler han en trygghet han ellers ikke har. Det er som om han er i en annen verden, sin verden. Starter scooteren og kjører den ned rampa.

Idet han kommer ned på snøen ser folk han med en gang, stimler rundt. Et par unge GUTTER moter seg opp og ber om autograf. Det er ingen tvil, Issat er KONGEN.

Foreldrene skriker kamprop, Ailo skriker instrukser, og Lemet har dukket opp og henger hakk i hel.

LEMET
(til Ailo)
Pappa, jeg trenger litt hjelp med å justere støtdemperene. Har du tid?

LEMET
(til Ailo)
Áhčči, dárbbašan veahki støtdemperiid justeret. Asttašit go?

Ailo hever ikke blikket engang, og fortsetter å studere planene sine for Issat.

AILO
Jada. Ikke du komme å mase nå.

AILO
Na. Ále juo viša dál mu hoavrrestit. Jeara geas nu earás.

Ailo ser fraværende på Lemet, fokus rett tilbake på Issat. Issat ser unnskyldende på Lemet, som vifter det bort, prøver å late som det ikke gjør noe. Null stress liksom.

Plutselig ser de MÀRET (47)og PER STIAN (53) på vei mot dem, tydelig uenig om noe. Per Stian roper noe til Máret og tar henne i armen. Hun røsker til seg armen. Issat gjør alt han kan for å ignorere dem.

Lemet tar Issat på skuldra. Signaliserer at han skal slappe av. Issat ser lettet ut.

FLASHBACK:

Vi ser LILLE ISSAT (6) sitter i bilen sammen med foreldrene utenfor skolen. Issat ser ut vinduet på alle de andre barna som ankommer med glade foreldre. Inne i bilen kjefter foreldrene hans på hverandre, og far slår hånda sint i dashbordet. Issat holder for ørene.

Issat står utenfor bilen. Mor sier hadet til Issat mens far fortsatt sitter inne i bilen og ser sint ut. Issat ser seg rundt, og ser en GUTT (6) stå ved siden av. Issat smiler beundrende på han. Gutten smiler tilbake. Issat går bort og tar han i hånda.

Noen av de andre guttene ler av dem. Læreren iler til og tar hånda til Issat kjapt bort fra den andre gutten sin.

Unge Issat ligger i senga i pysjamas, ser på POKALENE som står linet opp på en hylle over døra. AVISOPPSLAG fra hele finnmark på veggen der han holder pokaler og smiler til kamera. Aggressiv roping starer opp igjen utenfor døra. Lyden av noe som knuser i veggen.

Ailo kommer inn døra hjemme med en bag i handa og UNGE ISSAT (15) Issat på slep. Setter baggen på rommet til Lemet, det er redd opp på sovesofaen. UNGE Lemet (15) gir han en SPILLKONSOLL. Smiler til Issat.

VI LANDER I:

Stadionlysene lager silhuetter i mørket. Alle er linet opp på startlinja. Issat reiser seg opp på scooteren, spenner kroppen, beina langt bak på stigbrettet, alle muskler klare til å rykke til.

PANG!

Snø virvler opp i store skyer. Scooterene akselererer ut fra start og løpet er i gang.

Ailo sipper dampende buljong og følger med på Issat. Falkeblikk.

Issat kommer seg i ledelsen med en gang. Holder den gjennom hele første runde - til publikums øredøvende begeistring.

I PØLSEBUA, litt i bakgrunnen står Elli Anne og følger hver eneste bevegelse. Marja navigerer rutinert mellom kassapparatet og kundekøen, mens hun dirigerer en VENINNE som assisterer.

SPEAKER (O.S.)
Nummer 75, Issat har ledelsen, og det virker som han ligger an til å vinne heatet og ta ledelsen inn i finalen.

SPEAKER (O.S.)
Nummár čiežalogivihtta, Issát, lea ovddimus, orru vuoitimin heata ja váldá ovddimus posišuvnna finálas.

Elli Anne blir stående med en ferdig opplagt pølse i hånda og legger ikke merke til køen som har dannet seg foran henne. Marja er også oppslukt av det som skjer.

KUNDE
Skal jeg få pølsa?

KUNDE
Oččošin go dien márffi odne, vai?

Elli Anne kvepper til, og skyndter seg å gi fra seg pløsa.

MARJA
Nå må du følge med!

MARJA
Dál fertet čuovvut mielde!

Elli Anne ser bort på banen igjen, der en annen scooter er i ferd med å ta igjen Issat.

SPEAKER
Nummer 12, Lemet, haler innpå ledelsen. Vil Issat holde fram til mål?

SPEAKER
Nummir guoktenubbelohkái, Lemet, lea joksamin. Doalaha go Issát vuosttaš posišuvnna gitta mollii?

Akkurat idet det kommer en sving skyter Lemet fart og presser seg inn på innersiden av Issat. Issat må vri scooteren sin unna for ikke å krasje. Han får en vridning i et svev. Elli Anne ser nervøs ut.

Den brå bevegelsen til Issat passer ikke terrenget i svingen, og han lander så skeivt at han holder på å velte.

Ailo banner og kaster koppen bortover snøen.

SPEAKER (cont'd)
Nå skjer det ting! Det ser ut som Issat har landet stygt, kan seieren glippe?

SPEAKER (cont'd)
Vuoi vuoi vuoi! Orru ahte Issát lándii boastut, sáhttá go manahit vuoittu?

I siste sekund spenner Issat alt han har i kroppen, kaster hele sin vekt over på motsatt side av scooteren, og får den i balanse igjen.

SPEAKEREN går amok.

Issat skyter fart, han bruker alt han har av kraft i kroppen på å hjelpe scooteren framover.

Ailo roper heiarop når Issat prøver ta igjen ledelsen. Rett før det siste strekket inn mot mål har Issat tatt igjen de andre og suser forbi. Kommer først over mål.

Ingen kan ta han igjen nå. Ailo, full av adrenalin, klapper intenst.

JUBEL i publikum.

Marja jubler, og i et spontant øyeblikk roper Elli Anne også ut i lettelse. Elli Anne og Marja jubler sammen.

Elli Anne stopper like plutselig.

MARJA
Kom, du må gå å gratulere han!

MARJA
Boađe, fertejetne mannat su gratuleret!

ELLI ANNE
Marja, nei.

ELLI ANNE
Eat ferte!

Men før Elli Anne får summet seg har Marja gått avgårde innover i folkemengden. Elli Anne kaster et blikk på Marjas venninne, som ser unnskyldene på Elli Anne før hun må ekspedere enda en kunde. Elli Anne skynder seg etter for å få kontroll på Marja.

307 EXT. SCOOTERSTEVNE, MÅLOMRÅDE - DAG 307

Idet Issat svinger inn på målområdet løsner den ene SKIEN og scooteren freser opp bakken før den skrenser inn og velter. Lemet stopper rett bak han idet Issat hopper av den veltede skuteren.

Issat dryler hjelmen sin bortover bakken og brøler. Full av adrenalin marsjerer han mot Lemet.

ISSAT
(roper)
Hva i faen er det du driver med? Er du fette idiot?

ISSAT
(roper)
Maid helvet leat bargamin? Leat go sáhttána biru idiohta?

Issat dytter Lemet bakover. Ailo kommer til og bryter de opp. Tydelig vant til adrenalin-rusen etter løp.

AILO
(til Lemet)
Nå er det nok.

AILO
(til Lemet)
Dál lea doarvái.

Kakker pekefingeren hardt mot brystet til Lemet.

AILO (cont'd)
Gjør du det der igjen tar jeg deg av lista til finale-heatet.

AILO (cont'd)
Jus dán dagat oktii vel, de válddán du eret finale-heatas.

Lemet skyver hånden til Ailo bort.

LEMET
Hva da? Å prøve å vinne? Alle andre kan kjøre stygt i dag, men når jeg gjør det skal du klikke.

LEMET
Maid? Jus geahččalan fas vuoitit? Buohkat han leat biru odne nie vuodján, muhto munnje galggat klihkket.

AILO
Du må være god nok for å vinne. Jeg aksepterer ingen som kjører stygt.

AILO
Don fertet leat doarvái čeahppi jus galggat vuoitit. Mun gal in goassege dohkket jus oainnán gii nu fasttit vuodjá.

LEMET
Du tar faen meg alltid Issat sitt parti.

LEMET
Don álo válddát Issáha beali.

AILO
Det er fordi han generer penger. Vet du hvor mye det koster å få han over til USA? Da skal faen meg ikke du komme å ødelegge det bare fordi du skal tøffe deg litt.Vi snakker mer om det her når vi kommer hjem.

AILO
Dat lea danin go son generere ruđaid, ja buot maid don barggat lea bilidit mu ovddas. Moai hálle eanet go jovde ruoktot.

Lemet ser sint på far.

AILO (cont'd)
Lemet, nå tar du å hjelper Issat å reparere scooteren.

AILO (cont'd)
Lemet, dál manat veahkehit Issáha divodit skohtera.

Idet Ailo går snur seg mot Issat.

AILO (cont'd)
Dette haler du i land. Vi kan vinne det her.

AILO (cont'd)
Dán don nagodat. Moai sáhtte dán vuoitit. Amma nu?

Så fort Ailo har gått begynner Issat å hale på scooteren bort mot depotområdet. Scooteren sitter bom fast i snøen uten den ene skien.

ISSAT
Ikke tenk på det, jeg klarer meg.

ISSAT
It dárbbaš veahkehit jus it áiggo, mun birgen.

Issat har vondt av Lemet, og smiler så unnskyldende han kan. Lemet ler litt anstrengt, prøver å snakke uanstrengt, selv om stemmen er litt tykk.

LEMET
Drit i han, han er bare sånn.

LEMET
Mun gal in beroš sus, son lea álo biru nie.

Idet Lemet begynner hjelpe Issat å hale, ser Lemet Elli Anne komme mot dem. Han hopper kjapt opp på scooteren sin og starter den.

LEMET (cont'd)
Eller, når jeg tenker meg om, jeg skal ikke stå i veien for kjærligheten. Dama di hjelper deg sikkert.

LEMET (cont'd)
Oj dahje, in áiggo bissehit ráhkesvuođa. Gal dat du ođđa moarsi sihkkárit veahkeha.

Han freser av gårde før en overrasket Issat rekker å snu seg. Så får Issat panikkslagen øye på Elli Anne og Marja.

Før han rekker å tenke mer, kommer Marja med Elli Anne på slep. Issat tar seg sammen så godt han kan. Men både han og Elli Anne ser nervøs ut.

ELLI ANNE
Hei!

ISSAT
Hei.

Stillhet. Marja ser fram og tilbake mellom dem.

ISSAT (cont'd)
Du, jeg har litt dårlig tid. Jeg må få reparert scooteren min før neste heat.

ISSAT (cont'd)
Gula, mus lea hoahppu. Ferten divuhit skohtera ovdal boahtte heata.

Han prøver skyndte seg bort, men scooteren rikker seg ikke.

MARJA
Ser ut som du trenger hjelp. Elli Anne, du må hjelpe Issat.

MARJA
Orut dárbbašeamen veahki. Elli Anne, fertet Issáha veahkehit.

Elli Anne ser ut som om hun kunne drept Marja.

ISSAT
Neida, det går bra.

ISSAT
In eisege, dát dat gal manná bures.

MARJA
Elli Anne. Må du hjelpe.

MARJA
Elli Anne. Veahket fal.

Like bom fast. Elli Anne går motvilling rundt scooteren for å få slutt på Marja sitt mas.

Hun ser på den ødelagte skien. Tar seg sammen for å få det overstått. Hun stiller seg med hele sin vekt på den ene siden, på STIGBRETTET rett foran Issat.

ELLI ANNE
Kom igjen, still deg oppå du og, vi klarer kjøre på en ski til depoet nå.

ELLI ANNE
Ále gille nu tøffa, gal moai nagodetne depoi vuodjit nubbiin sabehiin jus veahkehan.

Issat stiger motvillig opp på brettet han og, rett bak Elli Anne og starter scooteren.

Han må holde hendene rundt henne for å nå styret. De henger begge med all vekt på den ene siden, så siden som mangler ski løfter seg fra bakken, og de kan kjøre skrått på en ski framover.

Marja blir smilende igjen.

308 INT. SCOOTERSTEVNE, DEPOT - DAG 308

Bak publikum er det rigget til TRAILERE og CAMPINGVOGNER, tydelig tilhørende scooterkjørerne med familier. Noen har satt ut camping-stoler og bord, andre har gjort områdene foran campingbilene til små depot-områder der de MEKKER scootere.

Helt bakerst, litt unna de andre ruver den store traileren til Issat.

På området foran er det spredt ut scooterdeler, små traller med verktøy, campingstoler, bord og et VARMEAPPARAT. Under et par TELT som er slått opp foran traileren svinger Issat og Elli Anne inn med scooteren.

ISSAT
Det der kaller jeg teamwork.

ISSAT
Damn, albma teamwork.

Elli Anne ser på Issat, som er tett på. Hun smiler forsiktig til han. Tillater seg å tulle litt med han.

ELLI ANNE
Jeg vil nok ta mest av æren for det der.

ELLI ANNE
Válddášin eanemus gudni dan barggu ovddas.

Idet scooteren stopper foran en VERKTØYTRALLE mister de balansen sammen og scooteren bråstopper rett inn i tralla, som velter. De ler. Issat må ta seg for så han ikke faller over Elli Anne.

Elli Anne blir alvorlig igjen. Gjør seg klar til å si noe til Issat idet hun ser Ailo og Lemet komme gående mot dem.

Issat blir plutselig selvbevist, og begynner å rydde opp rotet rundt tralla. Klein stillhet. Elli Anne nøler.

ELLI ANNE (cont'd)
Sorry, jeg må komme meg tilbake til kafeen før det blir for mye kø.

ELLI ANNE (cont'd)
Sorry, ferten ollet ruovttoluotta kafeii ovdal go šaddá menddo køa.

Issat nikker kjapt mens han haler tralla opp igjen og legger ting som falt i snøen oppi.

Elli Anne er i ferd med å gå derifra akkurat idet Ailo og Lemet kommer. Ailo overser Elli Anne og ser misbligende på alt rotet.

ISSAT
(til Lemet)
Kan du hjelp til her?

ISSAT
(til Lemet)
Gillet go veahkehit?

Elli Anne er på vei bort idet Lemet kommer helt bort. Han sender lange blikk fra Issat til Elli Anne.

Plutselig hører hun PIPELYD fra en KLOKKE.

Noe med lyden får henne til å fryse til. Pipelyden blir tydeligere og tydeligere for Elli Anne, hun setter seg i bevelgese og løper avgårde.

Lemet og Issat ser etter henne, men hun fortsetter å løpe. Bort fra folkemengden. Lyden blir høyere og høyere i hodet hennes, helt til hun kun hører den. Og så, drar lyden henne inn i:

FLASHBACK TIL FESTEN:

BIIIIP! Lyden fra klokka skjærer gjennom lufta. Musikken er borte. Det er mørkt. Elli Anne i senga, vi hører noen komme over henne.

ELLI ANNE
Issat, ikke så hardt...

ELLI ANNE
Issát, ále nu garrasit ...

Hun ser en kropp over seg. Blir dyttet hardt ned på senga med hodet ned i madrassen. Hun klarer ikke se noe ansikt, bare en arm, og klokka som fortsatt piper. Det lyser 07:00 mot henne.

ELLI ANNE (cont'd)
Vær forsiktig...

ELLI ANNE (cont'd)
Leage várrogas ...

Det blir hardere og hardere. Hun prøver vri seg rundt for å se ansiktet over seg, men en hånd holder hodet hennes nede og blokkerer blikket. Man ser tydelig på Elli Annes ansikt at det er vondt.

En stemme HYSJER på Elli Anne.

TILBAKE I NÅTID:

Elli Anne sitter i snøen alene. Alt er helt stille rundt henne. Hun ser folk passere i det fjerne, hun ser scootere som kjører hit og dit, men ingen lyd, bare klokken som fortsatt piper, og tar henne tilbake på nytt.

309 EXT. SCOOTERSTEVNE - DAG 309

Elli Anne reiser seg opp. Retter på jakken. Hun skjelver på hendene. Men prøver på nytt. Bruker tid på å feste jakken rundt vottekantene. Gir seg ikke før de er perfekt. Børster snø av buksebeinet.

Elli Anne går ut fra depot-området. Forsiktige skritt.

Hun går forbi pølseboden der hun kan skimte Marja som alene ekspederer kunder. Uten å se seg tilbake fortsetter hun langs veien, bort fra stevneområdet.

PIPELYDEN fortsetter over:

310 I/E. CAMPINGPLASS - DAG 310

310A **Elli Anne går inn gangen hjemme,** henger klær på plass med sirlig presisjon med skjelvende fingre. 310A

310B **Sitter ved middagsbordet,** rører ikke maten til den lydløse samtalen mellom Marja og mor. 310B

310C **Elli Anne står i døråpninga til mørkeromshytta** og ser inn på bildene. Nøler, klarer ikke gå inn. Lukker døra. 310C

310D **Ser på TV hos Áhkku,** ser Sajje har sendt melding men svarer ikke. Setter mobilen i flymodus. 310D

311 EXT. ELLI ANNES HYTTE - KVELD 311

Elli Anne sitter ute. Hun lener ryggen mot hytta si. Hun snur seg til lyden av KNIRKENDE SNØ, den umiskjennelige lyden av at noen kommer gående. Sajje kommer gående bort til henne.

SAJJE
Der er du. Shit jeg trodde du var sur på meg eller noe. Du aner ikke hva som har skjedd.

SAJJE
Die don leat ge. Shit, mun gádden don ledjet suhttan munnje dahje juoidá. Dieđát go mii lea dáhpáhuvvan?

Sajje merker ikke at Elli Anne er ute av seg.

ELLI ANNE
Jeg må fortelle deg noe...

ELLI ANNE
Ferten juoidá dutnje muitalit ...

Elli Anne klarer ikke se på Sajje, stirrer rett foran seg. Sajje hører ikke etter og fortsetter ivrig.

SAJJE
Okei, men først: Jeg tror jeg har en greie på gang med Lemet.

SAJJE
Okei, muhto vuos: Mun jáhkán mus lea juoga Lávrin.

Sajje legger plutselig merke til at Elli Anne ikke. svarer.

SAJJE (cont'd)
Er det noe galt? Hva var det du ville si?

SAJJE (cont'd)
Lea go miinu boastut? Maid áigot dadjat?

Elli Anne nøler. Lenge. Så kommer det.

ELLI ANNE
Jeg husker den natta nå. Jeg våkna av at han var inni meg.

ELLI ANNE
Mun muittán dan ija dál. Mun morihin dainna dovdduin ahte son lei mu siste.

Elli Anne stirrer ned i snøen, men snakker med rolig stemme, som om hun forteller hva hun spiste til frokost. Sajje vet ikke hva hun skal svare.

SAJJE
Hæ? Hva sa du nå?

SAJJE
Maid? Maid dál dadjet?

ELLI ANNE
Jeg så klokka. Den lyste i mørket. Den laget pipelyd. Og nå var den i verkstedet. Så pep den igjen.

ELLI ANNE
Mun oidnen tiimmu. Dat čuvgii seavdnjasis. Ja dál dat lei verkstedas. Ja de bođii dat seammá jietna fas.

Sajje setter seg ned ved siden av henne. Ser sjokkert på henne.

ELLI ANNE (cont'd)
Jeg ba han stoppe, men han gjorde ikke det.

ELLI ANNE (cont'd)
Mun sihten su heaitit, muhto son ii heaitán.

Sajje bruker tid på å omstille hjernen.

SAJJE
Bare så jeg er sikker på hva vi snakker om...

SAJJE
Dušše vai dieđán sihkkárit man birra háleštat ...

ELLI ANNE
Han stoppa ikke.

ELLI ANNE
Son ii heaitán.

SAJJE
Han voldtok deg Elli Anne. Forstår du det?

SAJJE
Son voldtái du Elli Anne. Áddet go?

Elli Anne nikker, men ser forvirret ut. Som om det omhandler noen andre. Sajje rister på hodet. Fortsatt usikker på om hun har hørt rett.

SAJJE (cont'd)
Hallo? Hvordan kan du være så rolig? Er du ikke sint?

SAJJE (cont'd)
Hallo? Manne don it daja maidege? It go leat suhttan.

Sajje prøver gi Elli Anne en klem. Elli Anne vikler seg ut av grepet.

SAJJE (cont'd)
Du må anmelde det. Kom igjen, jeg blir med deg til politiet nå. Og vi må finne klærne dine. Det kan være DNA-bevis. Du har tatt vare på dem sant?

SAJJE (cont'd)
Don fertet anmeldet. Boađ'al, mun manan du fárrui politijaid lusa dál. Ja moai fertejetne gavdnát du biktasiid. Doppe sáhttá leat DNA-duođaštus. Amma leat váldán vára dain?

Elli Anne pirker i snøen. Nøler. Prøver å lyve overbevisende.

ELLI ANNE
Jeg vaska dem.

ELLI ANNE
Mun bassen daid.

SAJJE
Ok, men kanskje det er noe DNA-rester er igjen. Kom!

SAJJE
OK, muhto dat lea várra muhtun DNA'a báhcán ain, vai ... Boađe!

ELLI ANNE
Sajje. Jeg skal ikke anmelde. Det går bra.

ELLI ANNE
Sajje. In áiggo anmeldet. Dat manná bures.

Sajje ser sint ut.

SAJJE
For faen Elli Anne?

SAJJE
Muhto sáhtán, Elli Anne

ELLI ANNE
Jeg orker ikke bli hun vold...

ELLI ANNE
In gille šaddat son gii vold ...

Elli Anne avbryter seg selv. Leter etter nytt ord. Gir opp, hopper over det.

ELLI ANNE (cont'd)
... som alle snakker om.

ELLI ANNE (cont'd)
... gean birra buohkat hállet.

SAJJE
Men det er Issat som har gjort noe galt, ikke du!

SAJJE
Muhto lea Issát gii lea bargan boastut, it fal don!

Et **FLASHBACK** tar Elli Anne tilbake til soverommet den kvelden, en kropp over henne. Fortsatt ikke noe ansikt.

Elli Anne blir revet **tilbake til nåtiden** av Sajjes sitne stemme

SAJJE (cont'd)
Men du ba han om å stoppe?

SAJJE (cont'd)
Muhto don dáhttut su bisánit?

Elli Anne er stille. Nikker svakt.

SAJJE (cont'd)
Elli Anne, uansett hva du sa eller ikke sa, det er ingen versjoner av nei som ikke betyr nei. Og i hvert fall om du klarte å si ifra og han fortsatte etter det...

SAJJE (cont'd)
Elli Anne, vaikko maid dadjet dahje it dadjan, son livččii galgan guldalit. Ja “et nei er et nei”. Ja aąge go don leat sihtan su heaitit ja son lea ain joatkán...

Elli Anne avbryter.

ELLI ANNE
Du skjønner ikke hva som vil skje om jeg sier det høyt. Folk kommer til å få vite om det.

ELLI ANNE
Don it ádde mii boahtá dáhpáuvvat jus mun dajan dan. Earát bohtet diehttit dan birra.

SAJJE
Hva spiller det for rolle? Det viktigste er jo at de som er nærme deg tror på deg.. Hva faen gjør det om folk snakker. Sånn blir det jo alltid.

SAJJE
Maid dat dahká? Deháleamos han lea ahte lágas olbmot du birra jáhkket dutnje. It dat gal mearkkaš maidege jus olbmot hállet. Nu han lea álo.

ELLI ANNE
Men nå er du i Karasjok Sajje. Det er så lett for deg å si som kommer fra Oslo. Jeg kommer aldri til å kommer meg unna det stempelet. Jeg vil alltid da bli hun voldtatte.

ELLI ANNE
Muhto dál don leat Kárášjogas. Lea hui álki dutnje dadjat nie, don gii boađát Oslos. Mun boađán álo dalle šaddat son gii voldtáejuvvoi.

Elli Anne ser trassig på henne. Sajje kjemper seg irritert opp av snøen og går sin vei.

ELLI ANNE (cont'd)
Du vet ikke hvordan det er her, om man blir en av dem det er noe galt med.

ELLI ANNE (cont'd)
Mo don galggat diehtit mo lea dáppe jus šaddá diekkár olmmoš geas lea juoidá boasttut.

312 INT. SAJJES HUS, STUE - KVELD 312

Sajje går gjennom yttergangen, og lister seg forbi STUA der faren og en gjeng venner sitter å fester. Musikk og prat siver ut av stua sammen med et teppe av røyk.

Faren får øye på Sajje, vinker henne inn i stua. Introduserer henne for hele gjengen mens han leter rundt på bordet etter rulletobakken sin.

Sajjes telefon vibrerer. Hun leser kjapt melding fra Elli Anne: “Lov at du ikke sier noe”. / *Lohpit ahte it daja maidege.*

SAJJES FAR
Se her dere. Kan dere tro hvor stor hun har blitt siden sist!

SAJJES FAR
Gehččet dá. Amma lea šaddan mus fiinna nieida. Olleslmmoš!

Drikkekompisene hoier og smiler, en DAME (57) med sigarett i den ene handa og en ølboks KARHU i den andre vifter henne til seg.

DAME
Jeg husker deg som om det var i går. Du var ikke store jenta.

DAME
Muittán du das go don ledjet dušše unna tiąggaš.

Mens far er opptatt med å helle siste rester knusktørr tobbakk ned på et krøllete RULLEPAPIR, klapper dama på plassen ved siden av henne i sofaen. Sajje adlyder.

DAME (cont'd)
(roper til de andre)
Hvor gammel var du da du flytta sørover?

DAME (cont'd)
(roper til de andre)
Man boaris ledjet go fárrejit máttás?

SAJJE
Jeg var 6.

SAJJE
Ledjen guđajahkásaš.

DAME
Jeg husker det som om det var i går.

DAME
Muittán dan dego ikte de livččii. Vuoi datte.

Dama snakker i munnen på Sajje og hører ikke etter. Hun fortsetter å rope ut i rommet. Sajje tar fram mobilen og skriver “Hvis ingen sier i fra, når stopper det da?” / *jus ii giige daja maidege, goas dat dalle nohkká?*

DAME (cont'd)
Tom Vidar, var ho så liten?

DAME (cont'd)
Tom Vidar, nie unni go lei dat Sajje?

Alle begynner å spekulere, ingen hører Sajje som gjentar det spakt. Alle snakker i munnen på hverandre. Far rekker akkurat ta første draget av en syltynn rullings før han skyter inn.

SAJJES FAR
Sajje måtte lære å sy kofter selv da hun bodde sørpå. Ikke sant Sajje?

SAJJES FAR
Sajje gal lea nu čeahppi dál. Duojár vel. Lea ieš oahppan gávttiid goarrut go orui máddin. Hæ, vai mo Sajje?

Tydelig stolt av henne. Sajje skal til å svare, men rekker det ikke i ordflommen fra de andre.

MANN
Hva det skal være godt for? Hvem er det du gjør deg fin for? (mangler oversettelse til norsk av siste setning)

MANN
Masa dat lea ávki? Eai han doppe leat doarvái buori almmáiolbmot. Nie fiinna gárvvuin? Dáččagánddaid ovddas nie duššás čiąadit..

DAME
Hva er det for noe å si? Tror du hun gidder pynte seg for mannfolka? Se nå på deg selv. Du er ikke akkuart enstorsjarmør i de klærne du heller.

DAME
Manne bat don nie dajat? Gáttát go ahte ferte álo almmáiolbmuid ovddas čiąadit? It don ge leat storsjarmøra dieid biktasiiguin.

Plutselig raser likestillingsdebatten helt uten Sajje. Hun reiser seg og går sin vei uten at noen merker det.

313 INT. SAJJES HUS, KJØKKEN - MORGEN 313

Det er litt frostrøyk i lufta. På benken ligger farens forsøk på å lage nattmat: et maltraktert brød, en klump tørket reinhjerte som har begynt å gå i oppløsning i en dam av væske fra et veltet sylteagurkglass.

Sajje tar med seg en pose og går ut i stua for å begynne å rydde.

314 INT. SAJJES HUS, STUE - MORGEN 314

Sajje beveger seg stille rundt den sovende faren. Han rykker til med et lite snork. Hun blir stående musestille. Far snur på seg og faller snart tilbake i søvn igjen. Sajje begynner å rydde bort tomflasker og ølbokser som ligger strødd uten å lage en lyd.

Plutselig oppdaterer far liggestillingen sin. Slår opp øynene.

SAJJE
Unnskyld, det var ikke meninga å vekke deg.

SAJJE
Ándagassii, in áigon du boktit.

Diffus mumling fra far.

SAJJE (cont'd)
(forsiktig)
Áhčči/Pappa?

SAJJE (cont'd)
(forsiktig)
Áhčči?

SAJJES FAR
Ja?

SAJJES FAR
Na?

SAJJE
Nei, jeg bare lurte på om du har handla forkost til i dag?

SAJJE
Leat go šaddan oastit iđitborramuša?

SAJJES FAR
Nei. Men jeg skal handle middag på vei hjem fra jobb i dag.

SAJJES FAR
In. Muhto áiggun oastit gaskabeaiborramuša go lean jođus ruoktot barggus.

Han setter seg opp. Prøver virke edru.

SAJJES FAR (cont'd)
Hva vil du ha? Vet du hva, jeg lager favoritten din.

SAJJES FAR (cont'd)
Maid don áiggušit de borramušan? Dieđát go maid, mun málestan du favorihta.

Han nøler.

SAJJES FAR (cont'd)
Gumppus. Du elsker jo gummppus!

SAJJES FAR (cont'd)
Gumposiid. Don han ráhkistat gumposiid!

SAJJE
(litt kjapp)
Nei, ikke tenk på det. Jeg er ikke så glad i gummppus, jeg kan handle på vei fra skolen. Bare lurte på om du har noe penger jeg kan handle med?

SAJJE
(litt kjapp)
Ále jurddaš dan birra. In nu liiko gumposiid, mun sáhtán gávppašit go lean jođus skuvllas ruoktot. Mun dušše smiehtastin ahte livčče go dus ruhta munnje?

SAJJES FAR
Sajje, herregud kan du ikke slutte å plage meg. Du er akkurat som din mor, du må alltid hisse deg sånn opp.

SAJJES FAR
Sajje, hearrá sivdnit, it go sáhte heaitit dál mu hoavrresteamin. Mana'tal eret. Juste nugo eadnát láhkai, álo nu galgá suhttat smávvá áššiin.

Sajje krymper seg av den brå humørsvingningen, men vet av erfaring at det er nå det gjelder å være på tilbudssiden.

SAJJE
Nei, jeg tenkte egentlig at jeg skulle tilby å...

SAJJE
Na, in, mun rievttimielde jurddašin fállat ...

SAJJES FAR
Må du mase så mye!

SAJJES FAR
Fertet go ná ollu máset!!!

Far gir henne strengt blikk. Sajje ser ned, går ut i gangen, vet at det er best å fjerne seg. Sajje skynder seg ut døra så far ikke skal se tårene som presser på.

315 INT. KARASJOK VGS - MORGEN 315

Elli Anne står ved skapet sitt og kler av seg alle lagene med ytterklær.

Sajje kommer i siste liten, fortsatt full av agresejon etter konfrontasjonen med far.

Hun fikler med å låse opp skapet, og akkurat idet Issat går forbi, gir det et sint slag når hun ikke får det til.

ISSAT
(ler)
Satan, er du en sånn som hisser deg opp?

ISSAT
(ler)
Vuoi sáhtán, sáhtát gal váldit veaháš gulul?

Han smiler avvæpnende. Sajje tydelig irritert, lukker skapet roligere, prøver snu seg bort fra han.

ISSAT (cont'd)
Er det sånn det skal være. Silent treatment?

ISSAT (cont'd)
Mii dál ges? Silent treatment?

Han terger for å komme i snakk. Et par gutter serpå han, følger med. Sajje prøver komme seg forbi han med brå begavelser, har blitt rød i ansiktet.

ISSAT (cont'd)
Nå, for en avvisning. Tenk om jeg blir lei meg?

ISSAT (cont'd)
Vel, den er grei. Šattai gal veaháš váivi mus?

Issat slår vennskapelig ut med armene, tydelig en spøk. Ler til de andre gutta. Sajje eksploderer.

SAJJE
Er du helt syk i hodet!

SAJJE
Leat go áibbas buohcci oaivvis?

Issat skvetter men rekker ikke reagere. Elli Anne hører det, og stormer mot dem, men Sajje har fått bunntenning.

ISSAT
Ikke sist jeg sjekka i alle fall.

ISSAT
Hæ? In lean maąimuš háve go šekkejin.

Issat og gutta ler og Sajje blir enda sintere.

SAJJE
Du har faen meg voldtatt Elli Anne!

SAJJE
Don leat helveha voldtáin Elli Anne!

ISSAT
Wow! Hva er det du snakker om?

ISSAT
Wow! Man birra hálat?

SAJJE
Fyfaen jeg spyr av deg, du er så jævlig typisk mannfolk. Vet du engang forskjellen på noen som sover og noen som vil pule deg. Med den jævla helvetes mikropenisen din?

SAJJE
Fy helvet go vuovssihat mu, lea nu biru typisk mannfolk. Dieđát go obage erohusa gaskal olbmos gii lea oađđimin ja okta gii háliida geaibmat duinna. Du biru mikrocihpat biru helvet?

Gutta som følger med ler. En av gutta prøver være morsom.

GUTT
Sikker på at du ikke bare vil ha litt du også?

GUTT
Don livččet maid várra háliidan veaháš das, don ge?

Issat overhører gutten og ser spørrende bort på Elli Anne før han irritert forlater hele situasjonen. Glefser til Sajje på vei bort.

ISSAT
Hva faen? Det er du som er syk i hodet sm roper sånn .Jeg aner faen meg ikke hva du snakker om.

ISSAT
Helvet. Dat han leat don gii leat biru buohcci oaivvis, go ná huikkát. In ge dieđe man birra biru hálat.

SAJJE
(roper etter Issat)
Ikke gaslight meg jævvla nekrofil!

SAJJE
(roper etter Issat)
Ale gaslighte mu, biru nekrofiila!

Elli Anne klarer ikke si noe som helst. Lena har fått med seg episoden og kommer ilende til.

SAJJE (cont'd)
(til Lena)
Vet du hva den drittsekken har gjort?

SAJJE (cont'd)
(til Lena)
Dieđát go maid dat cihppa lea bargan?

LENA
(til Sajje)
Du, ta å stikk. Det her blir bare flaut for deg. Ikke drit deg ut.

LENA
(til Sajje)
Sajje, man'al don biru eret dás! Dát šaddá beare biru heapat dutnje.

Lena haler Elli Anne unna Sajje. Sajje følger etter, før Lena fysisk går imellom.

SAJJE
Han har faen meg voldtatt Elli Anne. Det er faen meg ikke greit!

SAJJE
Son lea fánena voldtaen Elli Anne.

LENA
Du tar å går. Nu!

LENA
Don manat eret dás. Dál!

Lena nærmest dytter Sajje bort. Når hun snur seg tilbake er Elli Anne borte.

316 INT. KARASJOK VGS, JENTEDOEN - MORGEN 316

Elli Anne lener seg mot veggen, konsentrerer seg om å puste rolig. Svelger hardt og tar seg sammen idet Lena kommer inn.

LENA
Okei, Elli Anne, jeg vil at du skal vite at vi er her for deg.

LENA
OK, Elli Anne, mun háliidan ahte galgat diehtit ahte mii leat dás.

Lena ser på henne med omsorgsøyne.

ELLI ANNE
Jeg vet ikke hvor hun har det fra. Jeg har ikke sagt det der.

ELLI ANNE
Mun in dieđe gos son lea dien huŧkan. Mun in leat aąge dan goassege dadjan.

Full fokus på å holde stemmen stødig. Flere i jentegjengen kommer inn.

JENTE #1
Hæ, hva har skjedd?

JENTE #1
Maid, mii lea geavvan?

LENA
Sajje klikka bare på Issat og sa til alle at han voldtok Elli Anne.

LENA
Sajje dušše klihkii Issát ala ja dajai buohkaide ahte son lea voldtaen Elli Anne.

JENTE #1
(til Elli Anne)
Fyfaen, så ekkelt. Satan hun er dårlig venn.

JENTE #1
(til Elli Anne)
Fy faen, man issoras. Sáhtán, makkár heajos skibir.

Lena tar tak rundt Elli Anne og gir henne en klem. Elli Anne er stiv som en stokk, hater å få personal spacen invadert.

ELLI ANNE
Ja, jeg vet særr ikke hva Sajje tror hun holder på med. Hun er jo faen meg skada.

ELLI ANNE
Na, mun seriøst in ádde maid Sajje jáhkká ahte son lea dahkamin. Son han lea biru skada.

Elli Anne angrer umiddelbart på kommentaren. Men jentene ler av kommentaren hennes. Bekreftelse.

Plutselig ser Elli Anne at Sajje står i døråpninga og har fått med seg det Elli Anne har sagt. Hun ser såra på Elli Anne.

En av de andre jentene, som ikke ser Sajje fortsetter mens Elli Anne stirrer skamfult på Sajje. Sajje står der og stirrer med triste øyne på Elli Anne. Hører sviket.

JENTE #1
Ja, hallo. Hun har jo sikkert noe feil, hun bodde jo i Oslo. Overrasker ikke meg om hun er rusmisbruker.

JENTE #1
Na, hallo. Dat han lea čielggas sus han lea juoidá boastut. Ja son han lea orrun Oslos. Mun in šatta overraska jus son lea rusmisbruker.

Sajje har fått nok, og går. De andre jentene oppdager henne i det hun snur og smeller døra så den slår i veggen. Lena prøver å ta kontroll over situasjonen.

LENA
Folkens hold kjeft, Elli Anne har jo faktisk blitt sviktet foran alle av sin bestevenn.

LENA
Orrot dál jaska, Elli Anne lea faktisk dál sviktejuvvon su buoremus skihppáris.

Jentene holder kjeft, Lena bestemmer. Elli Anne syns plutselig det er litt deilig at noen forsvarer henne.

LENA (cont'd)
Men Elli Anne, vi støtter deg. Ikke bry deg om Sajje.

LENA (cont'd)
Muhto Elli Anne, mii doarjut du. Ále beroš Sajjes.

ELLI ANNE
Nei, jeg aner ikke hva hun snakker om. Jeg orker bare ikke noe drama.

ELLI ANNE
Na, dušše in ádde man birra hállá. Mun goit in veaje makkárge drama.

LENA
Det er jo faktisk bare psycho å spre sånne rykter. Hvorfor gjorde hun det, bare for gøy? Et ligg er et ligg selv om man ikke blir kjærester liksom. Men det er kanskje annerledes i Oslo. Du må ikke bry deg med Sajje.

LENA
Dat han lea áibbas psycho dakkár šláttáriid gilvit, jus ii leat duohta, ja manne? Somá dihte? Ja dat ii sáhte duođaid gáddit ahte dat lea voldtaen du dušše go eahppi leat šaddan ovttas maąąá go leahppi geibman liksom. Muhto Oslos lea várra earáláhkai. Ále fal beroš Sajjes.

Elli Anne nikker.

LENA (cont'd)
Men du, du burde bli med oss på jente-vors neste helg før festen, jeg har en topp som hadde passet deg perfekt.

LENA (cont'd)
Muhto, gula, searvva fal min vorsii boahtte vahkkoloahpa ovdal feastta, mus lea tohppa mii heivešii dutnje áibbas perfekta.

ELLI ANNE
Ja, kanskje det.

ELLI ANNE
Na, sáhtán várra joinet.

Lena stryker bort et hårstrå fra Elli Annes ansikt. Elli Anne krymper seg over at Lena er så tett på, trekker seg brått unna.

ELLI ANNE (cont'd)
(stotrer)
Sorry, jeg kom på at... kom på noe.

ELLI ANNE (cont'd)
(stotrer)
Sorry, mun muitájin ... fuomášin juoidá.

Elli Anne forsvinner ut døra. Lena markerer at hun syns reaksjonen til Elli Anne var rar. Får backing fra gjengen.

KAROLINE
Shit! Tenk at Issat voldtok Elli Anne da. Det er garantert fordi hun var jomfru, gutter elsker jenter som er jomfru.

KAROLINE
Shit! Jurddaš, ahte Issát voldtai Elli Anne. Lea áibbas sihkkárit danin go son lei jomfru, gánddat ráhkistit ahte nieiddat lea jomfru.

Lena er tydelig ferdig med samtalen. De andre følger etter.

JENTE #1
Gjør de? Særr?

JENTE #1
Serr?

KAROLINE
Herregud. Slutt å ta alt bokstavelig. Google eller noe.

KAROLINE
Omg, heaitte eret váldimis buot áibbas bokstavelig. Beare Google dan.

317 INT. MØRKEROM - KVELD 317

Elli Anne sitter ved bordet i hjørnet med ytterklær på. Det eneste lyset som er på er en liten lampe som lyser opp over arbeidsbenken.

En SMS tikker inn på mobilen til Elli Anne. Fra Sajje: “Sorry, var i dårlig humør i sta, men du må faktisk gjøre noe med det her”.

MARJA (O.S.)
Hvorfor sitter du her?

MARJA (O.S.)
Manne bat dáppe čohkkát?

Marja kommer inn. Også i yttertøy og med votter på.

MARJA (cont'd)
Er du lei deg på grunn av voldtekten?

MARJA (cont'd)
Leat go váivvis voldtekta dihte?

Elli Anne kvepper til.

ELLI ANNE
Hva sa du?

ELLI ANNE
Maid dadjet?

Marja viser henne mobilen sin. Voldtekts-MEMEN. Elli Anne røsker til seg Marjas mobil så Marja blir redd.

MARJA
Hva betyr det?

MARJA
Maid dát mearkkaša?

Elli Anne ser at memen er reposta og reposta, og har blitt delt utallige ganger.

Elli Anne åpner Sajjes SNAP-story. Ingen meme, men hun ser at hun har postet et bilde av seg selv og Lemet. Sajje smiler mot kamera, mens Lemet ser flau ut.

Elli Anne rykker til og reiser seg brått. Snur ansiktet bort så Marja ikke skal se at hun er i ferd med å fryse til. Konser på å komme seg ut

Marja blir stående usikkert igjen inne på mørkerommet og se etter Elli Anne.

318 INT. SCOOTERVERKSTED - KVELD 318

Døra til den store verkstedhallen står åpen. Issat mekker i motoren på en scooter idet Lemet kommer gående inn.

LEMET
Sjekker du aldri telefonen?

LEMET
It go goassege šekke telefuvnna?

Issat mekker videre uten å svare. Lemet setter seg på scooteren Issat mekker på.

LEMET (cont'd)
Hva er det du sipper for?

LEMET (cont'd)
Mii bat duinna lea?

ISSAT
Hele jævla motoren har skjært seg.

ISSAT
Olles biru mohtor lea biru mannan endorii.

Issat gir scooteren et irritert spark for å få ut frustrasjon. Tydelig at det handler om noe helt annet.

LEMET
(irritert)
Du får vel bare høre med pappa, han fikser vel spons som vanlig.

LEMET
(irritert)
Maid das, it go jeara beare áhčis, son dat gal fikse ođđa dutnje, nu mo álo.

ISSAT
Ikke sikkert han blir så imponert hvis han hører at jeg har blitt anklaget for voldtekt.

ISSAT
In leat nu sihkkár ahte son lea nu biru imponerta mus jus gullá ahte lean biru sivahallon voldtaet ovtta nieidda.

Lemet ser insisterende på Issat.

LEMET
Nei drit i det. La de der tullete anklagene gå over. Alle vet at Elli Anne er ustabil. Bare si at hun angra seg og har klikka.

LEMET
Ále beroš das. Divt'al beare daid anklagaid mannat badjel. Beare daja ahte son lea gáhtan ja dál galgá mahkáš klihkket.

ISSAT
Men du? Du vet at jeg ikke har gjort det, sant?

ISSAT
Muhto don han áddet ahte mun in leat dahkan dan, amma?

LEMET
Så klart! Jenter bare finner på ting. Ingen vil tro på henne. Bare sitt stille i båten så går det der fort over.

LEMET
Dieđusge! Nieiddat dat huŧket áššiid olles áigge. Ii oktage boađe jáhkkit dasa. Beare oro jaska, de dát dat gal manná badjel vaikko man jođánit.

Lemet bøyer seg fram og dulter i Issat kompisaktig.

LEMET (cont'd)
La meg ordne. Ikke tenk på han, jeg fikser det. Jeg skal sørge for at han ordner en ny racer til deg. En Polaris 600. Hvis Elli Anne eller Sajje prøver å lage mer bråk, så skal jeg ta hånd om det.

LEMET (cont'd)
Ja, Ále fal smiehta áhči birra. Vaikko mun sáhtášin fikset nu ahte son buktá dutnje áibbas biru ođđa racera. Polaris 600 vel. Ja, jus Elli Anne dahje Sajje geahčča leaba juoidá eambbo, de mun håndteren dan du ovddas.

Issat ser på Lemet.

319 EXT. ÁHKKUS HUS - KVELD 319

Døra smeller opp og Elli Anne løper ut. Rekker rundt bygget og ut av syne.

Mens hun løper gjennom snøen, bort fra hyttene kommer voldtekten tilbake i **glimt.**

Endelig ser hun ansiktet. Det er Lavrans som voldtar henne. Hun ser at det er han som er over henne når hun sier:

ELLI ANNE
Issat, ikke så hardt.

ELLI ANNE
Issat, ále nu garrasit.

Lavrans fortsetter. Holder Elli Anne hardt på ryggen så hun ikke skal begeve seg så mye. Hun ser på han uten å få til å røre seg.

Tilslutt synker hun sammen i snøen. Elli Anne kaster opp.

Blir sittende. I bakgrunnen blinker lysene fra bygda.

ORO JASKA
Episode 4.v17_LÅST

Av
Silje Bürgin-Borch
Kathrine Nedrejord

Medforfatter
Eila Marie Engkvist Muotka

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

401 PÅ SVART 401

ELLI ANNE (V.O.)
Start med det enkle. Det jeg er sikker på.

ELLI ANNE (V.O.)
Álggán dainna mii lea álkkimus. Dainna maid dieđán sihkkarit.

FADE IN:

402A COLLAGE, TITTELSEKVENS 402A

Vi er innom alle karakterene våre. **Elli Anne som står på mørkerommet å jobber med bildene.**

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg heter Elli Anne, jeg er 17 år.

ELLI ANNE (V.O.)
Mun lean Elli Anne. Mun lean 17 jagi.

STILLBILDER: Bilde av Elli Anne som ser glad ut og geiper til kamera. Selfier av Sajje og Elli Anne på vors.

ELLI ANNE (V.O.)
Dagen jeg døde men måtte fortsette å være i live var en lørdag.

ELLI ANNE (V.O.)
Dan beaivi go jápmen, vaikko eallin jotkii, lei lávvardat.

402B **Sajje kommer alene inn på kjøkkenet hjemme.** Begynner å rydde opp gårsdagens nachspiel-rester. 402B

ELLI ANNE (V.O.)
For det var dagen jeg ble voldtatt.

ELLI ANNE (V.O.)
Go dat lei dat beaivi go veagalváldojuvvojin.

STILLBILDER fra festen på original film. Gruppebildene Elli Anne tok på kjøkkenet, alle i fri dressur. Issat som smiler rett i kamera. Lemet holder tøysete rundt han.

ELLI ANNE (V.O.)
Det var det enkle. Men så var en ting til jeg var sikker på.

ELLI ANNE (V.O.)
Dat lea dat álkkimus oassi diehtit dás. Vaikko ovtta vel tiągga gal maid dihten.

402C **Issat er utenfor scooterforhandleren** og blir motvilling dirigert hit og dit av Ailo, som stresser rundt og stiller opp scootere. Lemet sitter på en scooter i bakgrunnen og ser irritert på. 402C

ELLI ANNE (V.O.)
Som ikke var like enkel. Fordi jeg hadde holdt kjeft om det. Fordi jeg ikke turte stole på det før jeg hadde bevis.

ELLI ANNE (V.O.)
Juoidá mus ii nagodan luohtit dasa ahte lei dáhpáhuvvan ovdal go mus lei duođaštus.

402D **Lena sitter i svømmehallen** foran det store vinduet. Ser på ungene som leker i bassenget. 402D

Hun har et alvorlig drag i ansiktet. Idet hun ser to av venninnene sine komme gående skrur hun på smilet, som om det er fast rutine.

VI LANDER I:

403 INT. MØRKEROM - DAG 403

Bildene vi har sett henger på en SNOR. Så ser vi at vi er i mørkerommet til Elli Anne.

ELLI ANNE (V.O.)
Hvor vanskelig kunne det være?

ELLI ANNE (V.O.)
Man váttis dat sáhtii leat?

Reiser seg og og studerer bildene fra festen igjen. Stirrer på alle de festglade ansiktene.

Elli Anne går gjennom bilde for bilde av de hun tok på festen. Hun kommer til GRUPPEBILDENE. Hun studerer dem nøye.

Finner fram et nytt ark. Lager en liste. Overskrift “Hva vet jeg?”.

Skriver “klokkeslett 07:00” under. Vet ikke hva mer hun skal skrive. Tenker seg om.

Lar seg oppgitt falle ned på sengen. Tar seg sammen.

ELLI ANNE (V.O.)
Jeg måtte vite sikkert. For å finnes. Så jeg i det minste kunne minne meg selv på at jeg ikke var gal.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja jus dat ii gávdnun, dalle in sáhttán bargat eará go doallat buot muittuid ja dovdduid mu siste. Ja orrut jaska.

Ser på arket sitt, der hun skrev 07:00. Får en ide. Skriver “bilde av klokka?”

Hun fortsetter å lete gjennom dem. Guttegjengen som poserer. Gjør seg teite på vors. Issat, Lemet, Oscar, Emil, flere.

Ser plutselig et nærbilde av en drink. Armen som holder drinken med klokke på. Ser ut som klokka fra minnet. Det likner. Men det er bare en arm. Resten av kroppen er utenfor bildeutsnittet.

En FANCY KLOKKE med analoge visere og tykke tall. Men det er bare en arm. Resten av kroppen er utenfor bildeutsnittet. Kan ikke identifisere armen. Men tar et mobilbilde av fotografiet.

ELLI ANNE (V.O.)
Jajjaa, nå snakker vi Nancy Drew. Det er start.

ELLI ANNE (V.O.)
Na, dál de, Nancy Drew. Dát lea fal álgu.

Så kommer Elli Anne på bildene hun kasta i søpla da Lena og jentene kom på besøk. Fisker dem opp fra søppelbøtta.

Setter seg ned. Stirrer på bildet. Begynner å le. En hektisk latter full av adrenalin.

Ser på bildet hun holder i handa. Det er ikke helt framkalt. Men godt nok til at hun klarer se. Det er enda ett av GRUPPEBILDENE fra festen, Elli Anne er på vei inn i bildet fra selvutløseren.

ELLI ANNE
(til Lemet på bildet)
Gotcha.

ELLI ANNE
(til Lemet på bildet)
Viimmat.

Lemet ler mot henne, han har stekt ut armen mot henne for å hale henne inn i bildet. På armen som holder i Elli Anne har han klokka. Elli Anne lukker øynene.

Hun prøver å ringe Sajje, men får ikke svar. Hun skriver melding til henne: “Sorry for at jeg ble så sint. Kan du ringe meg?”

Skriver kjapt en melding til. “Det var ikke Issat. Du MÅ ringe” Ikke noe svar på den heller. Reiser seg og går med raske skritt ut.

404 EXT. VEI, KARASJOK - DAG 404

Elli Anne går i hurtig og bestemt tempo bortover stien langs elva. Pusten lager frostrøyk. Hun åpner mobilen med frosne fingre. Sjekker meldingene til Sajje. Ingen svar.

Får et innfall og åpner snapmap, Sajje har skrudd den av.

405 INT. KJELLS CAFE - DAG 405

Elli Anne kommer gående inn, ser seg rundt etter Sajje, ser bare en liten gruppe jenter fra klassen som sitter ved et bort med hver sin flaske BRUS. Ei jente løfter handa til hilsen, men senker den igjen så snart venninna har hviska noe til henne i øret.

Elli Anne skynder seg innover i lokalet for å slippe unna blikkene til jentene ved døra. Hun blir stående rådvill foran SKAPET MED BRUS. Hører plutselig praten med lave stemmer på bordet bak henne.

DAME #1 (O.S.)
Nei, men da vi var på den alderen, så drakk vi aldri så mye. Hva må foreldrene tenke?

DAME #1 (O.S.)
Juo, juo, muhto go mii leimmet nie nuorat, de eat goassege juhkan nu ollu. Maid son su váhnemat smihttet?

DAME #2 (O.S.)
Men det er vel like mye deres feil? Hvis de ikke har lært dattera bedre?

DAME #2 (O.S.)
Amma lea seamma ollu sin sivva, jus eai leat oahpahan nieidaseaskka buorebut?

DAME #1 (O.S.)
Og tenk å beskylde han i tillegg.

DAME #1 (O.S.)
Ja de vel nie viggat sivahallat. Dainna galgá leat várrogas.

DAME #2 (O.S.)
Dem er vel misunnelig. Han gjør det så bra.

DAME #2 (O.S.)
Nu dat han vel dadjet ge, gađašvuohta lea gievrramus fápmu, go jo son lea nu čeahppi dat Issát.

Elli Anne napper med seg en BRUS, og skyndter seg mot kassen så de ikke skal se henne.

ELLI ANNE
(til jenta i kassen)
Hei Britt.

BRITT (19) svarer ikke. Elli Anne setter brusflaksa på disken rett foran Britt.

ELLI ANNE (cont'd)
Jeg sa hei!

ELLI ANNE (cont'd)
Dadjen Hei!

Fortsatt ikke svar. Britt gjør seg opptatt med å sortere bestikk. Rører ikke brusflaska.

ELLI ANNE (cont'd)
Skal jeg få betale?

ELLI ANNE (cont'd)
Beasan go máksit?

Britt lar det gå akkurat så mange sekunder at det blir ukomfortabelt, så tar hun opp mobilen og begynner å scrolle.

ELLI ANNE (cont'd)
Er du fette seriøs?

ELLI ANNE (cont'd)
Leat go biru seriøsa?

Britt ser tilslutt kassen, taster inn noe, og nikker mot displayet der summen står. Elli Anne swiper sint kortet mens hun stirrer på Britt.

Elli Anne tar brusflaska, prøver ikke skjelve på hendene. Idet Elli Anne er på vei bort tar Britt mot til seg.

BRITT
Er du klar over konsekvensene av det du sier?

BRITT
Áddet go makkár konsekveanssat leat go dajat nie?

Elli Anne ser mot en gjeng GUTTER (15) som sitter ved et annet bort. En av dem filmer henne. Det er stille ved alle bordene, folk følger tydelig med.

BRITT (cont'd)
Har du tenkt på hva det betyr for Issat og for motorsportklubben?

BRITT (cont'd)
Leat go oba jurdilan ge maid dát boahtá mearkkašit Issáhii ja skohtersearvái?

ELLI ANNE
(sarkastisk til Britt)
Ja, jeg tenker ikke på annet enn motosportklubben hver gang jeg ligger der å skrever.

ELLI ANNE
(sarkastisk til Britt)
In smiehtas eará go skohtersearvvi juohke háve go lean doppe hárčemin.

Elli Anne stormer ut. Rett forbi gutta som fortsatt filmer og alle som stirrer på henne.

406 EXT. VEI, KARASJOK - DAG 406

Elli Anne går med sinte skritt, vil bare komme seg bort. Åpner snapmap igjen, ser Lena. Hun er i svømmehallen. Elli Anne skifter kurs.

407 INT. SVØMMEHALL - DAG 407

Elli Anne går inn i svømmehallen. INGA (18) er i full gang med å undervise småunger i vannlek. Elli Anne ser Lena og jentene sitte i andre enden av bassenget.

Elli Anne ser seg rundt med kjappe bevegelser, sinnet er fortsatt i kroppen. Når hun får øye på Lena og jentene sitte på en benk ved vinduene setter hun målrettet kurs mot dem.

Det er glatt på bassengkanten. Elli Anne snubler nesten mens hun går mot Lena. Ungene ser på henne. Elli Anne stopper foran Lena og begynner å snakke før Lena får summet seg.

ELLI ANNE
Lena, kan jeg snakke med deg aleine?

ELLI ANNE
Lena, sáhtán go okto duinna háleštit?

LENA
Du kan snakke til oss alle, du må vite at vi støtter deg alle sammen.

LENA
Don sáhtát hállat midjiide buohkaide.

Lena smiler sitt vennligste smil. Elli Anne nøler, ser på jentene, snur seg halvt mot ungene og Inga som leder dem.

INGA
Ok, unger... som sagt får vi en annen vekt under vann, særlig -

INGA
Na, mánát, nu mo dadjen, de deaddu dovdu earáláhkai čázi vuolde, eandalii -

Elli Anne tar mot til seg.

ELLI ANNE
Du veit det jeg sa... det med at ingenting hadde skjedd og at Sajje løy?

ELLI ANNE
Don dieđát dan maid dadjen ... ahte ii mihkkege lean geavvan, ja ahte Sajje gielistii?

Jentene ser på Lena. Lena ser på Elli Anne, men svarer ikke. Elli Anne er tvunget til å fortsette uten respons.

ELLI ANNE (cont'd)
Det var ikke sant. Det var ikke Sajje som løy... eller... det er sant at jeg har blitt voldt...

ELLI ANNE (cont'd)
Ii lean duohta. Ii lean Sajje gii gielistii ... dahje ... lea duohta ahte mun lean voldt ...

Elli Anne klare ikke si ordet. Stopper opp for å få hjelp. Karasjokstillhet. Lena bruker lang tid før hun endelig svarer.

LENA
Oi. Det er ikke bra.

LENA
Oi. Dát ii leat buorre.

ELLI ANNE
Nei, jeg veit. Men det er en ting til-

ELLI ANNE
Na, mun dieđán. Muhto lea okta vel áššI-

Lena avbryter.

LENA
Og jeg mener at vi jenter skal støtte hverandre.

LENA
Ja mu mielas mii nieiddat galgat doarjut nubbi nuppi, muhto... Hæ?

Venninnene nikker ivrig. Vi hører unger som ler og plasker i vannet i bakgrunnen.

VENNINNE
Men hvor mye drakk du den kvelden da? Hvordan kan du være sikker på hva som skjedde?

VENNINNE
Muhto man ollu juhket dien eahkeda? Muittát go don obbage buot?

LENA
Du ... det der er ikke noe man sier til noen som har opplevd noe så fælt.

LENA
Gula ... nie ii heive hállat olbmui gii lea dakkár issoras áššI vásihan.

VENNINNE
(usikker)
Nei, men jeg bare mener at hvis hun var dritings -

VENNINNE
Ii fal, muhto mun dušše smihtten ahte jus son lei nu dritings -

LENA
Så støtter vi Elli Anne uansett.

LENA
De mii doarjut Elli Anne vaikko mo de leaš.

Elli Anne er ikke sikker på hva hun skal tro. Ser mellom dem.

LENA (cont'd)
... det dumme er bare at ikke alle er som oss. At folk her i bygda elsker sladder.

LENA (cont'd)
... muhto manne don vigget dalle gielistit álggus ahte muitet? Oainnát go dál olbmot han leat álgán áibbasin spekuleret. Don han leat ráhkadan dalle eambbo dráma go dárbbašii leat.

Elli Anne ser usikkert på henne. Venninnene skjønner nå. De nikker ivrig.

VENNINNE #1
Ja, husker dere hun i Alta som dreiv og lå med alle guttene i kameratgjengen, og hadde gruppesex hver helg, og til slutt fikk hun så rykte på seg at hun gikk til politiet og sa at hun var gruppevoldtatt. Og han ene gutten som blei beskyldt måtte bli innlagt på psykiatrisk.

VENNINNE #1
Na, seammá go diet nieida Álttás, son gii lei pulemin buot gánddaid, orgyas vel leamšan mielde máągii, ja de manai politiija lusa ja dajai ahte son lei gruppevoldtáejuvvon. Ja okta dáin gánddain šattai psykiatralaš buohccevissui go beskyldejuvvui

LENA
Ja, man kan ødelegge liv om man kommer med sånne beskyldninger. Tenk på familien til han gutten.

LENA
Na, olmmoš sáhttá bilidit nuppi eallima jus dá ná sivahallá olbmuid. Ja bearrašii sáhttá faktisk maid šaddat hui lossat.

ELLI ANNE
Men det er... jeg har ikke sagt noe som... det var Sajje som bare sa at...

ELLI ANNE
Muhto dát han lea ... in leat dadjan maidege nie... Vai Sajje han lei gii dajai...

Lena smiler sitt varmeste smil, avbryter igjen og legger ut på en monolog. Ser mot jentene på passende steder for bekreftelse.

LENA
Vi snakker ikke om deg, vi snakker om noen andre. Vi veit at du ikke er sånn. Men det veit jo ikke alle her i bygda. Kan jo hende at noen trur... siden du alltid har vært litt egen, litt for deg sjøl, at du er typen til å finne på ting.

LENA
Mii eat hála du birra, mii hállat muhtun eará birra. Muhto go dat lea leamašan oalle jaskat du birra, ja de fáhka šaddá ollu dráma, ja de rievdadat maid leat dadjan, de olbmot han sáhttet jurddašit ahte don leat dakkár gii leat hutkamin áššiid.

ELLI ANNE
Trur dere jeg lyger?

ELLI ANNE
Jáhkkibehket go ahte gielistan?

LENA
Selvfølgelig ikke. Vi støtter deg selvfølgelig Elli Anne. Du er jo en av oss. Jeg vil bare at du skal tenke over konsekvensene før du går ut med det. Det er ikke alle som er like støttende som oss.

LENA
Eat dieđusge. Mii dieđusge doarjut du, Elli Anne. Mun dušše namuhan ahte berrešit smiehttat konsekveanssaid ovdal go hálat rahpasit dan birra. Nu go ieš dieđát. Eai buohkat boađe doarjjut du nu mo mii dahkat.

VENNINNE #2
Ja, nå sa du jo akkurat at du løy da du sa at Sajje bare fant det på da.

VENNINNE #2
Na, dál aiddo don han dadjet ahte don gielistit midjiide dalle go Sajje klihkkii Issáha ala, don han dadjet son lei dušše šaddan áibbas crazy.

Elli Anne svelger. Total stillhet. Ser på bassenget, og barna som leker politi og røver i vannet.

ELLI ANNE
Det var Lemet.

ELLI ANNE
Dat lei Lemet.

Lyden av barnas vannlek blir plutselig øredøvende i stillheten som følger.

BARN
Pang, pang! Nå tok jeg deg!

BARN
Pang, pang! Mun válden du!

Lena stirrer på Elli Anne. Lenge. Blikket rikker ikke en tomme. Jentene rundt ser forsiktig på hverandre, tør ikke se på Lena.

BARN #2
Neeeeei! Du er arrestert!

BARN #2
Iiiiii! Don leat váldon!

Så snakker Lena til slutt, med en stemme så skarp at den kunne skjært glass.

LENA
Bare så jeg forstår deg rett. Du lot alle gå rundt å tro det var Issat, og nå bytter du historie?

LENA
Dušše vai ádden du riekta. Don diktet buohkaid jáhkkit ahte Issát lei dan dahkan, ja dál don dajat dat lei Lemet?

Elli Anne svelger. Alle ser på henne.

LENA (cont'd)
Du virker jo helt ustabil. Du kan ikke bare gå rundt å beskylde folk sånn. Jeg aner ikke hvordan jeg skal forholde meg til det her.

LENA (cont'd)
Don han orut áibbas ustabila. It sáhte deike boahtit ja beskyldet olbmuid ná. Áh helvet, mun in dieđe mo mun galggan forholdet dása.

Elli Anne blir stående uten å vite hva hun skal foreta seg.

Jentene har begynt å skrive på mobilene, sender tekster til hverandre. Ser på hverandre mens de leser hverandres meldinger. Lena ser på jentene.

LENA (cont'd)
(til jentene)
Ikke ta å spre det der. Nå skal ikke vi gjøre som Elli Anne og drive å lage falske rykter.

LENA (cont'd)
(til jentene)
Állet hála dán birra. Dál eat galgga biru veahkehit Elli Anne giellásit juohkit. Fy faen.

Karoline nikker megetsigende. Sender et stygt blikk mot Elli Anne.

ELLI ANNE
Det er ikke falske rykter. Jeg husker det.

ELLI ANNE
Muhto, mun in gielis. Mun muittán dál buot nu go lei.

Lena reiser seg og får med seg jentene. Elli Anne blir stående igjen.

408 INT. MØRKEROM - DAG 408

Elli Anne sitter på sofaen inne ved mørkerommet. Hun er rasende. Bokser løs på en uskyldig PUTE i sofaen.

Legger seg ned på sofaen og HYLER ned i puta. Setter seg opp igjen. Håret til værs og rød i kinnene av sinne.

Skriver melding til Sajje: “Du hadde rett. Jeg må gå til polititet. Trenger å snakke med deg.” Trykker send.

Finner fram et ark. Skriver “Bevis” øverst på arket. Trommer med pennen mot arket.

Googler “bevis i voldtektssaker” Leser: “I voldtektssaker vil ofte partenes forklaringer være viktige bevis.”

Tar opp nettleseren igjen. Scroller nedover. Leser: “Men det kan også være andre bevis i slike saker, som tekniske spor, video, bilder og annet.”

Ser på arket sitt. Skriver ingen ting. Sukker, og ser motløs ut.

409 EXT. SCOOTERBUTIKK - DAG 409

Utenfor scooterforhandleren som ligger midt i Karasjok sentrum står Issat, Lemet og Emil. Ailo dirigerer dem.

AILO
Nu må dere vise deres beste side.

AILO
Dál fertebeahkki albma láhkai láhttet.

En LEIEBIL svinger inn på parkeringen foran dem, og Ailo går bort og hilser på norsk på de som kommer ut.

TERJE (42), flankert av en kraftig DAME (52) i scooterklær og en eldre MANN (67).

Ailo sluser dem bort til Issat, tar et fast grep rundt skuldrene hans, og viser han stolt fram.

AILO (cont'd)
(på norsk)
Nå, Issat. Ta å hils på han her. Det er han som skal hjelpe oss å få deg til USA.

Ailo smiler, mens Terje responderer høflig men avmålt.

TERJE
Terje. Sponsoransvarlig. BRP-hovedkontoret. Hyggelig. Her er Aina og Per-Henrik fra Lakselv-kontoret.

Terje gjør en gest mot de to han har med seg. Strekker fram hånda. Hardt håndtrykk. Issat smiler. Lakselv-kontoret nikker beklemt tilbake, ser ned.

TERJE (cont'd)
SÅ hyggelig å møte hele gjengen, vi trodde vi bare skulle ha en liten prat med deg Ailo.

Terje nikker mot inngangsdøra, vil inn. I for tynne klær fryser han. Gutta står der som rekvisitter. Lemet fikler med mobilen. Trykt stemning, Ailo durer på.

AILO
(på norsk)
Jeg tenkte vi kan ta bildene foran den nyeste raceren til Issat. Det er den han skal vinne Kara-X med neste uke.

Terje skal til å protestere, men rekker det ikke før Ailo er i gang å dirigere dem bort til en RACER som er kjørt fram for anledningen.

AILO (cont'd)
(på samisk)
Issat, kom nu! Ta og sjarmer dem litt. Dæm e jo så sur. Sett deg på scooteren.

AILO (cont'd)
Issát, boađ'al! Bija fal šarmma. Dál dat han leat nu helget láhkai eddon. Čohkes skohterii.

Issat går bort og lar seg oppstille av Ailo, setter seg ukomfortabelt på scooteren. Terje tar Ailo litt til side.

TERJE
(til Ailo i bakgrunenn)
Du, vi kom egentlig for å si at vi må legge til en justering i kontrakten. En standardsak... ja, om det skulle skje noe uønska...
(MORE)

TERJE (cont'd)
jeg ble oppringt av Tom Stian i motorsportklubben. Han fortalte om...

Emil viser mobilen sin diskre til Issat. SNAPPEN med videoen av Elli Anne. Lemet kommer også bort for å se hva det er. Et lettet drag kommer over han, før han dulter Issat kameratslig.

LEMET
Var jo det jeg sa Issat, ingen som bryr seg om anklagene mot deg. Hun er jo ikke god.

LEMET
Nu mun han dadjen, Issát, ii oktage beroš daid anklagaid birra. Diet nieida gal lea áibbas crazy.

Men Issat responderer ikke, han er opptatt med å høre på samtalen mellom Terje og Ailo.

TERJE
(i bakgrunnen)
Altså, om Issat skulle få... om det skulle komme noen heftelser ved han... Se her, det her... en moralsk klausul.

Issat hører dem, men later som han ikke får med seg. De andre gutta ser på han. Ingen tvil om at alle fikk det med seg.

410 EXT. SCOOTERLØYPE - DAG 410

Issat kjører så fort at snøen freser rundt han. Han ser en scooter komme etter han. Tar en kjapp sving ut av løypa, over en liten skavvel og inn mellom trærne.

Issat farer sikksakk mellom trærne med millimeterklaring. Plutselig er den andre scooteren borte. Issat stopper.

Ser seg tilbake. Tar av seg hjelmen, lytter. Ingen scooterlyd. Tenker litt. Snur scooteren og med hjelmen i handa kjører sakte tilbake.

Ved et tre lengre bak ser han den andre scootern, som har kjørt seg fast i løssnøen. Ved siden av står Emil. Hjelmen dratt opp på hodet med svette hårtuster som stikker ut.

ISSAT
Ta å drit i å følge etter meg.

ISSAT
Leat go don biru čuovvumin mu?

EMIL
Ja, du ser nu.

EMIL
Na, in fal juste dál.

Emil smiler tørt, og nikker til scooteren, som såvidt stikker opp av snøen. Emil stotrer litt, tydelig mer på hjertet.

EMIL (cont'd)
Du kan regne med meg Issat.

EMIL (cont'd)
Mun bealuštan du, Issát.

ISSAT
Hæ?

EMIL
(flau)
Jeg mener, jeg tror på deg.

EMIL
(flau)
Altså...

Issat overhører han, og dirigerer han rundt scooteren.

ISSAT
Kom igjen, vi ruller den over.

ISSAT
Geahča dá, moai hoige dás. Beasat vuodjit gosa áigot.

De dytter hardt, og hele scooteren ruller rundt og lander på siden. Emil tar mot til seg.

EMIL
Jeg mener ikke å blande meg. Jeg bare tror ikke du har gjort det.

EMIL
In áiggo gal seaguhit menddo ollu áššái. Muhto in jáhke ahte don leat dahkan... dan.

ISSAT
Hvorfor bryr folk seg så jævlig om hva jeg gjør? Har du også hengt deg opp i de der ryktene om Elli Anne? Det er fette barnslig.

ISSAT
Mun in gille vástidit dasa. Ja mun in ádde manne don ge gillet biru jearrat. Mun in helvet ádde manne diet áššši dat galgá biru bilidit mu ovddas. Ja manne biru sponsorat olbmot galget dan birra obbage beroštit. Dat lea nu biru mánálaš.

Emil ser på Issat. Lar han snakke.

ISSAT (cont'd)
Jeg driter i USA uansett. Hvorfor er det så jævlig viktig for alle?

ISSAT (cont'd)
Ja ii oktage leat mus jearran, oačču n biru USA:i mannat addit biru helvehii

Issat er sint.

ISSAT (cont'd)
Jeg er så lei av at alle skal ha noe av meg. Hva faen er det folk vil? Det er så fette patetisk. Har ikke folk egne fuckings liv?

ISSAT (cont'd)
Maid fánena sii áigut mus? Gáibidit nu biru ollu. Eai go olbmuin leat biru iežaset eallimat?

Emil sier ikke noe, bare tar tak samen med Issat og sammen klarer de å rulle scooteren helt over, så den lander på begge skiene på siden av krateret den har laget i snøen.

Issat ser ned i det store hullet. Klarer ikke holde tilbake en liten spontan latter.

ISSAT (cont'd)
Du kunne ha overvintra nedi der.

ISSAT (cont'd)
Oačču t beare vuolgit. Sáhtán deiki biru báhcit giđđii.

EMIL
Ja, noe må jo jeg også være god på.

EMIL
Na, oačču t giitit mu go leat fiksen dutnje nie fiinna rokki.

ISSAT
Ja, du er god å grave deg ned?

ISSAT
Na, dasa gal ledjet albma čeahppi.

De ler begge to. Issat merker han er sliten. Setter seg med beina ned i krateret.

EMIL
Du er ikke så verst på å grave deg ned du heller?

EMIL
Don gal leat várra čeahpimus roggat iežat vulos. Neida too soon...

Emil setter seg ned ved siden av.

EMIL (cont'd)
Det er slitsomt å gå rundt å holde på hemmeligheter hele tiden.

EMIL (cont'd)
Muhto dat lea várra lossat ollesáigge doalahit čiegusvuođaid.

ISSAT
(nikker)
Jeg er vant til at alle andre bestemmer over meg. SÅ får jeg bare holde kjeft.

ISSAT
(nikker)
In mun dieđe, mun lean dušše hárjánan ahte earát mearredit gii mun lean, ja maid galggan bargat. De oačču n beare orrut jaska.

EMIL
Jeg vet.

EMIL
Mun dieđán.

Issat ser på Emil.

EMIL (cont'd)
Hvorfor sier du det ikke som det er? At du ikke lå med henne? Hvorfor sier du ikke...

EMIL (cont'd)
Muhto manne de it muital nu mo lea? Ahte doai eahppi veallán ovttas? Ahte don it voldtaen su, ahte don...

Emil lar det henge i luften.

ISSAT
At jeg hva?

ISSAT
Ahte mun maid?

Emil ser trassig på Issat. Issat møter blikket, holder det akkurat så lenge at han blir usikker. Ser ned før han møter blikket igjen. Emil ser fortsatt på han.

Emil lener seg mot Issat, som ikke trekker seg unna. Emil kysser han.

Usikker på responsen fra Issat stopper Emil litt, ser spørrende på Issat, som i en beat gjengjelder blikket. Issat er så nervøs at pusten hans lager skyer av frostrøyk.

Så gjengjelder Issat kysset. Issat tør ikke flytte seg nærmere, og de kliner forsiktig mens de prøver lene seg over avstanden mellom dem. Emil stopper, og ser på Issat, men Issat tør ikke møte blikket hans.

Idet Emil skal til å fortsette, skyver Issat plutselig Emil vekk brått. Kommer seg opp av snøen.

EMIL
Sorry! Jeg trodde... Issat?

EMIL
Sorry! Mun jáhkken ... Issát?

Issat svarer ikke, men går mot scooteren sin med et ubestemmelig utrykk i ansiktet. Skjelver på hendene og får såvidt på seg hjelmen.

ISSAT
Sorry, jeg må hjem... jeg...

ISSAT
Helvet, sorry, mun ferten ruoktot ... mun ...

Issat gir opp å si mer, kommer seg på scooteren og kjører av gårde.

411 INT. MØRKEROM - DAG 411

Elli Anne sitter foran arket der hun har skrevet "bevis" / *"duođaštusat"* i handa. Hun skriver "vitner" / *"vitnat"* Tenker.

Skriver "Sajje?" Føyer til: "Vet hvor full jeg var" / *"diehtá man bihkká ledjen"* og "Så at Issat gikk?" / *"oinnii go ahte Issát manai?"*

Elli Anne står over benken med de framkalte bildene med telefonen i handa. Har kommet på svareren til Sajje. Spilt inn på norsk, tydeligvis før Sajje flytta til Karasjok.

SAJJE (O.S.)
Heeeeei! Det er meeeeeeg! Jeg er tydeligvis veldig opptatt og har ikke tid til deg akkurat nå.

Elli Anne skriver enda en melding til Sajje: "Ring meg, plis. Trenger å snakke med deg." / *" Riąges munnje, plis. Ferten duinna háleštit."* Trykker send. Den legger seg pent i raden av BLÅ BOBLER uten svar.

412 INT. LENAS HUS - DAG 412

Sajje står i gangen og kler av seg. Lena har tatt henne imot, og har skrudd på den vennligste versjonen av seg selv.

LENA
Hei! Shit så sprøtt, jeg hadde akkurat tenkt å komme til deg, og så er du her.

LENA
Hei! Shit, man ártet, ledjen áiddo jurddašan mannat du lusa, ja de leat don fáhkka dás.

Lena dveler med DUODJI-VESKA Sajje henger opp i gangen men sier ikke noe. Sajje ser forvirra ut, og litt satt ut av den vennlige tonen.

SAJJE
Jeg skulle egentlig til Lemet.

SAJJE
Lean rievtti mielde Lemeha guossái.

Sajje ser rundt seg, overvelda over hvor stor gangen ser ut når det ikke er hjemmefest.

LENA
Ja, ikke sant. Så artig.

LENA
Na duh, mun han árvidin dan. Man somá.

Lena ser påtatt overraska ut, og begynner å gå innover huset, Sajje føler etter.

LENA (cont'd)
Men du ... håper ikke jeg har ødelagt forholdet mellom deg og Elli Anne?

LENA (cont'd)
Muhto ... amma in leat bilidan du ja Elli Anne oktavuođa?

Sajje sjekker mobilen. Ser at det er mange meldinger fra Elli Anne, leser den øverste i preview: “Jeg må snakke med deg. Vær så snill” / “*Ferten duinna háleštit. Please.*”

SAJJE
Nei, det er ikke din feil. Det har Elli Anne gjort helt selv.

SAJJE
It leat. Dan gal nagodii Elli Anne áibbas ieš.

LENA
Jeg ville egentlig ikke si noe. Men Elli Anne er litt ustabil. Det er litt trist egentlig. Men jeg tror Elli Anne sliter med å skille mellom hva som er sant og hva som er fantasi.

LENA
In áigon maidege dadjat, muhto Elli Anne lea veaháš ustabiila. Lea rievtti mielde váivi. Muhto jáhkán Elli Annes lea váttis earuhit duohtavuođa ja fantasiija.

SAJJE
Shit ja, jeg har ikke sett akkurat det. Men jeg kan jo tro på det.

SAJJE
Særr, jáhkat go? Mun in leat oaidnán juste dan, muhto mun sáhtán dasa jáhkit.

LENA
Jo, men jeg skjønte det nå når hun kom med de voldtksanklagene... Issat først Issat... jeg er litt redd hun kan begynne å anklage flere. Hun sier så mye forskjelling nå.

LENA
Na, muhto dat šattai čielgasat dál go son álgii dadjat ahte Issáha lei vuos voldtaen su... ja balan ahte sáhttá álgit earáid maid anklaget dál ... Oainnát son dadjá nu ollu iešguđetge tiągaid dál.

Lena smiler og tar trøstende på armen til Sajje.

LENA (cont'd)
Ikke tenk mer på det. Jeg skal sørge for at hun ikke kommer på festen til Karoline. Så det ikke blir noe drama for deg.

LENA (cont'd)
Ále šat smiehta dan birra. Mun ordnen nu ahte son ii boađe Karoline festii. Vai ii šatta dráma dutnje.

Sajje nikker takknemlig.

LENA (cont'd)
Men du, jeg går og sier i fra til Lemet.

LENA (cont'd)
Gula, mun manan muitalit Lemehii ahte don leat dás.

Sajje ser etter Lena, før hun begynner å vandre innover stua, ser på bildene på veggen, den enorme TV-en og alle møblene. Hun kommer borti kanten på skinnsofaen, skvetter nesten til, tar på den, merker seg kvaliteten.

Ser plutselig mor til Lemet står å lager mat på kjøkkenet.

LEMET MOR
Er du venninne med Lena?

LEMET MOR
Leat go Lena skibir?

LENA
Hun er i lag med Lemet.

LENA
Son lea Lemehiin ovttas.

Moren får en liten rykning. Sajje ser bestyrtet på Lena, krymper seg litt. Lar blikket fare over bildene på kjøleskapsdøra: *Lemet og faren på pilking, holder en diger laks med store glis*.

LEMET MOR
Tror ikke jeg har sett deg før. Hvem er du sin?

LEMET MOR
In leat gusto du oaidnán ovdal. Gean nieida don leat?

Sajje svarer unnvikende, for å unngå spørsmålet.

SAJJE
Jeg er fra Oslo.

SAJJE
Lean Oslos eret.

Lemet kommer inn på kjøkkenet, ser flau ut når han ser Sajje snakke med mor.

LEMET
Sajje?

Akkurat da kommer Ailo inn fra gangen, fortsatt med ytterjakke på. Oppdager Sajje, nikker lett til henne, men ikke spesielt vennlig eller interessert.

Lemet glemmer Sajje et sekund, ivrig etter å snakke med far.

LEMET (cont'd)
Hvordan gikk det med BRP? De ble ikke sure da Issat stakk?

LEMET (cont'd)
Mo manai BRP-ain? Amma eai suhttan go Issát stihkii?

AILO
(til Lemet)
Satan som du maser. Du skal ikke ta å bry deg med det. Du skal nå heller fokusere på å kjøre bedre selv.

AILO
(til Lemet)
Ále fal don dás beroš. Don galggat baicce smiehttat mo buoridit iežat vuodjima.

Mor, tydeligvis vant til Ailo, lar seg ikke affisere av den sinte tonen.

LEMET MOR
(hvisker til Lemet)
Er det dattera til Johan Isak?

LEMET MOR
(hvisker til Lemet)
Lea go Juhán Issáha nieida?

Sajje ser vekk, later som hun ikke har hørt det. Lemet, sint over å ba blitt irettesatt av far foran Sajje, glefser.

LEMET
(til mor)
Kan du la folk få være seg sjøl og ikke familien sin? Jeg kan tenke meg hvor mye folk snakker om oss.

LEMET
(til mor)
Sáhtát go diktit olbmuid leat. Ja heaitit dupmet olbmuid sin bearaša dihte? Sáhtán árvidit man ollu dadjet min birra.

Sajje biter seg i leppa, skjuler et smil. Lemet går ut, Sajje følger etter, ser tilbake på mor som såvidt hever et øyenbryn.

413 INT. LEMET ROM - DAG 413

Sajje og Lemet sitter på hver sin side av sofaen hans. Lemet setter høflig to bokser RED BULL ned på bordet. Klein stemning.

SAJJE
Snakker han alltid sånn til deg?

SAJJE
Hállá go álo dutnje dien láhkai?

Lemet ser ned et øyeblikk. Trekker pusten.

LEMET
Ja.

LEMET
Na.

SAJJE
Pappa sier dumme ting, han og. (pause) Ikke de samme tinga, men jeg ... ja, jeg vet hvordan det er.

SAJJE
Áhčči maid dadjá jallas tiąggaid. Ii fal seammáláhkai, muhto mun ... na, mun dieđán mo lea.

Lemet ser på henne i flere sekunder. Det ser ut som han skal til å si noe, men i stedet kommer han nærmere henne, bøyer seg frem, tar tak i haka hennes.

SAJJE (cont'd)
Hva gjør du?

SAJJE (cont'd)
Maid dál dagat?

Sajje smiler, plutselig sjenert.

LEMET
(flirer)
Bare ser på deg.

LEMET
(flirer))
Geahčan dutnje.

Han ser på henne et øyeblikk til, før han begynner å kysse henne. Intens klining.

LEMET (cont'd)
Du, nå skåler vi noe mye hyggeligere. Skål for foreldre som suger.

LEMET (cont'd)
Amma dál skålejetne somásut tiąggaid ovddas: Skål váhnemiid ovddas geat “suget”!

Sajje ler. Skåler med redbullen.

SAJJE
Fuck dem.

SAJJE
Fuck sin.

Lemet ser på henne igjen, studerer henne.

SAJJE (cont'd)
Du vet, jeg rømte hjemmefra da jeg var 6. Pappa merka ingenting. Så etter 3 timer i vedboden gikk jeg bare inn igjen.

SAJJE (cont'd)
Dieđát go, mun báhtarin ruovttus go ledjen 6 jagi. Áhčči ii fuomášan maidege. Nu ahte go ledjen čohkkán muorravisttis 3 tiimmu, de fertejin mannat sisa fas.

LEMET
Shit, om jeg bare kunne stikke. Lurer på om de hadde merka noe.

LEMET
Shit, jus dušše mun maid livččen šáhtán stihkket. In oba dieđe ge, livčče go sii fuomášan.

414 EXT. CAMPINGPLASSEN - KVELD 414

Elli Anne går over tunet. Enser ikke noe rundt seg og er fokusert på mobilen. Åpner chattegruppen til Lena og jentene. Hun er utestengt. Går på SNAP, scroller stressa gjennom stories.

Ser at videoen fra butikken med utbruddet hennes er postet av noen i klassen. Og at flere har reposted den.

ELLI ANNE
Helvtette!

ELLI ANNE
Helvet!

Hun ser ikke Marja som er på vei mot henne, og skvetter til når hun er rett foran henne. Marja ser ikke blid ut, innpakket i en alt for stor boblejakke.

MARJA
Du har glemt meg igjen. Vi skal ha en turistgruppe etterpå. Du lovet mamma at vi skulle ta den.

MARJA
Don leat vajáldahttán mu fas. Mis lea turistajoavku maąąá. Don lohpidit eadnái ahte moai válde dan.

ELLI ANNE
Sorry! Jeg hadde... jeg må.. jeg er opptatt.

ELLI ANNE
Sorry! Mun ledjen ... mun ferten ... mun leat opptátta.

MARJA
(ironisk)
Ja, ikke tenk på meg. Jeg er 9 år, jeg kan drive en campingplass alene jeg!

MARJA
(ironisk)
Juo dieđusge, ále jurddaš mu birra! Mun lean ovcci jagi, gal mun sáhtán driftet olles campinga okto!

ELLI ANNE
Marja, det er viktig. Jeg må finne ut noe.

ELLI ANNE
Márjá plis, dat lea dehálaš. Ferten maid nu dutkat dušše.

MARJA
Du bryr deg ikke om noe lengre!

MARJA
It don beroš mastege šat!

Marja går sint bort og Elli Anne blir stående igjen og se etter henne. Det tikker inn enn melding.

Fra Lena: “Bare så du vet. Det er best at du ikke kommer på festen” / *”Vai dieđát: Lea buoremus ahte it boađe festii.”*

415 EXT. FESTLOKALE - KVELD 415

Folk ankommer i biler. Hopper ut med drikke i plastposer.

Et par BILER står på tomgang utenfor, tilhørende en liten gjeng som RÅNER rundt. Lemet står å snakker med noen i den ene bilen idet Issat kommer gående.

LEMET
Hva faen har skjedd med deg? Har du vorsa uten meg?

LEMET
Mii biruid lea dutnje geavvan? Leat go vorsen mu haga?

Issat, tydelig godt i farta. Har med seg en EN OG HALVLITERS COLAFLASKE med blankt i. Han drikker rett fra flaska.

ISSAT
Slapp av da. Er nok til alle her.

ISSAT
Váldde gulul. Dás lea doarvái buohkaide.

Issat gir flaska til Lemet, stikker den rett mot ansiktet hans. Lemet trekker seg unna.

LEMET
(ler)
Fy faen. Det der skvipet skal du få ha i fred.

LEMET
(ler)
Vuoi fánen! Dien gučča oačču t juhkat ieš!

Småløper etter Issat inn. Sender et OMG-hvaskjer-blikk til de i bilen.

416 INT. FESTLOKALE, GANG - KVELD 416

Issat og Lemet kommer inn i lokalet. Lyden av fest, skriking og skråling velter mot dem.

ISSAT
(roper ut i lokalet)
Hvem tar en utfordring? Lemet er med!

ISSAT
(roper ut i lokalet)
Mus lea utfordringa. Gii dan váldá? Lemet lea mielde!

LEMET
På hva?

LEMET
Mas?

Folk kommer strømmende til dem. Alle snakker i munnen på hverandre. Ikke hver dag selveste Issat drikker seg full.

KAROLINE
Heeeeei! Shit, vet du hva som skjedde i sta...

KAROLINE
Heeei! Shit, dieđát go mii eske dáhpáh ...

ISSAT
Nei, se på henne!

ISSAT
Geahča su!

Issat fortsetter innover og inn i det store rommet som Karoline har forsøkt å pynte til bursdagsfest.

417 INT. FESTLOKALE - KVELD 417

Emil ser Issat og gjør tegn til å komme bort mens Lemet følger etter Issat innover i lokalet.

LEMET
Hallo? Issat! Hvilken utfordring?

LEMET
Hallo? Issat! Na mii dat lea dat hástalus?

ISSAT
(til hele forsamlingen)
Håndbak alle sammen! Jeg utfordrer Lemet.

ISSAT
(til hele forsamlingen)
In mun dieđe, håndbak! Buohkat! Mun Lemetha vuostá! Bija beavddi diekko...

Lemet sender Issat et siste bekymra blikk, før han kaster seg inn i party-modus.

LEMET
Ja, for faen!

LEMET
Dál, biru!

Folk ler. Alle strømmer mot en setup med et bord og to stoler som blir halt mot midten av lokalet.

KAROLINE
Ikke ødelegg pynten.

KAROLINE
Állet bilit daid čiąaid.

418 INT. FESTLOKALE - KVELD 418

Issat og Lemet kommer fram til bordet, mens Lena og gjengen kommer steamende til.

LENA
Issat, nå må du vise hva du er god for.

LENA
Issát, dál lea du vuorru. Fertet čájehit maid máhtát.

Issat presser fram et smil.

LEMET
Nå, skal vi se hvem som bryter som ekte mannfolk?

LEMET
Na, galge go geahččat gii dat lea munnos albma almmáiolmmoš?

Lemet legger armen kameratslig rundt Issat. Setter seg og ser utfordrende på Issat. Lemet dunker i bordet. Issat ser på Lemet uten å smile, setter seg overfor han. Lemet blir uskker av at Issat er alvorlig.

ISSAT
Ja, du kan jo få prøve.

ISSAT
Na juo, gal moai gehčče.

Latter.

De begynner å bryte. Men Issat har unvervurdert promillen, og Lemet får overtaket fra start.

LEMET
Satan Issat, må du ta mer i!

LEMET
Sáhtána, Issát, don han it obba geahččal, ge!

Issat stirrer på Lemet, og legger all kraft mot Lemet, rykker hånda hans ned mot bordet så det gjør vondt for Lemet.

Midt oppi det kommer Sajje. Tydelig akkurat ankommet, med en halvflaske KOSKENKORVA. Går usikkert bort å stiller seg så hun kan heie på Lemet.

Lemet ser Sajje. Tar ekstra i og bryter armen til Issat tilbake. Slår den i bordet. Sajje jubler, løper fram og kysser Lemet.

Lemet stivner, flau over at alle ser. Men så ser han på Issat. Lemet tar en kjapp avgjørelse og gjengjelder med å ta tak i baken hennes. Sajje ser seg stolt rundt, på gutta som plystrer.

Issat ser seg rundt, på alle som ler, på Emil som står i bakgrunnen, på Sajje som klenger seg på Lemet.

Det føles som om noen har skrudd opp volumet. Latter og rølp overdøver hva folk faktisk sier. Issat tar enda en slurk. Emil sitt blikk borer seg inn i han.

Han blir bragt tilbake av Lemet sin stemme.

LEMET (cont'd)
Du bryter jo som ei jente Issat.

LEMET (cont'd)
Biru, don go ledjet svaka, Issát.

Usikre blikk fra folk når Issat ikke ler. Lena hvisker noe. Issat rister irritert av seg Lemet, og går bort til Sajje.

Skrur smilet på.

ISSAT
Du er ikke like kjedelig som de andre jentene. Skal vi shotte?

ISSAT
Don it leat seammá kjedelig go dát eará nieiddat. Áiggut go shottet?

Sajje ser på Lemet, usikker. Men så nikker hun.

419 EXT. UTENFOR CAMPINGA - KVELD 419

Turistgruppen, overkledd for været, står foran lavuen på campingen i en ring og lytter. Marja bak Elli Anne, himlende med øynene.

ELLI ANNE
And that is where you can take ... or have, I mean ... I mean ... a meal.

Elli Anne snur seg mot Marja.

ELLI ANNE (cont'd)
Or what do you say?

Marja ser ikke på henne.

MARJA
Aner vel ikke, jeg.

MARJA
Mun gal in dieđe.

Det piper i telefonen til Elli Anne. Hun ser ned, ser bort på Marja.

ELLI ANNE
Kan ikke du fortelle dem om rein-greiene og sånn?

ELLI ANNE
It go sáhte muitalit bohccotiąggaid birra?

MARJA
Orker ikke.

ELLI ANNE
Plis, da.

MARJA
In gille.

ELLI ANNE
Please.

Marja kommer fremover ved sia av Elli Anne.

MARJA
You have ordered a day with the reindeer, right?

Elli Anne ser ned på mobilen, SNAP fra en av guttene på festen. Noen som filmer nær Sajje, som danser utfordrende midt i en ring, folk rundt heier. Issat som roper hun må gi Lemet en lapdance. Atte Lávrii lapdance!

SAJJE
(ler)
Ja, hvis han vil ha det så.

SAJJE
(ler)
Juo, jus son háliida.

ISSAT
Lemet, må du gi Sajje litt her.

ISSAT
Lemet, dál fertet addit saji Sajjii.

Latter. Folk klapper. Lemet lar henne sette seg overskrevs på han. Ser ukomfortabel ut.

Elli Anne taster til Sajje. Melding: Alt ok, Sajje? Svar meg, plis. Buot ok, Sajje? Please, vástit.

MARJA
It is tomorrow. Meet here at 10. Det var 10, var det ikke, Elli Anne?

MARJA
It is tomorrow. Meet here at 10. Amma lei logi-áigge, Elli Anne?

ELLI ANNE
Hmm? Hæ?

MARJA
Reinggreia?

MARJA
Bohccotiąga?

ELLI ANNE
Aner ikke.

ELLI ANNE
In mun dieđe. Jo várra.

MARJA
Du skulle ha oversikt, jo!

MARJA
Don dat galggat tiibmoplána dovdat!

Elli Anne ser ned på mobilen, oppdaterer og oppdaterer.

MARJA (cont'd)
10 O'clock.

En guide oversetter videre til tysk til resten av gruppa.

Elli Anne går inn på STORYENE ei av jentene i klassen har lagt ut: Sajje som shotter og hopper opp på bordet, så et glass velter.

Elli Anne har helt glemt turistene.

ELLI ANNE
(lavt)
... hva faen ...

ELLI ANNE
(lavt)
... maid helvet ...

MARJA
Elli Anne...? De spør om rein er til hellige ritualer. Hva heter mat?

MARJA
Elli Anne ...? Dat jerret leat go bohccot bassi rituálaide. Mii lea borramuš sin gillii?

ELLI ANNE
Hæ? Jo, eh...food.

ELLI ANNE
Hea? Juo, ... food.

MARJA
Ja, what she said. The reindeer is food.

Elli Anne legger ikke merke til de bekymra lydene fra turistene. Hun går inn på enda en STORY: En video av Sajje som shotter, tydelig at hun har tatt en utfordring. Med lyd:

ISSAT
Er du mer tørst, Sajje?

ISSAT
Lea go ain goiku, Sajje?

SAJJE
Hell yeah...

Issat viser til kamera at han spytter i et glass, og så gir det videre. Folk hviner, noen sier æsj, Sajje ler rått.

Folk spytter i glasset, vill jubel. Glasset kommer til Lemet. Han nøler, ser på Sajje.

ISSAT
... klarer du den Sajje så er du råeste dama i bygda ...

ISSAT
... jus válddát dán, de leat don råamus nieida olles márkanis ...

SAJJE
Lemet, ikke være så pingle.

SAJJE
Lemet, ale leat nu pingle.

Lemet gir glasset til Sajje, som styrter det.

EN STEMME BAK
... ja, men hun slekter vel på faren sin, da...

EN STEMME BAK
... na, muhto son lea goit dan áhčis nieida ...

SAJJE
(våkner litt))
Hva faen sa du? Var det noen som sa noe om -

SAJJE
(våkner litt))
Maid dadjet? Dajai go oktage maidege -

Elli Anne står helt stivna. Marja irritert.

MARJA
Kan du svare meg eller? Er du helt fjern?

MARJA
Sáhtát go vástidat, vai? Leat go dás?

Elli Anne trykker med skjelvende hender inn Sajjes mobilnummer, prøver å ringe, ingen som tar den.

ELLI ANNE
Faen, faen, faen...

ELLI ANNE
Fuck, fuck, fuck ...

420 INT. BIL - KVELD 420

Elli Anne sitter på passasjersiden mens en GUTT (23) som jobber på campingen kjører. Elli Anne trykker inn den neste storyen. Ser en guttehånd gli nedover Sajjes skulder. Sajjes sløra blikk.

OSKAR (V.O.)
Haha, fy faen... hun der er helt fjern...

OSKAR (V.O.)
Haha, fánena ... son han lea áibbas láhppon ...

Vi hører LYDEN fra festen, folk som snakker, og dialogen fra festen, mens bildet holder seg på Elli Anne i bilen og landskapet som farer forbi.

ISSAT (O.S.)
Ta å vis dem hvordan det gjøres Sajje.

ISSAT (O.S.)
Na Sajje, čájes sidjiide mo dahkko!

Latter.

ISSAT (O.S.) (cont'd)
Hvis noen vet å drikke, så er det du. Er ikke mye storbyjente igjen i deg nå.

ISSAT (O.S.) (cont'd)
Jus oktage máhttá juhkat, de leat don. Helget, lea gusto šaddan albma Kárášjot nieida.

Utenfor ser vi fra landskapet at bilen begynner å nærme seg sentrum.

OSCAR (O.S.)
Lemet, deler du på dama di i kveld?

OSCAR (O.S.)
Lemet, juogát go iežat nieidda dán ija?

421 INT. FESTLOKALE, TOALETT - KVELD 421

Sajje har alles oppmerksomhet. En av de andre gutta kommer bort til henne, hun snur seg og danser ivrig med han. Issat benytter sjansen og reiser seg for å finne mer øl. Idet han går bort til bardisken kommer Emil bort.

EMIL
Kan vi snakke?

EMIL
Asttat go háleštit?

Issat ser på Emil med et ubestemmelig blikk. Ser fort mot de andre, som ikke legger merke til dem. Tar en kjapp avgjørelse og følger etter han bort fra de andre og mot do.

422 INT. FESTLOKALE, TOALETT - KVELD 422

Emil går inn først og Issat etter. Drikker igjen, for å slippe å svare. Emil tar tak i flaska til Issat for å roe han ned.

EMIL
Du, er vi OK? Jeg ville ikke...

EMIL
Letne go OK? In áigon ...

Fra utsiden kan det høres roping og hoing.

EMIL (cont'd)
Issat, jeg har følelser for deg

EMIL (cont'd)
Issát, mun liikon dutnje.

Issat ser på Emil. Det er umulig å se om han har tenkt å slå ned Emil eller kysse han.

Utenfor tiltar ropingen og heiingen. Issat går brått nærmere Emil. Kysser han. Emil gjengjelder. De begynner å råkline, presser seg opp mot vasken. Issat tar handa si ned mot skrittet til Emil. Puster tungt.

Emil presser seg mot Issat, som stirrer forbi Emil, og på sitt eget speilbilde over vasken bak Emil. Han er svart i blikket, men vil ikke stoppe.

Plutselig går døra opp. Issat bråstanser, dytter Emil vekk og trekker seg unna lynraskt i håp om at den som står i døra ikke rakk å se noe. Snur seg instinktivt bort fra døra.

Issat ser Emil i sidesynet. Han prøver late som han vasker hendene sine. Men han ser også at dodøra fortsatt er åpen og at noen står helt stille i døråpninga.

Issat snur seg, og ser at Lemet står der, helt stille. Det er ingen tvil om at han har sett. Issat griper tak i spritflaska si, og går rett mot Lemet uten å si et ord. Klarer ikke se på Lemet selv om han blokkerer utgangen.

LEMET
For faen!

LEMET
Vuoi helvet!

Issat presser seg forbi han så Lemet skumpler borti Emil som fortsatt står igjen inne på det trange toalettet.

LEMET (cont'd)
Hold deg til helvete unna meg din jævla homo!

LEMET (cont'd)
Bija helveha eret mus biru homo!

Emil trekker seg unna, løfter opp hendene for å vise at han ikke mente komme borti Lemet.

EMIL
Hei, kan vi ikke roe ned?

EMIL
Ey, beare chille veháš, ok?

Lemet dytter til Emil. Emil prøver komme seg unna, men Lemet blokkerer døra.

LEMET
Hva faen feiler det deg? Hva faen er galt med folk som suger kuk?

LEMET
Mii helvehis lea dus boastut? Don go liikot cilluid njammat?

Emil prøver komme forbi igjen, men Lemet blir enda sintere av at Emil er tett på. Han dytter Emil så hardt at Emil snubler bakover og slår ryggen mot vasken.

Issat er på full fart bort men snur seg idet han hører braket av Emil treffe vasken. Uten å sakke farten bort derifra kan han skimte Emil, som krøker seg sammen for å hente seg inn.

423 INT. BIL - KVELD 423

Bilen stopper utenfor Shellstasjonen. Elli Anne går ut. Går bestemt mot døra. River den opp og går inn.

424 INT. FESTLOKALE, KARASJOK - KVELD 424

Elli Anne kommer brasende inn i festen, og stormer målrettet forbi alle.

Elli Anne kommer helt fram, griper tak i armen til Sajje, som ligger i en gammel sofa i bare undertøyet. Sajje trekker sint til seg armen.

SAJJE
(snøvler)
Herregud, ta det med ro Elli Anna.

SAJJE
(snøvler)
Hearrán sivdnit, váldde gulul, Elli Anne.

Ler litt av seg selv.

SAJJE (cont'd)
Elli Ann..A... AAAAnnnnne... Du som er så prippen.

SAJJE (cont'd)
Elli Ann ...A ...AAAnnne ... don gii leat nu prippen.

Sajje lager trutmunn, prøver å se sexy ut. Hun vil nyte sin seksuelle frigjøring.

ELLI ANNE
Sajje, du må bli med meg. Dette er ikke vennene dine.

ELLI ANNE
Sajje, vuolgge mu fárrui. Dát eai leat du skihpárat.

Elli Anne blir enda sintere, i frustrasjon over situasjonen. Verden og kvinnesynet, alt på en gang. Prøver hale i Sajje en gang til uten hell. Issat kommer mot Elli Anne.

ELLI ANNE (cont'd)
Sajje, vær så snill, bli med meg

ELLI ANNE (cont'd)
Sajje, please, vuolgge mu fárrui

Issat kommer plutselig gående, litt ustødig. Elli Anne skvetter at synet på han, mens Sajje er fult opptatt med å snøvle til noen andre og har glemt Elli Anne.

ISSAT
(med sint stemme)
Hei! Hun vil ikke bli med deg..

ISSAT
(med sint stemme)
Hei! Son ii hálit vuolgit du fárrui ...

Elli Anne blir usikker av Issats agressive tone. Hun trekker seg unna. Han tar henne igjen, og hvisker til henne, så høyt den høye musikken tillater.

ISSAT (cont'd)
Hvorfor går du rundt å sier jeg voldtok deg?

ISSAT (cont'd)
Manne don dajat olbmuide ahte mun lean voldtaen du? Hæ?

Elli Anne ser på han, på de triste, svarte øynene hans.

ELLI ANNE
Jeg har aldri sagt det var du...

ELLI ANNE
In leat goassege dadjan ahte don ...

Elli Anne stopper når hun ser Lemet komme mot henne.

LEMET
Du skal ut nå!

LEMET
Don! Olggos dál!

Flere har fått med seg det som skjer. Følger med. Elli Anne ser seg rundt, på alle gutta som ler, kommer nærmere.

LEMET (cont'd)
(høyt til forsamlingen)
Alle sammen, vær forsiktig! Pass på å dokumenter ting alle sammen, så dere ikke blir anmeldt for voldtekt.

LEMET (cont'd)
(høyt til forsamlingen)
Lehket dál várrogasat buohkat! Pássebehket fal dokumenteret buot, vai ehket anmeldejuvvo voldtekta ovddas!

Lena kommer til. Issat står litt i bakgrunnen og ser på dem.

LENA
Elli Anne, du skal faen meg ikke komme her å lage en scene.

LENA
Elli Anne, ále gille deike boahtit dráma ráhkadit.

Fordi folk stimler til, skumpler Elli Anne borti folk hver gang hun prøver trekke seg vekk. Alle føles for nærme.

Lemet tar tak i armen til Elli Anne for å få henne ut døra. Han er så nær at hun kan kjenne pusten. Hun rykker til. Så reagerer Elli Anne instinktivt. Hun brøler, og dytter Lemet unna med en kraft hun ikke ante hun hadde.

Lemet mister balansen og faller over et bord så flasker og glass flyr i alle retninger. Lemet skjærer seg på knust glass idet han tar seg for. Det er blod over alt.

Lena kaster seg ned ved Lemet.

LENA (cont'd)
(roper til Elli Anne)
Satans bitch!

LENA (cont'd)
(roper til Elli Anne))
Sáhtána bitcha!

Lemet karer seg opp. Ser rett på Elli Anne, som står som frosset fast. Idet han ser på henne, er det som om hun våkner. Løper. Hører roping bak henne.

425 INT. BIL - NATT 425

Elli Anne løper rett til bilen med den ventende sjåføren, og kaster seg inn. Han sier noe til henne, men hun hører det ikke. Bilen begynner kjøre. Det er som om alt skjer i slow motion nå, som om verden som passerer utenfor bilvinduet ikke tilhører henne lengre.

ELLI ANNE (V.O.)
Akkurat da virka det helt sykt at de hadde fått meg til å tvile. Og jeg tror det var den tanken som gjorde meg så rasende.

ELLI ANNE (V.O.)
Juste dalle in álgage ádden manne mun goassege eahpidin. Mo dat ledje jávohuhttán mu. Dušše jurdda das moaráskahtii mu.

Kveldslanskapet fortsetter å flyte forbi utenfor bilvinduet.

426 INT. LEMET HUS, SOVEROM - NATT 426

Lemet er ikke vond å be når Sajje drar han ned på senga og drar ned buksene.

Sajje trekker trusene sine til side uten å kle av seg, setter seg over skrevs og kjører hardt på. Men hun mister balansen, og må ta tak i Lemet for å ikke falle i gulvet.

Lemet tar tak i henne, snur henne over på magen, kommer seg over henne og fortsetter. Hardt. Røsker trusene av henne så de revner.

427 INT. BIL - NATT 427

Elli Anne legger hodet bakover i bilen. Bare opplyst av ett og annet lys fra passerende biler.

ELLI ANNE (V.O.)
For var det en ting jeg hadde blitt sikker på, så var det at det her skulle han faen meg ikke komme unna med.

ELLI ANNE (V.O.)
Okta áššši gal šattai aąge čielggas. Son ii galgan beassat eret dáinna.

428 INT. LEMET HUS, SOVEROM - NATT 428

Sajje prøver å undertrykke en grimase av smerte, og vrir hodet sånn at Lemet ikke kan se at hun har vondt. Blir stiv i kroppen.

SAJJE
(mumler)
Du, vent litt... kan du stoppe litt..

SAJJE
(mumler)
Vuordde ... it go bisán veaháš ...

Lemet hører ikke. Sajje gir opp å stritte imot. Prøver heller å gi seg hen, men krymper seg innimellom når det blir for hardt.

Mens Lemet gjør seg ferdig blir Sajje liggende, og har fryst litt til. Men Lemet ruller fornøyd rundt, og strekker ut armen.

LEMET
Sorry, ble litt revet med, har du det bra?

LEMET
Sorry, jeg ble bare litt revet med. Manná go bures duinna?

Sajje nikker. Lemet trekker henne til seg, holder henne hardt mens han stryker over håret hennes. Kysser henne forsiktig. Sajje krøller seg inntil han, tar imot kjærtegnene.

429 EXT. VEI, KARASJOK - NATT 429

Issat sjangler, og snubler på gangveien. Mens Issat prøver komme seg opp kommer Emil forbi på en SPARK. Hjelper Issat opp og stabler han på setet på sparken. Emil lukker jakken til Issat, sørger for at han sitter oppreist.

ORO JASKA
Episode 5.v16_LÅST

av

Silje Bürgin-Borch
Kathrine Nedrejord

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

501 EXT. KARASJOK - NATT 501

Elli Anne går med hurtige skritt over BRUA. Fortsatt i gårsdagens klær.

En bil full av fulle folk på vei på nach passerer. Elli Anne prøver å unngå å bli sett, men noen roper etter henne. Hoi! Bli med på nach! Det er hun ME TOO-jenta! Du er jo med på morro! Bli med oss så skal vi vise deg.

Hoi! Vuolgge fárrui nachii! Die lea diet ME TOO-nieida! Don han searvvat vaikko masa! Vuolgge fárrui, de beasat geahččat!

Elli Anne nærmer seg sentrum. Krysser veien når hun passerer en TAXI-KØ utenfor Kjells Kafe.

Går kjapt videre, runder hjørnet, og går mot inngangsdøra på et nytt trebygg. Hun stopper endelig opp.

Over døra står det POLITI.

502 EXT. POLITISTASJON, KARASJOK - NATT 502

Elli Anne ser på det nattestengte huset. Ringer på. Ingen respons. Tilslutt kommer det lyd fra et CALLINGANLEGG ved ringeklokka. En søring-stemme høres. Den snakker i innøvde fraser.

POLITIMANN (O.S.)
(på norsk)
Hallo? Hva kan vi hjelpe med?

Elli Anne ser seg rundt, ser en gjeng ungdommer i 20-åra gå forbi, tydelig på vei på nach. Ser mot henne.

En av gutta i gjengen som går forbi roper til henne. Noen holder oppe en mobiltelefon. Elli Anne stirrer stivt ned i bakken.

FESTGUTT
Gratis pølse om du blir med på nach!

FESTGUTT
Nuvttá márfi dutnje jus vuolggát fárrui nachii!

POLITIMANN
(på norsk)
Beklager, men du må nesten si hva det gjelder.

Elli Anne følger med i sidesynet at guttegjengen er på vei videre.

ELLI ANNE
(på norsk)
Kan jeg få komme inn?

POLITIMANN
(på norsk)
Dessverre, men det er ingen på kontoret. Jeg er på nattevakt hjemme.

ELLI ANNE
(på norsk)
Jeg skal anmelde en vold... et eh... overgrep.

Stillhet.

POLITIMANN (O.S.)
(på norsk)
Et øyeblikk, jeg skal sette deg over.

ELLI ANNE
(på norsk)
Nei, vent-

Et klikk, og ringelyder fra callingboksen. Elli Anne fryser, adrenalinet begynner å gå ut av kroppen og hun skjelver på hendene. Så lager callingboksen lyd igjen. BABYGRÅT. Elli Anne ser forvirra ut.

POLITIMANN #2 (O.S.)
Du vil anmelde det du føler er et overgrep?

POLITIMANN #2 (O.S.)
Don jáhkát don leat illástuvvon?

Det blir stille, bare et lite sukk kan høres før babyen starter å hyle igjen.

ELLI ANNE
Kan jeg komme inn? Det haster jeg. Jeg skal anmelde en overgrep.

ELLI ANNE
Sáhtán go boahtit sisa? Lea hoahppu, mun... Jo, mun áiggun váidit illásteami.

POLITIMANN #2 (O.S.)
Du hører vel at jeg er hjemme? Har du skyss til voldtektsmottaket i Hammerfest? Eller skal vi rekvirere en taxi?

POLITIMANN #2 (O.S.)
Don dieđát, mun lean ruovttus dál. De ii ábut doppe olgun čuočču t. Lea go dus sáhttu Hámmárfestii voldtektsmottakii? Vai galgat go rekvireret taxi dutnje?

Elli Anne skjelver så hardt at hun hakker tenner, men klarer å ta seg sammen og snakker med stødig stemme.

ELLI ANNE
Det er to uker siden.

ELLI ANNE
Lei guokte vahku dassái.

POLITIMANN #2 (O.S.)
To uker? Da er det for sent med undersøkelse.

POLITIMANN #2 (O.S.)
Guokte vahku go? In muun gal dalle dieđe. Dalle lea várra menddo maąąit váldit iskosiid.

Det er stille fra intercomen.

ELLI ANNE
Undersøkelse?

ELLI ANNE
Iskosiid?

POLITIMANN #2
Ja, overgrepsmottaket må gjennomføre en rettsmedisinsk undersøkelse for å sikre bevis.

POLITIMANN #2
Juo, overgrepsmottaka ferte váldit rettsmedisinska iskosiid vai sihkkarastet ahte lea geavvan. Muđui šaddá váttis váidit.

Elli Anne ser motløs ut.

POLITIMANN #2 (cont'd)
Har du tatt vare på undertøy og klær? DNA-bevis kan hjelpe.

POLITIMANN #2 (cont'd)
Leat go váldán vára sisbiktasiid ja eará biktasiid? DNA-duođáštus sáhttá veahkehit.

ELLI ANNE
Nei... jeg... Men jeg vet jo hvem det var. Det var Lemet.

ELLI ANNE
In ... mun ... muhto mun han dieđán gii dat lei. Dat lei Lemet.

Elli Anne ser sint på callingen. Det blir stille i andre enden.

POLITIMANN #2(O.S.)
Lemet til ...?

POLITIMANN #2(O.S.)
Mii Lávriid ... Lea go goargu?

Politimannen høres overraska ut, men avbryter seg selv, før han sier for mye.

POLITIMANN #2 (O.S.) (cont'd)
Gå hjem og sov av deg fylla og kom tilbake over påske. Da er du litt klarere og så kan vi se hva du husker.

POLITIMANN #2 (O.S.) (cont'd)
Mana ruoktot čielggadit, ja boađe fal ruovttoluotta beassážiid maąąá. Dalle leat čielggus, ja de mii sáhttit geahčča maid muittát dalle.

ELLI ANNE
Men jeg er ikke full nå!

ELLI ANNE
Mun lean čielggus dál!

POLITIMANN #2
(avbryter)
Nå må du roe deg ned. Nå tar du å går hjem, så kan vi ringe deg på mandag.

POLITIMANN #2
(avbryter)
Mii eat sáhte nu ollu bargat dál, de jus don dál manat ruoktot, de mii riąget dutnje vuossárgga.

Klikk. Intercomen av. Elli Anne roper til den avskrudde boksen.

ELLI ANNE
Jeg snakker sant!

ELLI ANNE
Muhto, mun hálan duođaid!

Kulden bringer Elli Anne tilbake. Hun slår rasende i døra på politistasjonen.

503A I/E. KARASJOK - COLLAGE 503A

Inntrykk fra Karasjok som våkner til påskefestival. Plakat med påskeukas konserter, noen som bærer VED inn i et hus samtidig som familiemedlemmer langveisfra bærer KOFFERTER inn fra en parkert BIL, påske-stocks.

Over bildene ser vi et mylder av tekstmeldinger og chatter: "OMG, Elli Anne var hos politiet?" "Hun er ikke god" "Hun klikka på Karolines bursdag" "Whaaat? På hvem?" "Hun angrep Lemet" "Bare klikka helt". "Anklager hun han også nå?" "Visste at det ikke var Issat"/ *"VHS, Elli Anne lei politiija luhtte?" "Sus ii leat dáigá" "Son klihkii Karoline šaddanbeaifeasttas" "Whaat?Geasa?" "Son fallehii Lemet" "Dušše klihkii" "Sivahallá go son su maid dál?" "Dihten ahte ii lean Issát"*

503BB **Elli Anne sitter i mørkerommet, fortsatt i de samme klærne.** Hun prøver ringe Sajje igjen, men ingen svar. 503BB

503C **Sajje står på badet hos Lemet.** Ser seg i speilet. Ser fremmed ut på det fancy badet. Studerer det slitne ansiktet sitt og et blåmerke på halsen. Leter i et skap, finner MORS SMINKE og begynner å sminke bort. 503C

Mobilen som ligger på benken lyser, det er en SMS fra Elli Anne: "Sajje, hvordan går det? Vi må snakke" Sajje ser det, men rører ikke telefonen. / *"Sajje, mo manná? Fertejetne háleštit"*

503D **Emil som er i reingjerdet** i grålysninga og henter inn en KJØREREIN sammen med foreldrene og broren. 503D

503E **Issat sitter på stua og scroller instagrammen til Emil.** Rundt han er fult av besøkende, tanter, onkler, søskenbarn. Det henger KOFTER klart til damping på knagger og skap. En liten GUTT kommer bort til Issat og tar selfie med han foran pokalene til Issat. Issat presser fram et fraværende smil. 503E

503F **Sajje går forsiktig bortover gangen hos Lena og Lemet.** Støl i kroppen. Blikket scanner usikkert innover huset for å kartlegge hvor det er folk. Vi lander i: 503F

504 INT. LENAS HUS, GANG - DAG 504

Sajje har kommet seg til den lille vestibylen idet Lena kommer mot henne med en KOFTE over armen.

LENA
Der er du! Jeg har noe til deg.

LENA
Die don leat ge! Mus lea juoidá dutnje.

Sajje prøver smile og ta seg sammen så Lena ikke skal se hvor støl hun er. Lena skrur opp hjerteligheten enda noen hakk når hun fanger opp at Sajje er spak. Hun haler henne mot et speil i gangen og stiller henne opp.

LENA (cont'd)
Du fyllesyken går over. Se her, du kan låne denne av meg til kirka i morgen. Den vil være perfekt til deg.

LENA (cont'd)
Gomát gal jávket. Gea, oačču̇t dán luoikkasin girkui ihttin. Dát livčči̇i heivet áibbas perfeakta dutnje.

Lena gir henne kofta.

LENA (cont'd)
Du, jeg er så glad du og Lemet har blitt sammen. Nå får endelig vi tid å bli ordentlig kjent.

LENA (cont'd)
Lea nu somá go doai Lávriin leahkki šaddan ovttas. Dál moai besse viimmat albmaláhkai oahpasmuvvat.

Sajje tar forsiktig kofta. En plettfri, tradisjonell Karasjok-kofte. Sajje holder i kofta, tør ikke ta den på, litt usikker på om hun virkelig skal få låne den.

Ikke noe fra Sajje. Lena bare venter, til Sajje skjønner hva hun er ute etter.

SAJJE
Ja, gud, ja, det er veldig fint.

SAJJE
Juo, Hearrán, juo, dat lea hui somá.

LENA
(roper til mor)
Du må prøve på kofta...

LENA
(roper til mor)
Fertet geahččȧlit gávtti ...

Sajje gjør som hun får beskjed om og trekker den over hodet. Skjuler en grimase når hun strekker armene opp. Lena hjelper å få den helt på.

LENA (cont'd)
Du, den sitter jo helt perfekt. Få se.

LENA (cont'd)
Gea, dat han heive áibbas perfeakta. Čájes mat!

Lena signaliserer at Sajje må snurre rundt. Sajje tar en forsiktig piruett foran speilet.

LENA (cont'd)
Det er så fint å bli ordentlig kjent med deg. Jeg er glad du har slutta å henge med Elli Anne.

LENA (cont'd)
Muhto duođaid, dat lea duođaid nu buorre go viimmat beasan duinna oahpasmuvvat. Ja, mun jáhkan dat lea hui buorre go leat heaitán heągemin Elli Anniin.

Lena tar en kunstpause. Sajje svelger. Nikker, men sier ikke noe. Retter på kofta mens Lena tar på henne et belte.

LENA (cont'd)
Hvem vet hva som hadde skjedd hvis ikke Lemet hadde stoppet henne i å rive deg med seg.

LENA (cont'd)
Gii diehttá mii livččii geavvat jus Lemet ii livčče bissehan su ikte go geahčalii rivvet du su mielde.

Lemet kommer ut i gangen i fult scooter-antrekk. Han avbryter Lena og ser på Sajje.

LEMET
Så fin du er.

LEMET
Wow. Fiinis.

Sajje blir stående å se på speilbildet sitt med Lemet bak seg. Tar en ny piruett. En selvsikker en denne gangen. Smiler til Lemet.

SAJJE
Skal du på trening? For vis du vil så rekker jeg kanskje å komme å se på etterpå.

SAJJE
Leat go treningii dál? Jus háliidan mun várra háhppehan boahtit geahččat maąąelaš.

Lena er mer opptatt av stylingen, og idet Lemet vinker hadet roper hun innover huset.

LENA
(roper innover huset)
Mamma!....(til Sajje) Du skal få låne et sjal også, vent litt.

LENA
Eadni! ...(til Sajje) beasat silkki maid luoikkahit. Vuorddes mat.

Lena går for å hente.

Mobilen til Sajje vibrerer. Sajje ser motvillig på telefonen. Fra Elli Anne: “Sajje, det var Lemet. Du må svare, jeg er bekymra for deg”. / *“ Sajje, dat lei Lemet. Don fertet vástidit. Mun lean fuolas dus.”*

505 INT. MØRKEROM - DAG 505

Elli Anne, fremdeles i gårsdagens klær går fram og tilbake inne på mørkerommet. Hun ser trøtt ut, men klare ikke slå seg til ro. Så får hun plutselig svar fra Sajje “Ikke sant ja. Sorry, har ikke tid til mer drama, vi har fullt program her”. / *“Amma nu. Sorry, mun in astta eambbo dráma, dáppe lea olles prográmma.”*

Hun åpner snapmap, og ser Sajje på kartet.

Elli Anne reagerer kjapt, med hektiske bevegelser,legger mobilen i lomma, tar på seg LUA som ligger på benken og går ut.

506 INT. SAMFUNNSHUSET - DAG 506

Det store lokalet er i ferd med å bli rigget til med stoler og bord. En DAME triller inn en vogn med KAFFETREKTERE og KOPPER.

Foran ved scenen står Lena, Sajje og jentene og lager klar QUIZ-ARK. Lena dirigerer dem.

LENA
(til Sajje)
Gå og legg disse på bordene.

Lena gir stabelen til Sajje. Mobilen til Sajje ringer. Lena ser på den, ser at det er Elli Anne.

LENA (cont'd)
Ikke ta den.

LENA (cont'd)
Ále váldde dan.

Lena smiler til Sajje. Sajje overser anropet, og begynner å gå mot et av bordene med arkene.

Mobilen stopper ikke å ringe. Sajje ser seg rundt i lokalet. Ser plutselig gjennom den åpne døra at Elli Anne står i gangen utenfor.

Sajje ser kjapt bort idet hun møter blikket til Elli Anne. Lena får det med seg og kommer ilende bort til Sajje.

LENA (cont'd)
Nå må du stå opp for deg selv. Ikke snakk med henne. Det er bare plinlig. Hun er jo helt desp. Du må be ho holde seg unna. Vi støtter deg i hvert fall 100%. Hun har jo klikka helt.

LENA (cont'd)
OMG! Mun dieđán dát ferte leat váttis dutnje Sajje, son han lea áibbas despa. Fertet sihtat su mannat eret. Mii gal aąge doarjut du čuohte proseantta dás. Son han lea áibbas...

En av de andre jentene nikker. Sender et blikk ut mot Elli Anne, som har kommet helt inn i døråpninga.

Sajje klarer ikke overse det.

SAJJE
(til Lena)
Jeg kommer tilbake.

SAJJE
(til Lena)
Boađán fas fargga.

Lena ser stygt på Elli Anne, mens Sajje går kjapt mot døra.

507 INT. SAMFUNNSHUS, GANG - DAG 507

Elli Anne trekker seg unna inngangen idet Sajje kommer ut. Hun har et krøllete bilde i handa. Bildet av Lemet med klokka.

Elli Anne gjør seg klar til å vise bildet til Sajje. Men Sajje ser sint ut og har en hard tone i stemmen.

SAJJE
Hvorfor kommer du hit? Jeg har egentlig ikke noe mer å si til deg.

SAJJE
Manne deike boađát? Mus ii leat šat maidege dutnje dadjat.

Sajje ser trassig på Elli Anne.

ELLI ANNE
Jeg er bekymra for deg. Jeg vil at du hører på meg. Du må tro på meg.

ELLI ANNE
Mun balan dat geavvá juoidá dutnje. Please, guldal. Don fertet munnje jáhkkit.

Lena stirrer på dem fra lokalet, uten å komme bort. Hun roper til Sajje.

LENA
Sajje, du må komme hit, vi trenger å få alt klart her inne.

LENA
Sajje, don fertet boahtit dál, dat álgá dál.

Elli Anne tar tak i Sajje og drar henne bort fra døråpningen. Sajje har mistet all motstand.

SAJJE
Jeg vet hva du går å sier bak min rygg. Løgnene du sprer om Lemet.

SAJJE
Mun dieđán mo hálat mu sealgge duohken. Mii giellasiid don gilvvát Lemet birra.

Elli Anne krymper seg når hun hører navnet.

ELLI ANNE
Jeg lyver ikke.

ELLI ANNE
In gielis.

Sajje svarer ikke. Sajje slår ned blikket i et sekund, før hun får maska på og ser trassig på Elli Anne igjen.

SAJJE
Hvorfor sier du sånt om typen min? Tror du jeg ville vært sammen med en voldtektsmann? Hva faen tror du om meg?

SAJJE
Manne nie hálat mu irggi birra? Jáhkát go mun livččen fárrolága voldtektsmannain? Mii fáneniid? Dán go jáhkát mu birra?

Elli Anne prøver ikke reagere på ordene. Skjelver litt på hendene men tar fram det krøllete bildet og viser bildet til Sajje.

ELLI ANNE
Men se på bildet. Se på klokka til Lemet. Det er akkurat den jeg husker! Husker du jeg fortalte deg?

ELLI ANNE
Muhto geahča gova. Geahča Lemet tiimmu. Lea juste dán tiimmu, maid muittán. Muittát go dan maid namuhin dutnje?

Sajje ser såvidt på bildet. Elli Anne holder det nærmere. Sajje synker enda mer sammen.

SAJJE
Og hva er det du mener du nevnte?

SAJJE
Namuhit maid?

ELLI ANNE
At det var han. At den var Lemet sin klokke.

ELLI ANNE
Ahte dat lei son. Go dat lei Lemet tiibmu.

Sajje er fjern i blikket. Ser inn på folkelivet på Kjells. Lena og gjengen som ler.

SAJJE
Hva har du tenkt å gjøre da?

SAJJE
Na maid áiggut dahkat?

ELLI ANNE
Akkurat det du sa til meg. Gå til politiet. Jeg trenger hjelp fra deg.

ELLI ANNE
Juste maid don dadjet. Mannat politiija lusa. Muhto mun dárbbašan veahki dus.

SAJJE
Hjelp? Til å spre falske rykter om typen min?

SAJJE
Veahki go? Fálska šláttariid gilvit iežan irggi birra?

ELLI ANNE
Sajje, men det er sant! Og jeg er bekymra for deg. Han tok ikke vare på deg på festen i går.

ELLI ANNE
Muhto Sajje, dat lea duohta! Ja mun duođaid beroštan dus. Son ii váldán dus vára feasttas ikte.

SAJJE
Du aner ikke hva du snakker om!

SAJJE
Don it dieđe man birra hálat.

Elli Anne ser fortvilt ut, mens Sajje vil gå forbi henne.

ELLI ANNE
Du må tro på meg! Jeg kan bevise det! Trusa jeg lånte av deg den kvelden ligger igjen under senga til Lena. Den er DNA-bevis.

ELLI ANNE
Don fertet jáhkkit munnje! Mun sáhtán beviset dan! Dat trusát maid mun luoikkahin dus leat ain Lena seaągga vuolde. Mun lohpidan das gávdnu Lemeha DNA'a.

Sajje er rød i ansiktet, nesen har begynt å renne. Når hun snakker dirrer stemmen.

SAJJE
Fy faen, Lena hadde rett om deg. Du er jo ikke god! Nå må du bestemme deg. Er det Issat eller Lavrans? Eller kanskje flere? Tror du selv på det du sier?

SAJJE
Biru helvet, Lenas lei riekta du birra. Don it leat albma! Dál fertet mearridit, lei go Issát vai Lemet? Dahje várra earát, maid? Jáhkát go ieš dasa maid dajat?

Før Elli Anne rekker si mer går Sajje av gårde. Elli Anne blir stående å se på at Sajje går inn og bort til jentene igjen. En av dem sier noe som de andre ler av mens de sender blikk ut døråpninga mot Elli Anne. Sajje ler ikke med.

508 EXT. EMILS HUS - KVELD 508

Emil mater lav til en rein som er fastbundet på en lang line. Issat kommer gående. Tydelig nervøs, men prøver å skjule det. Når han får øye på Emil stopper han. Emil sier ikke hei.

EMIL
Hvorfor er du her egentlig?

EMIL
Manne don dáppe leat?

Issat ser ned. Prøver å finne en måte å formulere seg på.

ISSAT
Angående den festen... Hvordan går det med deg? Jeg ville ikke at...

ISSAT
Dušše... mii feasttas geavai... mun.. vai mo duinna dál manná? In háliidan ahte ...

EMIL
Issat det går fint. Ikke tenk på det.

EMIL
Manná bures Issát. Ále gille dan smiehtat ge.

Emil smiler spakt.

EMIL (cont'd)
Du har andre ting å tenke på.

EMIL (cont'd)
Dus leat eará áššit maid jurddašit.

Issat ser forvirret på Emil, som viser han mobilen sin. Ser gruppechatten full av bildet av Elli Anne utenfor politiet.

EMIL (cont'd)
Hallo, hvor har du vært, har du ikke fått med deg det?

EMIL (cont'd)
It go leat oaidnán?

Blir revet ut av tankene av SCOOTERLYDER. Foreldrene til Emil kommer kjørende inn på gårdsplassen. Emils mamma klarer ikke skjule gleden over å se Issat. Far vinker fra skuteren.

MOR TIL EMIL
Neimen, Issat! Så hyggelig å se deg. Går det bra?

MOR TIL EMIL
Bures, Issát! Man somá du oaidnit. Manná go bures?

Hun fortsetter før Issat rekker å svare.

MOR TIL EMIL (cont'd)
Vi har alt for mye margbein. Du må komme inn å spise.

MOR TIL EMIL (cont'd)
Mis leat menddo ollu ađđamat. Fertet boradit minguin.

509A INT. EMILS HUS, KJØKKEN - KVELD 509A

Det klirrer i tallerkener. Kokekjøtt, tunger og margbein ligger på tallerkenene. Issat er ukomfortabel, men smiler høflig. Mamma snakker med ivrig stemme mens far styrer med å suge et stykke gjenstridig marg ut av en av beina.

EMIL
Mihkkal kommer ikke ned i dag?

EMIL
Ii go Mihkkál boađe odne?

MOR TIL EMIL
Jo, sikkert seinere. Men han måtte fikse en del av gjerdet.

MOR TIL EMIL
Maąąelaš boahtá. Muhto fertii divvut áiddi vuos.

Far har fått margen ut, og legger siste knoke på en full bein-tallerken.

FAR TIL EMIL
Kan hende vi tar tur opp for å se om han trenger hjelp etter middag.

FAR TIL EMIL
Hás moai vulge bajás dál mállásiid maąąá, jus mat son dárbbaša veahki.

Emil ser på Issat. Issat ser ned på mobilen som lyser. Melding fra Lemet: “Elli Anne går rundt å sprer rykter om meg også nå. Kan du si dere lå sammen? At hun ville.” / *“Elli Anne lea hállámin duššiid mu birra maiddái dál. Sáhtát go dadjat ahte don geibmet suinna? Ahte son dat háliidii.”*

MOR TIL EMIL
Ja, det blir ei bra påske i år, hæ? Nå er det ikke lenge til KaraX, gutter?

MOR TIL EMIL
Na, šaddet gal buorit beassážat dán jagi, amma nu? Ii leat šat guhkká Kara-crossii.

Ser på mobilen der det har tikket inn en melding til fra Lemet: “Hun har faen meg vært hos politiet”. Vedlagt det samme bildet av Elli Anne utenfor politiet. / *“Son lea fánena fitnan politiija luhtte.”*

Issat prøver late som han følger med på samtalen rundt bordet. Men meldingene fra Lavrans tikker inn i rasende fart. “Nå må du støtte meg” En til: “jeg har holdt kjeft om deg og Emil” Issat får ikke med seg spørsmålet fra mor. / *.”Dál fertet mu doarjut” “Lean orron jaska du ja Emila birra.”*

MOR TIL EMIL (cont'd)
Kara-X. Det er ikke lenge til sier jeg. Hører det kan bli USA på deg om det går bra?

MOR TIL EMIL (cont'd)
Kara-cross. Dadjen ahte ii leat šat guhkká dassážii. Gulan don sáhtát beassat USA:ii jus manná bures?

ISSAT
Ja... nærmer seg nå.

ISSAT
Na ... dál lahkona.

Issat reiser seg brått, men henter seg inn og tivnger fram et spakt smil.

ISSAT (cont'd)
Hvor er toalettet?

509B INT. EMILS HUS, BAD - KVELD 509B

Issat står på badet og leser meldingene fra Lemet.

"Du må si det før Kara-X, eller så får alle vite at du liker kuk". / *"Fertet dan dadjat ovdal Kara-crossa.Muđui besset buohkat gullat ahte don liikot cihpaide."*

Issat blir stående å se ut vinduet, på det rolige landskapet utenfor. Han strever med å holde tårene tilbake.

509A INT. EMILS HUS, KJØKKEN - KVELD 509A

Issat kommer inn på kjøkkenet igjen. Setter seg forsiktig og prøver å ta seg sammen. Far har begynt å rydde av bordet, men kommer bort og legger hendene på skuldrene til Emil og rister i ham, gløder med stolthet. Issat ser på dem.

MOR TIL EMIL
Det varmer mammahjertet å vite at Emil har støtte nå om dagen.

MOR TIL EMIL
Gal ligge eatniváimmu diehtit ahte Emilis lea doarjja dáid beivviid.

FAR TIL EMIL
Ja, å ikke stå aleine. Det betyr mye. Det er jo fortsatt noen som har fordommer mot sånt her. Og din støtte betyr mye på en sånn her liten plass.

FAR TIL EMIL
Na, ahte ii leat okto. Mearkkaša ollu. Lea han ain nu, ahte soapmásiin leat ovdagáttut dakkárii vuostá. Ja du doarjja lea divrras dakkár smávvá báikkis.

Issat ser fort på Emil, som nikker langsomt. Skjønner at hemmeligheten ikke lenger er det for foreldrene.

Issat er stor i øynene. Prøver å skyve unna skyldfølelse. Overrasket over Emils valg. Sjokkert over å se en så støttende familie.

Emil ser at Issat sliter og gir ham gode øyne.

EMIL
(hvisker til Issat)
Det går bra med meg. Det ser du nu?

EMIL
(hvisker til Issat)
Manná bures muinna. Amma áddet?

Blikkene deres møtes. Issat skammer seg et øyeblikk og ser ned. Emil gløder. Issat ser nervøst rundt på foreldrene og tilbake til Emil, som er fortsatt like trygg.

Mor ser megetsigende på far. Hun forsvinner ut. Faren går etter henne. Igjen er bare de to gutta. Issat ser opp, blikkene deres møtes.

EMIL (cont'd)
Det er sykt hvor deilig det føles å ikke lyve mer. Det er som om jeg har gått å holdt pusten hele livet, og nå kan jeg endelig få luft inn i lungene.

EMIL (cont'd)
Lea buorre go in dárbbaš šat gielistit. Lea dego lean doallan vuoąąanasa, ja dál sáhtán viimmat deavdit áimmu geahppáide.

Issat svelger. En lang stillhet. Emil venter. Issat er i ferd med å si mer, men stopper seg selv.

EMIL (cont'd)
På lørdag vinner du Kara-X, og så drar du til USA. Da kan du være hvem du vil. Uten å lyve.

EMIL (cont'd)
Lávvardaga vuoittát Kara-crossa, ja de manat USA:ii. Jo doppe sáhtát don čájehit gii don leat. Giellásiid haga.

Emil smiler et litt trist smil. Issat smiler tilbake, ser på mobilen. Svarer Lavrans: “Det der får du ordne opp i selv”. / *“Dieid oačču̇t ordnet ieš.”*

511 INT. ELLI ANNES HUS, SOVEROM - DAG 511

Elli Anne ligger motløs på senga. Stirrer på arket på veggen. Reiser seg. Stiller seg foran det. Ser på krysset over “DNA” og “trusa” / *”trusát”*. Streker over “Sajje?”

HILDA (O.S.)
Elli Anne?

Elli Anne snur seg, ser mor i døråpninga.

HILDA (cont'd)
De ringte fra skolen.

HILDA (cont'd)
Dat riągejedje ------ fas.

Elli Anne svarer ikke.

HILDA (cont'd)
De sier at du ikke har levert prøvene dine.

HILDA (cont'd)
Oversettelse mangler

ELLI ANNE
Det driter vel jeg for faen i!

ELLI ANNE
Dego mun biru helvet beroštivčču̇en dies.

Hilda ser sjokkert ut over utbruddet.

HILDA
Elli Anne!

ELLI ANNE
Kan du gå?

ELLI ANNE
Sáhtát go mannat olggos dás?

Mor ser strengt på henne, men trekker seg tilbake. Elli Anne slamrer døra igjen etter henne.

ELLI ANNE (cont'd)
Faen...

ELLI ANNE (cont'd)
Helvet ...

Elli Anne kjenner raseriet komme. Overveldet av følelsen av urettferdighet.

Reiser seg. River ned arket på veggen, krøller sammen bildet. Kaster det i søpla. Kaster mobilen etter i frustrasjon. Slipper ut et hyl.

Synker sammen og setter seg på gulvet med ryggen mot senga. Krøller seg sammen.

512 INT. SAJJES KJØKKEN - DAG 512

Sajje kommer inn fra vindfanget. Fra stua høres ekstra feststemte lyder. Sajje ser inn mot dem fra kjøkkenet.

Faren sitter midt i, i KOFTE og dongeribukse. På bordet foran han ligger en pakke SIGARETTER. Bordet er forsøkt vaska for anledningen.

Sajje sniker seg videre og inn på kjøkkenet. Hun åpner et kjøkkenskap, på jakt etter noe å spise. Pappa kommer inn, opprømt, han skal hente en til øl. Legger merke til at Sajje er stille, uten at det knekker stemningen.

SAJJES FAR
Vesla! Der er du jo! Er du klar for konsert i kveld?

SAJJES FAR
Nieiddažan! Die don leat ge! Leat go gearggus konsertii?

Sajje svarer ikke. Stirrer inn i skapet, konstaterer at det er tomt.

SAJJE
Jo, men jeg er litt sliten... tenkte bare å ta meg litt mat og slappe av.

SAJJE
Na, muhto lean veaháš váiban ... jurddašin dušše borastit ja vuoiąąastit.

Far henter brød og legger det på kjøkkenbordet, setter seg. Han skjærer opp brødskiver, legger det på en tallerken. Fisker opp den siste GULOSTSKIVA fra en krøllete plastikpakke. Legger den på skiva.

SAJJE (cont'd)
Det er bare... noen jeg kjenner... ei jeg kjenner har blitt ... dårlig behandla av en fyr ...

SAJJE (cont'd)
Lea dušše ... muhtun gean dovddan ... lea funet meannuduvvon muhtun gánddas ...

Sajje setter seg. Far skyver tallerkenen bort til henne.

SAJJES FAR
Se her.

SAJJES FAR
Gea dá.

SAJJE
Og nå vil hun at jeg skal hjelpe henne... Men jeg vet ikke hva jeg skal gjøre.

SAJJE
Ja dál son áigu ahte mun vitnen su ovddas ... Muhto mun in dieđe maid galggan dahkat.

Sajje tar en bit. Undertrykker en grimase av den gamle maten. Skyndter seg å spytte ut idet far ikke ser. Når hun ser opp har far reist seg.

SAJJES FAR
Det er altfor mye for en liten jente å tenke på.

SAJJES FAR
Lea menddo ollu man birra smiehttat dakkár nuorra niidii.

Han kommer bort og gir Sajje en klem. Før hun rekker protestere har han gått i døråpninga og haler Sajje med seg.

SAJJES FAR (cont'd)
(til fleecedamen)
Du har jo vært ute for noe sånt... sånt... Sajje her skal hjelpe venninna si.

SAJJES FAR (cont'd)
(til fleecedamen)
Don gii leat dakkáriid vásihan... Sajje áiggošii su skihpára veahkehit.

SAJJE
Pappa, ikke...

SAJJE
Áhčči, ale ...

Sajje blir ukomfortabel og prøver å si imot, men blir slukt opp av iveren i stua.

FLEECE-DAME
Voldtekt mener du?

FLEECE-DAME
Veagalváldin go?

Hun ler litt bittert av sitt eget utsagn, og vinker Sajje til seg.

513 INT. SAJJES STUE - DAG 513

Kvinnen er tynn med bustete hår og en godt brukt fleecejakke med nupper på. Hun holder en rullet sneip i hånda. Tydelig at hun ikke skal på konserten i kveld.

SAJJE
Du, det går bra, jeg skal gå å hvile litt...

SAJJE
Gula, dat manná bures. Mun áiggun dušše mannat vuoiąąastit ...

FAR TIL SAJJE
Nei, fy faen! Det her er jo viktig.

FAR TIL SAJJE
Ii fáneniid dan áiggut! Dát han lea dehálaš.

FLEECE-DAME
Kom, sett deg her.

FLEECE-DAME
Boađe, čohkket dása.

Dama rydder plass på sofaen, børster bort noen gamle SNUSPOSER og potetgullrester. Sajje blir stående.

KOMPIS AV FAR
Ja, du må høre på henne, hun fikk han dømt og alt.

KOMPIS AV FAR
Na, fertet su guldalit, son fidnii albmá giddagassii vel.

FLEECE-DAME
Jeg blei faen meg nesten kvelt mens han pulte meg. Jeg var vel ikke mer enn femten-seksten. Han var stor, svær fyr. Far hans var økonomisjefen i kommunen, så viktig av seg.

FLEECE-DAME
Son measta harcii mu dan botta go dettii mu. In lean eambbo go viđa-guđenuppelot jahkásaš. Su áhčči lei økonomisjef gielddas, mahkáš nu dehálaš ahte.

Kompisen supplerer ivrig.

KOMPIS AV FAR
De som er fint på strå tror de kan komme unna med alt.

KOMPIS AV FAR
Dakkárat jáhkket sii besset eret vaikko mainna.

FLEECE-DAME
Jeg fikk venninna min til å vitne om at hun også hadde råka utfor han. Fikk han dømt og alt.

FLEECE-DAME
Mun fidnejin nieidaskihpára vihtánuššat, go son lei veagalváldán su maid. Ja de son šattai giddagassii.

SAJJE
Han ble dømt?

SAJJE
Son dupmehalai?

KOMPIS AV FAR
Ja, han fikk tre år. Nå er han viktigper et sted i Tromsø.

KOMPIS AV FAR
Na, golbma jahkái. Dál lea son viktigper gos nu Romssas.

FAR TIL SAJJE
Her er det ikke plass til viktigperer, heldigvis!

FAR TIL SAJJE
Dáppe ii leat sadji viktigperáriidda, lihkus!

De andre stemmer i latteren. En sjølironisk latter over hvor de befinner seg. Sajje ser på dem. Studerer et øyeblikk kvinna i sofaen, det slitne uttrykket, sminka, klærne. Sajje svelger. Damen i fleece blir med ett seriøs.

FLEECE-DAME
Jeg syns alle skal anmelde. Det må du si til hun venninna di.

FLEECE-DAME
Mu mielas buohkat galget dieđihit politiijaide. Dan fertet dadjat dan du skihppárii.

KOMPIS AV FAR
(ironisk)
Ja for se hvor bra det gikk med deg da.

KOMPIS AV FAR
(ironisk)
Na, geahča man bures duinna manai.

FLEECE-DAME
(til Sajje)
Du, si til hun veninna di at når hun har sagt i fra, så vil det komme støtte. Vi er flere enn hun tror.

FLEECE-DAME
Daja fal du venninnii ahte go son lea dieđihan, de bohtet eambbosat su doarjut. Mii leat eambbosat geat leat seammá vásihan go várra jáhkašii.

Sajje har blitt tankefull. Fleededama sender et strengt blikk mot kompisen til far.

FLEECE-DAME (cont'd)
(til Sajje)
Vi må stille opp for hverandre. Da kan dem ikke gjøre oss like mye.

FLEECE-DAME (cont'd)
Ja jus mii doarjut nubbi nuppi. Dalle sii eai nagot šat bávččagahttit min.

Sajje får plutselig hast med å komme seg avgårde igjen.

SAJJE
Sorry, jeg kom på at jeg glemte noe hos Lemet.

SAJJE
Sorry, muitájin ahte lean vajáldahttan juoidá Lemet luhtte.

514 EXT. CAMPINGPLASS - DAG 514

Elli Anne går over gårdsplassen og mot fjøset. I hånda har hun kameraet sitt.

515 INT. MØRKEROM - DAG 515

Elli Anne stopper foran mørkerommet inne på låven. Går sakte mot gardinene. Trekker dem fra, og går inn. Hun tar filmrullen ut av kamera. Begynner å gjøre klart til å fremkalle. Hun jobber målrettet og innbitt.

Elli Anne finner fram framkallinsboksen. Tar opp filmrullen og setter den klar på benken.

516 INT. LENAS HUS - KVELD 516

Lemet har KOFTA på, håret er fest-pent og han leter i sofaen etter noe. Gjør seg klar til å dra idet døra fra gangen bak han smeller opp. Uten å se opp svarer han med latter i stemmen.

LEMET
Wow, Sajje, er du klar for fest?

LEMET
Wow, Sajje, leat go gearggus festii?

Lemet skvetter når han ser at det ikke er Sajje, men Ailo som står der. Tar instinktivt et skritt bakover.

AILO
Hva faen har du gjort?

AILO
Maid biru don leat dahkan?

LEMET
Hva er -

LEMET
Mii lea -

Lemet gjør seg liten og håper det skal gå over.

AILO
Elli Anne. Hva har du gjort?

AILO
Elli Anne. Maid don leat dahkan?

LEMET
Jeg gjorde ingenting - Jeg -

LEMET
In dahkan maidege - Mun -

Ailo dunker handa veggen rett ved Lemet med en truende voldsomhet. Lemet krymper seg.

LEMET (cont'd)
Men pappa, jeg sverger.

LEMET (cont'd)
Áhčči, lea áibbas duohta!

AILO
Satans idiot!

AILO
Biru gáigá!

Stemmen til Ailo dirrer.

LEMET
Men trur du på hva ... hva sier hun egentlig?

LEMET
Muhto jáhkát go ... maid son rievtti mielde dadjá?

AILO
Hun har tenkt til å anmelde det, din idiot. Du slepper ikke unna da.

AILO
Son áigu váidit dan politiijaide, biru idiohta. It don beasa eret dalle.

LEMET
Anmelde meg? Men jeg har ikke gjort noe!

LEMET
Mu váidit? Muhto mun in leat dahkan maidege!

AILO
Hun har allerede vært hos politiet en gang. Du skal være så jævlig glad for at det var Henning som var på jobb. Ellers hadde det allerede vært opprettet sak.

AILO
Son lea juo oktii fitnan politiija luhtte. Don galggat leat biru giitevaš go lei Henning gii lei barggus aiddo dalle. Muđui dat livččii juo politiijaášši.

LEMET
Sak? Men jeg har ikke gjort noe sier jeg jo!

LEMET
Áššši? Muhto mun in leat maidege bargan, it go gula maid dajan!

Ailo ser ut av vinduet. Lemet svelger, i forsvar etter å ha blitt angrepet så mange ganger.

LEMET (cont'd)
Resten av bygda tror på at Issat gjorde det, men du, kan ikke forestille deg at gullungen din kan gjøre noe galt.

LEMET (cont'd)
Olles gilli jáhkká ahte Issát dat dagai dan, muhto don, don it sáhte smiehttat dan, ahte du gollečivga sáhttá maidege boastut bargat.

Ailo står fortsatt med ryggen til.

AILO
Jeg vet at Issat ikke har gjort det fordi han vet forskjell på rett og galt, i motsetning til deg.

AILO
Mun dieđán ahte Issát ii leat dan dahkan, danin go son máhttá earuhit mii lea riekta ja boasttut. Don baicce...

LEMET
Ja, hva var det bestefar sa? At jeg ble så lik deg?

LEMET
Na, maid son áddjá dajai ge? Ahte mun šadden juste nu mo don?

Ailo snur seg langsomt mot Lemet. Man kan se Lemet bli nervøs av at Ailo nå er roligere. Han sier ingenting, men går mot sønnen sin, stanser foran han. Raseriet lyser ut av øynene.

AILO
Hva sa du?

AILO
Maid dadjet?

Lemet ser ned. Svarer ikke. I ei brå vending kjører Ailo knyttneven i ansiktet til Lemet så han nesten siger sammen.

AILO (cont'd)
(brøler)
Nå holder du kjeft! Det er dager jeg lurer på om du engang er min sønn.

AILO (cont'd)
(brøler)
Dál orut biru jaska! Leat gal beaivvit go imaštalan ahte leat go don duođas mu bárdni.

Lemet reiser seg opp og det ser ut som han vil slå tilbake, men plutselig er mor der. Hun ser redd ut.

LEMET MOR
(roper)
Hva i faen er det du gjør? Har du gått fra vettet?

LEMET MOR
(roper)
Maid helvet barggat? Leat go áibbas mielahuvvan?

AILO
(til mor)
Gå bort du. Ikke bland deg i det her.

AILO
(til mor)
Maneret. Ale seagut iežat dása.

Mor tar tak i Ailo. Han kvepper til, som om han plutselig ser hva han har gjort.

LEMET MOR
Ailo, kom. Du må bli med meg.

LEMET MOR
Áilu, boađe. Don fertet dál boahtit mu mielde.

Idet mor får Ailo ut siger Lemet endelig sammen, alt glir ut av fokus. Plutselig får en lyd Lemet til å se opp igjen.

LENA
Lemet...

Lemet sitter på gulvet, mens Lena holder rundt han.

LENA (cont'd)
Fuck Elli Anne. Du skjønte ikke at hun ikke ville, ikke sant? Du hadde jo også drukket, og hun og. Jeg kjenner deg, du kunne aldri gjort noe sånt.

LENA (cont'd)
Fuck Elli Anne. Mas don galget diehtit ahte son ii háliidan? Don han ledjet ieš maid juhkan, ja son maid. Mun dovddan du, don it livčče goassege sáhtán dan dahkat.

Lemet ser på Lena, det er fint med omsorg. Lena ser på han med insisterende øyne.

LEMET
Lena, jeg har ikke...

LEMET
Lena, mun in leat ...

Lemet trekker seg unna mens Lena holder fast. Stemmen er hard, selv om hun ser redd ut.

LENA
(avbryter)
Så klart ikke. Og typisk at hun sikkert ikke sa noe når det skjedde engang.

LENA
(avbryter)
It dieđusge. Ja hás vel ii dadjan ge maidege go dat dáhpáhuhvai?

Lena ser strengt på Lemet.

LENA (cont'd)
Og hvordan kunne du da vite at hun ikke ville? Du er jo ikke tankeleser.

LENA (cont'd)
Ja mas bat don livččet dalle galgan ádden ahte son ii háliidan? It don gula nubbi olbmo jurdagiid ge.

Han nikker sakte, forstår hvor hun vil.

LENA (cont'd)
Jeg vet du ikke lar henne ødelegge familien vår. Dette må du bare fikse.

LENA (cont'd)
Mun dieđán don it áiggo diktit su bilidit min bearraša.Dán beare fertet fikset.

517 EXT. SCOOTERCROSSBANE, DEPOTOMRÅDE - MORGEN 517

Det er trening på gang. HENGERE er parkert, og SCOOTERE kjører hit og dit, mens noen har begynt å varme opp ute på banen.

Issat sitter å tar på seg KNEBESKYTTERE. Så ser Issat Emil komme gående. Emil enser ikke Issat, bare fortsetter rett videre bort til Ailo som står lenger borte og snakker med Sammol. Sammol har på seg en vest med "RENNLEDER" på ryggen.

Emil gestikulerer med sinte bevegelser, mens Ailo ser avvisende ut. Sammol ser ned i bakken.

Til slutt roper Emil noe og går. Issat reiser seg og går bort til Ailo og Sammol, flere nysgjerrige kommer til.

AILO
... nei, jeg prøvde å fortelle at han ikke er i den rette tilstanden for å kjøre løp i morgen. Her kan vi ikke ta noen sjanser. Sikkerheten kommer alltid først.

AILO
... in, mun viggen gándii čilget ahte sihkkárvuohta lea ovddimus dás. Gal oaidnibehtet dii maid ahte son ii leat dakkár stánddas ahte sáhttá ihttin gilvohallat. Dás eat váldde šanssaid. Sihkkárvuohta lea álo ovddimus.

Sammol ser sint på Ailo.

ISSAT
Emil er vel ikke en sikkerhetsrisiko...

ISSAT
Ii Emil leat gal makkárge sikkerhetsrisiko ...

AILO
Nå har han valgt helt selv å stå fram. Når alle går å snakker om at han her homo så er det dumt for alle om han kjører. Det kommer til å ta fokus bort for folk. Og Emil kommer ikke til å klare å kjøre bra når han er så fokusert på... sånt.

AILO
Dál son han leage ieš váljjen dien muitalit buohkaide. Ja jus buohkat dál hállet dan birra ja šaddá nu ollu støya Emila birra, de lea duihmi buohkaide jus son vuodjá. Olbmot manahit fokusa. Ja Emil ii boađe máhttit bures vuodjit ge go su oaivi lea gusto... áibbas earát sajis.

Sammol klarer ikke holde seg.

SAMMOL
(spydig)
Ja, hvis det er fordi man er homo man kjører dårlig, så er det vel Lemet som er homo?

SAMMOL
(spydig)
Na, jus olmmoš vuodjá funet danin go lea homo, de lea várra Lemet gii lea homo, ii ge Emil?

AILO
NÅ skal du passe kjeften!

AILO
Dál galggat fáktet njálbmát!

Samtale over og Ailo går. Sammol ser på Issat med oppgitt og unnskyldende blikk før han også går.

ISSAT
Hva faen er det de snakker om?

ISSAT
Maid biruid sii hállet?

Oskar flirer kort.

OSKAR
Har du ikke hørt det?

OSKAR
It go leat gullan?

ISSAT
Hva, da?

ISSAT
Maid?

OSKAR
At han liker å pule folk i rumpa?

OSKAR
Ahte son liiko váldit olbmuid baðas?

Issat stivner.

OSKAR (cont'd)
Altså, for min del får folk pule hvem dem vil. Men du har vel hørt all styret som skjedde etter festen i går?

OSKAR (cont'd)
Altså, mu mielas olbmot galget áinnas geaibmat geaiguin háliidit. Muto fysj. Amma gullet dan birra mii dáhpáhuvai feastta maąąá ikte?

ISSAT
Nei ...?

ISSAT
In ...?

Issat klarer ikke se på Oscar.

OSKAR
Lemet ferska han på do med en gutt. Shit, har han ikke sagt det?

OSKAR
Lemet oinnii su hivssegis muhtun gánddain. Shit, ii go leat dutnje muitalan?

Issat prøver å holde seg nøytral. En gutt til kommer forbi.

ISSAT
Sa han med hvem da?

ISSAT
Dajai go gii nubbi gánda lei?

Oscar rister på hodet, merker ikke Issats nervøsitet.

OSKAR
Tror ikke han så hvem det var. Men shit, jeg har alltid lurt litt på det med Emil.

OSKAR
In jáhke son oinnii gii dat lei. Muhto shit, mun lean álo imaštalan veaháš dien Emila.

SCOOTERGUTT
Fy faen. Dere har hørt det, dere og?

SCOOTERGUTT
Fánen. Lehket go dii maid dan gullan?

OSKAR
Om Emil?

OSKAR
Emila birra go?

SCOOTERGUTT
Sikkert bare drevet med scooter for å skjule det.

SCOOTERGUTT
Son lea sihkkárit skohtera vuodján dušše danin vai ii oktage fuomáš mo son lea.

ISSAT
Hva mener du?

ISSAT
Maid oaivvildat?

SCOOTERGUTT
Nei, sånne folk driver jo med ... vetta faen ...

SCOOTERGUTT
Na, dakkárat dahket vaikko ... N die

Issat svelger. Han har lyst til å forsvare, men ser at gutta ler.

OSKAR
Trur du han har vært det hele tida?

OSKAR
Jáhkát go son lea leamáš dakkárin olles áigge?

SCOOTERGUTT
Ja, faen, blir man ikke født sånn?

SCOOTERGUTT
Na, fánen, amma riegáda dakkárin?

OSKAR
Så hver gang vi har hatt gym og dusja etterpå?

OSKAR
Ahte juohke háve go mis leamaš gym ja dasto duššen?

SCOOTERGUTT
Ja, faen...

SCOOTERGUTT
Oh helvet ...

OSKAR
Og jeg har invitert på vors i kveld før konserten ... faen... det blir kleint.

OSKAR
Ja mun lean bovden vorsii ovdal konseartta ... fánen ... dát šaddá kleint.

SCOOTERGUTT
Send en meld og si det er avlyst.

SCOOTERGUTT
Sádde dieđu ja muital ahte vorsa lea avlyst.

OSKAR
... ja faen... Han skjønner vel han også at det ikke blir det samme lenger nå.

OSKAR
... na helvet ... Amma son maid ádde ahte ii leat šat seammá dál.

Issat klarer ikke møte blikket til Oscar.

518 INT. LENAS HUS, LENAS SOVEROM - KVELD 518

Sajje går nølende nedover gangen og stopper utenfor Lena sitt rom. Blir stående litt. Trekker pusten og går inn.

519 INT. LENAS SOVEROM - KVELD 519

Sajje sitter på kne foran Lena sin seng. Ser nervøst mot døråpninga. Ser under senga. Det ligger en truse der, omringet av LODOTTER og et par KRØLLETE SOKKER.

Sajje legger seg på magen og tar et bilde av trusa under senga. Zoomer inn, tar et bilde til. Sender dem til Elli Anne.

520 INT. MØRKEROM - KVELD 520

Elli Anne jobber på inne på mørkerommet. Hører mobilen plinge utenfor det lystette teltet. Hun går ut og ser at det er en melding fra Sajje. Hun åpner den. Ser at det er et bilde av TRUSA hennes under senga til Lena.

Elli Anne handler raskt. Tar på seg yttertøy, og svarer Sajje på vei ut. “Møt meg under brua, jeg drar rett til politiet” Det kommer en tommel opp.

521 INT. LENAS SOVEROM - KVELD 521

Sajje hører plutselig noen bak seg. Ser at det er Lemet. Ser på det forslåtte ansiktet hans.

Sajje reiser seg sakte.

SAJJE
Shit! Hva har skjedd?

LEMET
Hun satans fitta... fy faen.

SAJJE
Shit! Mii lea geavvan?

LEMET
Dat biru cinná ... fánen, fánen!

Stemmen hans dirrer fortsatt av sinne.

LEMET (cont'd)
Hun skjønner ikke hva hun har satt i gang.

SAJJE
Det er ... faren din?

LEMET (cont'd)
Ii son ádde maid lea bidjan johtui.

SAJJE
Lea go... du áhččái joavdan go?

Sajje ser på ansiktet hans og skadene. Lemet ser ned. Kommer inn i rommet. Setter seg på Lenas seng.

LAVRANS
Hvorfor måtte hun gjøre det? Jævla bitch. Jævla egoistiske ...

SAJJE
Hun visste kanskje ikke at du -

LAVRANS
Manne son fertii dien dahkat? Biru bitcha.. Biru helveha ego biru...

SAJJE
Son várra ii diehtán-

Han ser opp på henne.

LAVRANS
Er du på hennes side? Jeg fatter bare ikke. Hvordan hun kan gjøre noe sånt mot meg. Hva har jeg gjort henne da?

LAVRANS
Don go leat su bealde? Mun in biru ádde. Mo son sáhttá ná bargat mu vuostá. Maid mun lean sutnje bargan?

Sajje vet ikke hva hun skal si, men blir usikkert stående. Ser mot døra, men ingen er på vei.

SAJJE
Men... det er vel... akkurat det. Hun mener jo at du har gjort noe mot henne.

SAJJE
Muhto ... ii go leat ... juste dat. Son han oaivvilda ahte don leat bargan juoidá su vuostá?

Sajje svelger.

SAJJE (cont'd)
På den festen... Du var full... kanskje du ikke tenkte helt... Kanskje det skjedde noe uten at du mente det..

SAJJE (cont'd)
Dien feasttas ... ledjet juhkaluvvan ... várra it jurddašan áibbas ... na, olmmoš sáhttá dalle eahpidit, mii geavai.

LEMET
Fy faen, Sajje Jeg kunne jo faen aldri voldtatt noen.

LEMET
Biru helvet Sajje, mun han in livčče goassege sáhttán voldtaet nieidda.

SAJJE
Nei, sant ... men kunne du... om du var full da, kanskje gjort det mot akkurat henne, akkurat den kvelden?

SAJJE
Na, amma nu ... muhto jus ... jus don ledjet juhkaluvvan ... várra dan dahket liikká, aiddo su vuostá, aiddo dien ija?

Lemet synker litt sammen. Klarer ikke se på Sajje.

LEMET
Sajje, jeg skulle fortelle det, men så... så ble alt så komplisert. Hun kledde av seg.

LEMET
Sajje, mun áigun dán muitalit, muhto de.. de šattai nu kompliserta. Son nuoladii..

Lemet snur ansiktet bort fra Sajje.

LEMET (cont'd)
Jeg skjønner hvis du ikke tror på meg ... men jeg klarte ikke si noe. Og så ble det så stort...alle snakka om det...

LEMET (cont'd)
Mun ádden jus it jáhke munnje... muhto mun in nagodan dadjat maidege. Ja de šattai nu biru stuorra áššši.. ja buohkat álge dan birra hállat...

Sajje ser på han med vantro.

LEMET (cont'd)
Alt ble så feil. Jeg mente ikke å gjøre henne noe vondt. Jeg trodde hun ville.

LEMET (cont'd)
Buot šattai boastut. Mun in oaivvildan su bávččagahttit. Mun gádden son hálidii...

Sajje klarer ikke si et ord. Lemet ser opp på henne med triste øyne.

LEMET (cont'd)
Det var et uhell. Plutselig, på noen timer på fest har jeg blitt et dårlig menneske. Jeg er bare et menneske Sajje. Du aner ikke hvor mangen ganger jeg skulle ønske jeg hadde klart å lese tankene hennes.

LEMET (cont'd)
Mun in meidnen dan bargat. Fáhkka, moadde tiimmusaš feasttas ledjen šaddan heajos olmmoš. Mun lean dušše olmmoš Sajje. Mun nu sávašin ahte máhtášin su jurdagiid lohkat aiddo dalle. Muhto mun in livčče sáhttán...

Lemet ser på Sajje med fortvilelse.

LEMET (cont'd)
Jeg har bare lyst ... jeg har bare lyst til at alt skal ta slutt.

LEMET (cont'd)
Mun dušše háliidan... mun dušše háliidan loahpahit buot.

SAJJE
Men ikke snakk sånn, da!

SAJJE
Ale nie hála!

LEMET
Det er bare det jeg tenker. Faen, ass.

LEMET
Dat lea buot, maid jurddašan. Fánen. Helvet dan su.

SAJJE
Men det blir ikke bedre av at ... du gjør noe dumt.

SAJJE
Muhto ii dat šaddá buoret jus ... dagat maid nu jalla.

LEMET
Det er bare du som forstår meg, Sajje.

LEMET
Leat beare don gii áddet mu, Sajje.

SAJJE
Jeg vil bare ikke at du skal gjøre deg sjøl noe.

SAJJE
Mun dušše in háliit ahte dagat maid nu iežat vuostá.

LEMET
Jeg veit ikke om jeg klarer å love noe... eller... du må bli her med meg i natt.

LEMET
In dieđe máhtán go lohpidit ... dahje ... don fertet orrut mu luhtte dán ija.

Lavrans ser seg rundt, reiser seg og vil ta Sajje med ut fra Lenas rom.

LEMET (cont'd)
Hva gjør du her inne egentlig?

LEMET (cont'd)
Maid don dagat dáppe siste, egentlig?

Sajje ser på det forslåtte ansiktet hans. Lukker øynene et sekund. Tar et valg.

SAJJE
Ingen ting Lemet.

SAJJE
In maidege, Lemet.

Sajje tar handa hans, stryker han forsiktig. Ømheta knekker han. Han begynner å grine.

LEMET
Det er så... Du skulle hørt han rope til meg... det var helt jævlig...

LEMET
Lea nu ... livččet galgan gullat su čeargumin munnje ... lei issoras ...

Sajje blir med han ut fra Lenas rom.

LEMET (cont'd)
(med knekt stemme)
Du må ikke miste trua på meg, Sajje. Alle andre, men ikke deg.

LEMET (cont'd)
(med knekt stemme)
Ále fal goassege vuollán mus, Sajje. Vaikko buohkat earát dahket, de it goassege fal don.

522 EXT. BRUA, KARASJOK SENTRUM - KVELD 522

Elli Anne står og venter ved foten av brua som strekker seg over den frosne elva. Hun sjekker mobilen. Ingen ting.

Elli Anne trekker seg kjapt tilbake fra lysene til en forbipasserende bil. Hun ser på klokka.

Hun begynner å gå over brua I den retnignen hun speider etter Sajje. Prøver ringe Sajje. Ingen svar. Elli Anne stopper oppgitt midt på brua. Ser seg rundt på den folketomme veien. Skjønner at Sajje ikke kommer.

Elli Anne stopper midt på brua og hyler av frustrasjon.

ORO JASKA
Episode 6.v17_LÅST

av
Silje Bürgin-Borch
Kathrine Nedrejord

Oversettelse
Siri Broch Johansen
Vegard Bjørsmo

601 I/E. KARASJOK - COLLAGE 601

601A **På áhkkus kjøkken** ligger Elli Anne under et pledd på benken på kjøkkenet. Øynene glipper, hun hører SPRAKING av veden fra den lille ovnen bortved kjøkkenbenken. Hun kan skimte mor og áhkku gjennom glippen i døra til stua. Hun kan høre dempete alvorlige stemmer snakker sammen. 601A

ELLI ANNE (V.O.)
Áhkku sa en gang at det er fordi folk er redd for det du har å si at de ikke lar deg komme til ordet.

ELLI ANNE (V.O.)
Áhkku muitalii munnje oktii ahte sivva manne olbmot eai atte dutnje sáni saji, lea danin go ballet das, maid don boađát dadjat.

601B **På kjøkkenet hos Lena og Lemet** er det full aktivitet, der flere av kvinnene står å forbereder mat, en i ullundertøy og en annen i scooterbukse. Tydelig at alle gjør seg klare til Kara-X selv om det gjenstår litt på kjøkkenet. 601B

Sajje kommer gående inn. Også hun i ull og tykke ullsokker. Alle snur seg. Overraska over å se henne.

ELLI ANNE (V.O.)
For det de ikke vil at du skal vite, er hvor farlige ordene dine er for dem.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja dan maid sii aąge eai áiggo mieđihit, lea aiddo man ollu sii ballet du sániin.

Mor til Lena ser på henne. Måler henne fra topp til tå. For en gangs skyld passer Sajje inn. Hun smiler avmålt, og inkluderer Sajje i matlagingen.

ELLI ANNE (V.O.)
For stillheten er trygg. Den beskytter.

ELLI ANNE (V.O.)
Ja dalle šaddá du jaskatvuohta eambbo oadjebas sidjiide. Nu sáhttá suoji gávdnat jávohisvuođas.

601C **Lemet kommer gående inn på Kara-X-området.** Han har på seg scooterklær og er tydelig klar for dagens løp. Han fikler med mobilen. Ailo går to steg foran han. 601C

ELLI ANNE (V.O.)
Den sikrer den at ting forblir slik de alltid har vært.

ELLI ANNE (V.O.)
Dat vároha ahte buot bissu nugo álo lea leamaš.

601D **Issat sitter på scooteren sin på isen på elva.** Ser at mobilen hans lyser, men åpner den ikke. Tar på hjelmen og starter scooteren. 601D

ELLI ANNE (V.O.)
Men áhkku har også sagt at stillheten kan vise vei.

ELLI ANNE (V.O.)
Muhto áhkku lea maid dadjan ahte jaskatvuohta ii leat álo bahá.

601E **Issat kommer kjørende på scooter inn på campingen,** fortsatt i scooterklær. Ser seg rundt, tydelig at det er lenge siden han har vært der. 601E

Issat får øye på hytta der Elli Anne har mørkerom. Han blir stående lenge utenfor, så går han inn.

602 INT. MØRKEROM - DAG 602

Issat står inne i mørkerommet til Elli Anne. Han står foran fremkalte bilder på en line. Han stirrer på bildene. Han studerer dem. Bildene går innpå han.

ELLI ANNE (V.O.)
For når ingen vil høre etter, så må man bare holde kjeft og vise dem i stedet.

ELLI ANNE (V.O.)
Oainnat go, go ii oktage viša guldalit, dahje vigget du jávohuhttit, de sáhttá baicce guoðđit sin jaskatvuhtii. Ja sániid sadjái dahkát dan maid don dieđát lea riekta.

Han er så oppslukt i bildene at han ikke merker at Elli Anne kommer inn bak han.

ELLI ANNE
Hei?

Issat kvepper til. Snur seg. De blir stående å se på hverandre.

ISSAT
Hei.

Ingen vet hva de skal si.

ISSAT (cont'd)
Har du... stemmer det at du var hos politiet?

ISSAT (cont'd)
Leat go'n … lea go duohta ahte leat fitnan politiija luhtte?

Elli Anne nikker. Hun går bort og setter seg på benken. Issat går rett på sak.

ISSAT (cont'd)
Jeg trenger også at Lemet blir tatt for det.

ISSAT (cont'd)
Mun maid dárbbašan ahte Lemet váldu dan áššis.

ELLI ANNE
Jaha?

ELLI ANNE
Manne nu?

Elli Anne ser skeptisk på han.

ISSAT
Han vil at jeg tar på med skylda.

ISSAT
Son geahčča mu presset siva váldit.

ELLI ANNE
Men det var jo ikke deg. Jeg har jo sagt det... Hvis du også sier det, så vil folk tro på meg.

ELLI ANNE
Muhto mun han dieđán jo ahte don it leat dahkan dan. Mun lean juo viggan dan dadjat ... ja jus don maid dajat seammá, de olbmot viimmat soitet jáhkkit dasa.

ISSAT
Jeg kan ikke.

ISSAT
Muhto, mun in sáhte.

Elli Anne ser uforstående på han. Er i ferd med å bli sint.

ISSAT (cont'd)
Elli Anne, han har noe på meg. Han presser meg.

ISSAT (cont'd)
Elli Anne. Sus lea juoidá maid boahtá geavahiht mu vuostá. Ja nu son sáhttá ge presset mu.

Elli Anne fortsetter å stirre insisterende på han.

ELLI ANNE
Ja?

ELLI ANNE
Okei?

ISSAT
Hvis vi kan bevise at det var Lemet er det ikke nøye. Kan jeg ikke bare få hjelpe deg?

ISSAT
Muhto in go sáhte man nu earáh láhkai veahkehit du. Oainnát jus sáhtte duođaštit ahte lei Lemet, de su áittámušat mu vuostá eai mearkkaš maidege.

Elli Anne ser på Issat lenge. Han klarer ikke se på Elli Anne. Hun skjønner at hun ikke kommer lengre.

ELLI ANNE
Jeg har bildene, de viser skadene mine. Men jeg trenger mer for å bevise at det var han.

ELLI ANNE
Mus leat govat, gos oidno mo ledjen sáhpodan. Muhto dárbbašan gal eambbo bevisa.

Elli Anne reiser seg og gir han ett av bildene som er fremkalt. Han svelger. Ser på bildene det. Det er bilde av Elli Annes blåmerke.

ISSAT
Elli Anne, jeg... er så lei meg.

ISSAT
Elli Anne, man ... helget man issoras!

Elli Anne nikker.

ELLI ANNE
Det fins et DNA-bevis også. Da kan jeg knytte bildene til han.

ELLI ANNE
Dat gávdno DNA-duođaštus maiddái. Ja dainna sáhtášin govaid čatnat sutnje.

Elli Anne ser på Issat, som nikker.

603 INT. LENAS HUS, KJØKKEN - DAG 603

Mor til Lena står å legger opp biter av KAVIAR oppå noen SUSHI-liknende kreasjoner. Dyp konsentrasjon med en bitteliten t-skje.

Sajje ser fascinert på. Mor til Lena ser henne og vinker henne bort til seg.

LENAS MOR
Ta å hjelp til her. Vi må få det ferdig før vi drar ned på Kara-X.

LENAS MOR
Boađe fal veahkkin dás. Mii fertet dáid gárvvistit ovdal go mannat crossii.

Sajje tar imot skjeen. Mor rusher videre og Sajje blir stående uten å helt vite hva hun skal gjøre. Hun stikker den ned i kaviaren og balanserer en liten klump på den. Skvetter av Lena.

LENA
Ikke ta å søl nå. Vi blir 18 gjester i kveld så du må fordele likt.

LENA
Ále fal søle. Mii leat gávccinuppelot olbmo dál eahkes, don fertet fordelet seammá ollu juohkehažžii.

SAJJE
18?

LENA
Ja, vi er en stor familie vet du. Du kommer til å bli kjent med dem, bare vent. Bare hold deg unna tante Ellen. Hun har sykt dårlig ånde.

LENA
Na, mis lea stuorra bearaš. Ja don boađát várra buohkain oahpásmuvvat. Muitte beare doallat veaháš avstanda Elle-siessái. Sus lea álo áibbas dårlig ånde.

Mor sender Lena et strengt blikk på vei ut. Sajje må le. Lettet over å slippe å tenke på alt det andre, klarer hun ikke stoppe å le, og søler kaviar på benken.

LENA (cont'd)
Vær forsiktig med kaviaren, det er Beluga-kaviar. Du vet hva det er vel?

LENA (cont'd)
Leag'al biru várrogas dainna kaviárain, lea beluga-kaviára. Dieđát go don obbage mii dat lea?

SAJJE
Så klart.

SAJJE
Dieđusge.

Lena overhører Sajjes åpenbare løgn.

LENA
Det er hvaler som kommer fra Russland. De hører på klassisk musikk i store akvarier.

LENA
Leat fállát mat bohtet Ruoššas faktisk. Ja mun gal lean oaidnán videot, ahte čuojahit klassihkalaš musihka sidjiide stuorra akvariumain.

Lena legger til for maks reaksjon.

LENA (cont'd)
Den koster 5000 kroner.

LENA (cont'd)
Danne dat máksá ge vihttaduhát ruvnno.

Sajje ser forferdet på den lille KRUKKA. Tar den opp og ser at det står 15 gram på den.

Mens Sajje studerer krukka, ser Lena ser plutselig at Issat kommer inn i gangen, og går nedover korridoren uten å hilse. Han er i fult scooterantrekk.

LENA (cont'd)
Du, jeg kommer tilbake.

LENA (cont'd)
Mnu boađán fas fargga.

604 INT. LENAS SOVEROM - KVELD 604

Issat står midt i rommet til Lena, ser nervøst mot døråpninga. Går kjapt mot senga.

Strekker seg inn under senga. Stopper. Kommer på noe. Ser seg rundt, og får øye på en PENN som ligger på nattbordet. Tar den og starter på nytt.

Issat haler fram TRUSA: Full av LODOTTER og STØV. Legger den fra seg på gulvet foran senga uten å ta på den før han fisker fram mobilen og tar et bilde.

Ser mot døra igjen.

605 INT. MØRKEROM - DAG 605

Elli Anne pakker ned bildene. Hun kaster et blikk bort på telefonen med jevne mellomrom.

Hun tar ett og ett ned av snora, og legger dem i MAPPA hun bruker til å transportere bilder med. Så ringer telefonen. Hun tar den lynkjapt.

ISSAT (O.S.)
(hvisker)
Sjekk melding. Er det den?

ISSAT (O.S.)
(hvisker)
Geahča meldinga maid sádden. Dát go lea?

Elli Anne åpner meldingen hun har fått. Smiler.

ELLI ANNE
Ja, det er den!

ELLI ANNE
Jo die dat leage!

606 INT. LENAS SOVEROM - DAG 606

Issat hører plutselig SKRITT utenfor i gangen.

ISSAT
(hvisker)
Jeg må legge på. Møt meg på Kara-X. Ved registreringsbua.

ISSAT
Okei, deaivvan du crossbanas. Boađe gos dat registreringsbua lea.

Han reiser seg lynraskt opp. Ser en KLEENEX_boks på sminkebordet til Lena. Stemmen til Elli Anne kan høres fra mobilen.

ELLI ANNE (O.S.)
Ikke der, det er for mye folk. Jeg møter deg på baksiden av stadion.

ELLI ANNE (O.S.)
A-a doppe leat menddo ollu olbmot. Mun deaivvan du baicce bána doagábealde.

Issat klarer rive ut noen Kleenex. Hører at det går i døra.

ELLI ANNE (O.S.) (cont'd)
Issat?

ELLI ANNE (O.S.) (cont'd)
Issát?

Issat rekker akkurat å ta opp trusa med klenexen og skal til å pakke den helt inn idet Lena kommer inn. Issat tar lynkjapt hendene bak ryggen. Lena stirrer på Issat.

ISSAT
Sorry... jeg gikk feil. Jeg...eh... skulle til Lemet.

ISSAT
Sorry ... mannen boasttut. Mun ... galgen ... ohcen Lemeha.

LENA
Er ikke du å varmer opp til Kara-X?

LENA
It go don leat ráhkkaneamin crossii?

Issat står helt stille med trusa bak ryggen i håp om at Lena ikke legger merke til den.

ELLI ANNE (O.S.)
Hallo, er du der?

ELLI ANNE (O.S.)
Hallo, leat go dies?

Lena hører stemmen fra mobilen. Hun skjønner at noe er på gang.

LENA
Hva er det du har der?

LENA
Mii dus lea die?

Akkurat da kommer Lemet opp bak Lena. Han har på seg ytterklær, tydelig kommet rett utenfra.

LEMET
Hei, må bare hente noe...

LEMET
Lena, dieđát go don gos mu...

Han stopper når han ser Issat inne på rommet til Lena. Lena snur seg et øyeblikk mot Lemet, og Issat tar en kjapp avgjørelse. Han går rett mot dem og presser seg forbi Lena i døråpninga.

607 INT. LENAS HUS, GANG - DAG 607

Issat løper nedover gangen med trusa i handa, bare halvveis skjult av klenexen. Lemet og Lena står perpleks og ser etter han før Lemet summer seg og løper etter. Han får akkurat et glimt av trusa idet Issat klarer å pakke den inn i den hvite papiret på vei ut i yttergangen.

Lemet skal til å rope etter han men ser Sajje som fortsatt står på kjøkkenet. Hun ser overrasket mot dem. Han stopper og prøver signalisere til Sajje at alt er OK.

Når han snur seg tilbake har Issat løpt ut.

608 EXT. LENAS HUS - KVELD 608

Issat småløper bortover veien, bort fra huset. Han hopper på scooteren sin som er parkert borti veien, og ser akkurat Lemet komme ut i oppkjørselen idet han kjører bort.

610 EXT. KARA-X STADION, KARASJOK- DAG 610

Issat skrenser inn mot bak-inngangen til Kara-X området. Han stopper før han når inngangen. En SPEAKER har begynt å teste lyden.

SPEAKER (O.S.)
Da er vi klare for dagens første oppvarmingsrunde.

SPEAKER (O.S.)
Dalle leat mii gergosat otná vuosttaš liggenrundii.

Issat ser seg rundt. Ser ingen komme bak seg. Tar opp mobilen og tekster til Elli Anne. “Står utenfor Kara-X”. / *”Lean bána duogábeal dál”.*

611 EXT. GANGVEI LANGS ELVA - DAG 611

Elli Anne går med hurtige skritt langs den lille veien langs elveleiet inn mot bygda. Hun holder fotomappa med begge hender inntil kroppen foran seg. Hun kjenner mobilen i lomma, stopper opp. Tar opp mobilen, leser meldinga fra Issat.

Hun ser letta ut idet hun småløper videre.

609 EXT. SCOOTERCROSSBANEN, DEPOTOMRÅDE - DAG 609

609A Folk har begynt å sive til. Noen sitter i campingstoler å drikker kaffe av TERMOSER. Familier rigger til sine små depot-områder utenfor parkerte HYACER og CAMPINGBILER. 609A

609B En liten gjeng prøver samarbeide om å sette opp en rad blå TELT. På bakken står det som skal bli til PØLSEBODEN. 609B

Issats trailer er også ankommet, den ruver bak de andre for å få plass, og det er full aktivitet for å rigge den klar.

609C Lemet kommer småløpende mot den. Ser Ailo som står å snakker med Sammol. Sammol har på seg vesten med "RENNLEDER" på ryggen. Lemet stopper litt usikkert. 609C

Ailo ser han, ser sint på han. Lemet prøver å hente inn pusten.

AILO
Hva er det?

AILO
Mii bat dál lea?

Ailo gjør ikke tegn på å bryte samtalen med Sammol. Sammol ser på Lemet, ser stresset hans.

SAMMOL
Du, vi tar dette etterpå.

SAMMOL
Gula, moai válde dán maąąá.

Ailo blir stående å se irritert på Lemet idet Sammol går.

AILO
Har ikke du forårsaket nok tull nå?

AILO
Makkár duššit bat dus bohtet dál?

Lemet blir sint.

LEMET
Om du ikke bryr deg om å støtte meg, så bør du uansett bry deg om dette. Kanksje den jævla fasaden du er så opptatt av ryker nå. Issat har DNA. Han har trusa Elli Anne hadde på seg den kvelden. Han var å henta den på Lena sitt rom. Jeg tror de skal til politiet. Issat har...

LEMET
Issáhis lea duođaštus ahte mun bargen dan. Son gávdnai Elli Anne trusáid dan ijas. Ja finai viežžamin dan Lena lanjas dál. Soai leaba várra plánen mannat dál politiijaid lusa. Issát lea ...

Ailo avbryter sint.

AILO
DNA? Er det ditt DNA på den?

AILO
Ja das lea du DNA'a? Dainna sáhttá son duođaštit ahte ledjet don?

Lemet ser trassig på han.

AILO (cont'd)
Er du helt fette idiot? Har du latt den ligge? Da er man så dum at man fortjener å bli tatt.

AILO (cont'd)
Leat go biru jalla? Mo dat lea dohko báhccán ja don it leat fuomášan? Don gal leat juste jur nu jalla ahte biru leat ánssášan váldut.

Ailo ser på Lemet med avsky.

AILO (cont'd)
Det her sier du ikke til noen igjen. OK?

AILO (cont'd)
Leat go earát geat dihtet. Hæ?

LEMET
Det var det jeg viste. Nå bryr du deg. Det er faen meg det som må til for at du gidder legge merke til meg. Da tenker jeg du må høre etter nå. Issat skulle ta skylda. Alle liker Issat. Jeg ba han si at det var han. Det er jo faen meg så typisk. Ingen hadde brydd seg da.

LEMET
Issát lei lohpidan váldit siva das. Son ... oainnat go buohkat han liikojit Issáhii. Ja son lei ovttaoaivilis, ii oktage livčči beroštan...

Ailo kommer nærmere Lemet. Lemet rygger instinktivt unna.

LEMET (cont'd)
Men så ville han ikke... Han klikka... og så... nå har han trusa... DNA-beviset. Jeg tror han skal...han kan ikke gi det til Elli Anne.

LEMET (cont'd)
Muhto fáhkka dál.. son biru klihkii ... ja de ... ja dál ... son finai min geahčen... ja dat diđii juste... son lea mannan min vuostá... ja son ii sáhte daid addit Elli-Annii.

Ailo lytter.

LEMET (cont'd)
Du kan stoppe Issat. Få han til å gi fra seg beviset.

LEMET (cont'd)
Muhto lea vejolaš fidnet daid ruovttuluotta, jus...

Lemet har fått nytt mot av sin engen plan.

LEMET (cont'd)
Du kan få Sammol til å stryke Issat fra startlista. Du sponser jo hele denne greia. Be Issat gi fra seg DNA-beviset... eller så får han ikke kjøre.

LEMET (cont'd)
Sáhtát dáhttut Sámmola sihkkut Issáha stártalisttas. Don han. sponset olles dán biru hommá. Siđa Issát addit dutnje DNA-duođaštusa ... muđui ii beasa vuodjit.

AILO
Hører du på deg selv? Du står altså her å ber meg velge mellom deg eller Issat?

AILO
Gulat go iežat? Don jearat mus válljet du ja Issáha gaskkas?

Ailo ler en sint latter.

LEMET
Hvorfor er det et så vanskelig valg?

LEMET
Manne bat dat livčče nu váttis?

Akkurat da kommer en FUNKSJONÆR bort. Skal til å spørre om noe. Men Ailo brøler til han.

AILO
Ta å se til helvete å hold deg unna!

AILO
Mana biru helvet endorii!

Funksjonæren ser skremt ut, og rusher av gårde igjen. Ailo ser på Lemet med undring i blikket. Som en fremmed. Lemet blir redd.

AILO (cont'd)
Du er som en jævla kreftsvulst. Alt rundt deg råtner opp.

AILO (cont'd)
Don leat biru borasdávda. Amma dieđát? Buot maid don guoskkat, mieská.

Ailo marsjerer målrettet avgårde. Lemet blir usikker, men følger etter. Ailo stopper ved Sammol, som står ved REGISTRERINGSBUA.

AILO (cont'd)
(til Sammol)
Hvor er Issat?

AILO (cont'd)
(til Sammol)
Gos Issát?

SAMMOL
Det hadde jeg håpet du viste. Registreringa må egentlig stenge nå, men kan du se for deg Kara-X uten Issat?

SAMMOL
Ledjen sávvan don dan dihtet, dat registreren han steąge dál. Dat han ii sáhte crossa odne Issáha haga?

Ailo ler tørt. Sammol ser litt usikkert på Ailo, merker at han er sint.

AILO
Ta å ring han.

AILO
Riąges sutnje. Dál!

Sammol tar opp mobilen og ringer. Men Ailo ombestemmer seg og vil ikke vente. Han snur og småløper mot en PARKERT BIL. Lemet følger med, mens Sammol står forvirret å ser etter dem.

612 EXT. KARA-X STADION, KARASJOK- DAG 612

Issat ser plutselig en bil svinge inn fra hovedveien og kjøre mot han på den lille veien bak stadion. Ser at det er Ailo som kjører med Lemet på passasjersiden. Ailo speider ut vinduet.

Issat starter kjapt scooteren for å komme seg vekk før Ailo ser han.

Issat begynner å kjøre mot inngangen til Kara-X området men Ailo tar han igjen og svinger inn og blokkerer inngangen. Bilvinduet går ned.

AILO
Kan du sette deg inn?

AILO
Čohket biilii!

Ailo er hvit i ansiktet. Forsøker å smile men det visner like fort. Som om det føltes upassende. Issat blir sittende på scooteren. Ser usikkert på Ailo.

613 EXT. VEI, KARASJOK - DAG 613

Elli Anne kommer løpende. Hun stopper andpusten og ser ned den lille veien inn mot bakinngangen til Kara-X. Hun ser Issat og Ailo der framme. Hun bråstanser og trekker seg inn mellom noen trær for å ikke bli sett. Hun kan fortsatt skimte Issat og Ailo gjennom trærne.

614 EXT. KARA-X STADION, KARASJOK- DAG 614

Ailo snakker ut bilvinduet. Det er noe aggressivt ved han. Issat ser at Lemet sitter på passasjersiden og ser ned i gulvet.

AILO
Du har noe som jeg må ha.

AILO
Mun dieđán mii dus lea lupmas. Atte dan munnje.

Issat skvetter av den sinte stemmen til Ailo. Han stålsetter seg.

ISSAT
Beklager, det går ikke.

ISSAT
Mun... mun in sáhte addit dan dutnje.

Issat prøver få øyekontakt med Lemet. Skjønner sviket.

AILO
Jeg må i så fall informere Sammol og Kara-X og be dem ta deg av startlista.

AILO
Ferten dasto dieđihit Sammolii ja Karacrossii ahte it vuoje odne.

ISSAT
Basert på hva? Sammol vil aldri gå med på det.

ISSAT
Dan it sáhte? Sámmol ii livčče goassege dan diktán.

Ailo ser på Issat med iskaldt blikk.

AILO
Du vet du har vært som en sønn for meg. Ja, mer enn... noen.

AILO
Amma dieđát don leat leamaš dego bárdnin munnje. Eanet go ...

Ailo stopper seg selv, og ser på Lemet mens han snakker.

AILO (cont'd)
Hvis det er noe jeg kunne gjort annerledes, som hadde forhindret dette... tro meg...

AILO (cont'd)
Jus livččii mihkkege maid sáhtášin earáláhkai bargat, dán sadjái...de ... duođaid ...

Fortsatt øyne på Lemet. Issat klarer ikke si noe.

AILO (cont'd)
Men hvis du ikke gir meg det du har der nå, så må jeg trekke all sponsen. Ingen blir stjerner aleine, veit du. Uten et solid støtteapparat... Og USA koster. Skal du virkelig gi opp USA? Alt du har jobbet for?

AILO (cont'd)
Muhto jus it atte munnje dien, de munnje šaddá bággu geassádit buot sponsa. In mun gal sáhte sponset gii lea viggan veahkehit mu bearraša bilidit ja váidit politiijaide. Ja ii oktage šatta nástin okto, amma? Jus doarjaga jávká ... de dieđát USA:ii vuolgit ii leat nuvttá. Áiggut go duođaid nie bilidit iežat ovddas? Buot, man ovddas leat bargan nu guhkká?

Lemet stirrer intenst ned uten å se ut vinduet. Issat sin stemme blir grøtete.

ISSAT
Det kan du ikke gjøre. Det er ikke jeg som har gjort noe galt.

ISSAT
Dan it sáhte. Mun han in leat gii lean boastut bargan.

Ailo ser rasende ut, røsker brått opp bildøra og er på full fart bort til Issat. Issat tar hånda instinktivt inn i lomma for å kjenne at trusa er der. Dette er en versjon av Ailo han ikke har sett før.

Ailo er rasende nå, og kommer rett mot Issat. Han ser på handa til Issat i lomma. Issat hopper av scooteren for å ha den mellom seg og Ailo.

AILO
(brøler)
For helvete Issat.

AILO
(brøler)
Vuoi, helvet Issát.

Ailo kommer rundt og tar igjen Issat som er for sjokkert til å rekke å løpe unna. Ailo tar tak i armen til Issat og røsker den ut av lomma. Issat rekker ikke slippe trusa, som Ailo ser i hånda hans.

Så er det som om Issat våkner til liv, og han prøver vri seg løs og komme seg unna. Men Ailo holder fast i armen og dytter Issat så han snubler mot scooteren sin.

Idet Issat tar seg for, klarer Ailo røske trusa ut av grepet til Issat.

Issat kommer seg opp igjen, og prøver få den tilbake, men Ailo er på full fart bort og til bilen igjen. Issat løper eter han, men rekker ikke fram før Ailo smeller igjen bildøra og kjører avgårde.

Issat blir stående å se etter bilen. Iden den spinner bort ser Lemet endelig opp, møter blikket til Issat.

615 EXT. VEI, KARASJOK - DAG 615

Elli Anne står fortsatt å følger med bak trærne. Hun har sett alt. Mobilen lyser. Det er fra Issat. “Jeg er lei meg Elli Anne”. / *“Atte ándagassii Elli Anne.”*

Hun synker ned mellom trærne. Holder et fast grep om fotomappa. Kveler et instinkt om å rope ut, slår handa rasende i trestammen.

Raseriet bobler. Hun reiser seg, og slår vider på treet. Roper ut i frustrasjon, bryr seg ikke lengre. River rasende bort greiner, før hun utmattet synker ned i snøen og blir sittende med ryggen mot scooteren i snøen.

616 EXT. CAMPINGPLASSEN - DAG 616

Elli Anne kommer gående inn på campingplassen. Hun ser inn gjennom vinduet på resepsjonen. Hun ser Marja og mor, og noen turister. Hun blir stående å betrakte dem.

617 INT. CAMPINGPLASS, RESEPSJON - DAG 617

Marja står ved en stabel med NORDLYSBØKER ved sia av en turist. Mor sitter i resepsjonen og går gjennom bookinger.

TURIST
... when you turn it on?

MARJA
What do you mean “turn it on?

Telefonen i resepsjonen ringer og mor tar den.

HILDA
Campinga, vær så god ... ja, hei, ja. ... Ja, avbestilling av 10 gjester på fredagen, ja.

HILDA
Karasjok Camping, hálat Hildain... jo, hei, jo... Jo, de ehket áiggo saji daid logi gussiide bearjadahkii...

Døra braker opp og Elli Anne kommer inn, med kurs rett forbi de andre. Hun overhører mors samtale og stopper opp.

HILDA (cont'd)
Men... jaha... ja... OK, det er ikke noe å gjøre med det. Hm? Jaja, ok...

HILDA (cont'd)
Muhto... nugo... jaha... jo, das várra ii veaje nu ollu.. Hm? Na jo, ok...

TURIST
Well, it’s a light now? It says light here ...

MARJA
Yes, it’s light but ...

TURIST
But no switch?

HILDA
Nei, men dere må ha en fin påske uansett.

HILDA
Na ii, muhto aąge buorit beassážat didjiide.

Mor legger på.

HILDA (cont'd)
Det var Kirsten, søstera til Máret, kona til han Ailo. Foreldrene til Lemet og Lena.

HILDA (cont'd)
Lei Kirste, Áillu Máreha oabbá. Lemet ja Lena váhnemat.

Elli Anne svelger. Ser på turisten.

TURIST
Oh, its industrial?

ELLI ANNE
Excuse me, don’t you get it? It’s nature. Its not something that’s there just for your pleasure! You didnt come to Disneyland. Its real nature. And we are real people. With real fucking problems.

TURIST
Who are you? Do you work here?

Marja ser bekymra på Elli Anne.

HILDA
Men hallo, Elli Anne ... Hva er det slags tone? (til turisten) I’m sorry about that ... (lavt til Elli Anne) Hva går det av deg? Be han om unnskyldning!

HILDA
Muhto Elli Anne ... nie gal ii heive! (til turisten) I’m sorry about that ... (lavt til Elli Anne) Mii duinna lea dál šaddan? Bivdde ándagassii sus!

Elli Anne stormer ut.

618 INT. ELLI ANNES HUS, SOVEROM - DAG 618

Elli Anne sitter på senga.

HILDA
Elli Anne?

Elli Anne ser opp på mor som plutselig står der. Mor setter seg på senga. Ser alvorlig ut. Leter etter ord.

HILDA (cont'd)
Marja har fortalt meg.

HILDA (cont'd)
Márjá muitalii munnje.

Elli Anne svarer ikke. Krymper seg av den alvorlige tonen.

HILDA (cont'd)
Hvorfor har du ikke sagt noe?

HILDA (cont'd)
Manne it leat maidege dadjan?

ELLI ANNE
(hvisker)
Unnskyld. Jeg vet jeg har oppført meg idiotisk.

ELLI ANNE
(hvisker)
Ándagassii. Dieđán mun lean leamaš áibbas jalla.

Mor ser ut vinduet. Samler styrke.

HILDA
Det er ikke du som skal be om unnskyldning. Du har ikke gjort noe galt.

HILDA
It don gal galgga bivdit ándagassii. It han don leat maidege boastut bargan.

Noe i mors stemme får Elli Anne til å se opp på henne. Mor stirrer fortsatt ut vinduet. Som om hun studerer hvert snøflak som daler ned.

ELLI ANNE
Jeg ble alt for full... jeg husker ikke alt... jeg...

ELLI ANNE
Mun juhkaluvven menddo sakka ... ja in muittán buot ... muhto ...

Elli Annes stemme er grøtete.

ELLI ANNE (cont'd)
Jeg ga ikke motstand.

ELLI ANNE (cont'd)
Mun in nagodan vuostildit.

Hilda snur seg ørlitt bort så ikke Elli Anne skal se ansiktet hennes.

HILDA
Elli Anne. Det er vanlig å fryse til. Det endrer ingen ting. Det han gjorde mot deg er ikke lov.

HILDA
Elli Anne. Lea dábálaš stirdot. Dát ii rievdda maidege. Dan, maid barggai du vuostá, ii leat lohpi.

Mor setter seg ned ved siden av Elli Anne. Tar handa hennes. Elli Anne lener seg mot mor. Mor holder rundt henne. Og da kommer gråten. Hun hulker. Alt hun har holdt inni seg skal ut.

Hilda knytter den handa som Elli Anne ikke ser så hardt knokene blir hvite.

619 EXT. SCOOTERCROSSBANEN, DEPOTOMRÅDE - DAG 619

Lemet sitter på scooteren sin, fortsatt i depoet. Sajje kommer gående. Gir han et kyss. Null respons. Lemet ser ut til å være i sine egne tanker.

SAJJE
Hva er galt? Du ser ikke helt frisk ut?

SAJJE
Mii lea boastut? Leat go áibbas dearvvas?

LEMET
Jeg er helt fin... alt i orden...

LEMET
Jojo, muinna gal manná bures ... bures nugo álo ...

SAJJE
Hva var det Issat gjorde hos oss før i dag?

SAJJE
Maid son Issát dagai min luhtte arábuš odne?

Lemet ser på henne, vurderer å si noe.

LEMET
(irritert)
Hos oss?

LEMET
(irritert))
Min luhtte?

Sajje svelger. Skjønner forsnakkelsen. Henter seg inn og prøver virke uberørt og glad.

SAJJE
Nei, jeg mente hos deg ... Men du, han scouten i publikum... han som er her for Issat, scouter han etter flere? Jeg hadde lett blitt med deg til USA, altså...

SAJJE
Na, oaivvildin du luhtte ... muht' gula, duot scouta ... dat gii lea dáppe Issáha geahččat, livččii go maid geahččamin earáid? Go mun livččen álkit du čuovvut USA:ii ...

LEMET
Jeg er faen meg ikke så god. Det vet du godt.

LEMET
Mun in livčče goassege dohhko beassan, ja áhčči ii livčče gaossege geavahit dasa ruđaid, ja dan dieđát biru helveha bures.

Lemet skjønner at han var brå, prøver presse fram et smil. Sajje tier stille og smiler anstrengt.

620 INT. ÁHKKUS HUS, KJØKKEN - DAG 620

Áhkku og mor sitter ved kjøkkenbordet og snakker med lave stemmer. Elli Anne kommer inn. Blir stående i døråpninga.

ELLI ANNE
Jeg trenger at dere hjelper meg.

ELLI ANNE
Mun dárbbašan dudno veahki.

Mor og áhkku ser på hverandre. Elli Anne legger bildene resignert på kjøkkenbordet.

ELLI ANNE (cont'd)
Jeg hadde tenkt å vise disse til politiet. Men jeg mista DNA-beviset som knytter de til... til Lemet. Nå er de verdiløse.

ELLI ANNE (cont'd)
Mun ledjen jurddašan dáid čájehit politiijaide. Muhto de massen DNA-duođaštusa mii livččii... daid govaid čatnan Lemehii. Muhto dál dat leat áibbas verdiløs.

Mor ser på bildene. Hun kveler en impuls for å se bort. Àhkku ser på bildene. Tar mors hånd og holder den hardt.

ÁHKKU
De er ikke verdiløse. De er din historie. Og den eier bare du.

ÁHKKU
Eai dat gal leat árvokeahttá. Daid čađa don han ledjet jurddašan čájehit du vásáhusa. Du beali, ja du duohtavuođa. Ja du duohtavuođa lea dutnje várjalit.

Elli Anne rister på hodet.

ELLI ANNE
Men er jo ikke vits i uasentt. Ingen tror på meg.

ÁHKKU
Har du hørt ordtaket “Den tause vil nok oppdra deg”?

ÁHKKU
Gal jávoheapmi bagada. Nu'al lávejit ge dadjat.

ELLI ANNE
Jeg trenger ikke ordtak. Jeg trenger bevis.

ELLI ANNE
Mun in beroš sátnevadjásiin dál. Jus livččii beare dat jallas duođaštus.

Àhkku ser tålmodig på Elli Anne.

ÁHKKU
Det betyr at også den tause kan vise vei. Det kan hjelpe av og til, å vite at hvis du ikke har ord, eller ingen tror på dem, så kan du vise i stedet. Er det ikke derfor du tar biler?

ÁHKKU
Dat sátnevajas máksá ahte maiddái jávohisvuohta sáhttá čájetit bálgá. Muhtumin lea ávki, jus dus eai leat sánit, dahje jus ii oktage jáhke du sániide, de sáhtát baicce čájetit. Ii bat dat lean sivva manne don álggus ge álget daidguin govaiguin?

Elli Anne ser på bildene igjen.

ELLI ANNE
Men det er jo ingen som bryr seg.

ELLI ANNE
Muhto ii oktage han beroš ge dain.

HILDA
Vi bryr oss Elli Anne. Og vi tror på deg.

HILDA
Mii dat han beroštit Elli Anne. Ja mii boahtit álo du doarjut.

Elli Anne ser fra mor til áhkku. Reiser seg brått.

ELLI ANNE
Dere har rett. Nå har alle andre fortalt sine versjoner, jeg trenger å eie min egen historie.

ELLI ANNE
Buohkat earát leat beassan mearridit sihke sin ja mu vásáhusa badjel. Ja dál livččii mu vuorru iehčan duohtavuođa várjalit.

Elli Anne ser på bildene og samler dem målrettet sammen. Hilda ser på Elli Anne.

HILDA
Er du sikker på dette?

HILDA
Jus dat lea mii dutnje dovdu riekta.

Elli Anne ser bestemt på henne og nikker.

ELLI ANNE
Men jeg trenger at dere hjelper meg.

ELLI ANNE
Jo, muhto mun dárbbašan din veahki.

621 EXT. SCOOTERCROSSBANEN, STARTOMRÅDE - DAG 621

Oppstillingen for første heat er i gang, scootere kjører fram til startstreken, noen tester motoren, foreldre suser mellom og stemningen er hektisk.

SPEAKER
Da er vi straks klare for dagens første heat i hovedklassen.

SPEAKER
Dalle leat fargga gergosat otná vuosttás heatii váldoklássas.

Lemet står klar, han ruser motoren, tester den. Ailo sitter ved dommerbordet. Ved siden av han, Terje fra BRP, og en stor MANN (50) med en jakke med AMERIKANSKE LOGOER over hele ryggen.

Issat kjører forbi dem på vei mot startstreken. Han ser ikke bort på dem.

Borte ved startstren stiller Issat seg opp ved siden av Lemet. Lemet ser overrasket på Issat.

SPEAKER (cont'd)
(i bakgrunnen)
Der har vi dagens favoritt, Issat som gjør seg klar.

SPEAKER (cont'd)
(i bakgrunnen)
Dá oaidnit otná favorihta, Issáha, ráhkkáneamen.

LEMET
Ser ut til at kjæresten din. Har kommet for å se på.

LEMET
Du irgi lea gusto boahtán geahččat.

Lemet ler hånelig.

LEMET (cont'd)
Får se hvor lenge jeg klarer å holde på den hemmeligehten.

LEMET (cont'd)
De mii gal oaidnit man guhká mun nagodan doallat dan čiegusvuođa.

Issat ser bort på Emil. Husker hva Emil sa rundt kjøkkenbordet.

EMIL. (V.O.)
På lørdag vinner du Kara-X, og så drar du til USA. Da kan du være hvem du vil. Uten å lyve.

EMIL (V.O.)
Lávvardaga vuoittát Kara-crossa, ja de manat USA:ii. Jo doppe sáhtát don čájehit gii don leat. Giellásiid haga.

Issat tar på seg hjelmen. Trekker ned brillene, spenner kroppen og gjør seg klar til å ta av på startstreken.

PANG! Løpet er i gang.

622 EXT. SENTRUM - DAG 622

I sentrum står det flere UTSTILLINGSMONTRE etter en utendørsutstilling.

En bil står på tomgang, og Elli Anne, áhkku og mor står utenfor. Fotomappa til Elli Anne ligger på panseret til bilen.

Elli Anne pakker ut de framkalte bildene. Ser lenge på dem. Går bort til familien. Ingen sier noe når de ser dem.

Áhkku, mor og Elli Anne jobber i stillhet. De henger opp bildene, retter på dem, får alt på riktig plass.

623 EXT. SCOOTERCROSSBANEN - DAG 623

Første heat er godt i gang. Scooterne jager gjennom banen, speakeren sekunderer ivrig. Tre scootere er i ledelsen, to av dem er Issat og Lemet. Den tredje sakker fart inn mot siste sving.

Lemet skyter fart og presser seg inn på innersiden av Issat. Issat forsøker vri scooteren i et forsøk på å holde farten uten å bli påkjørt.

Men han havner skeivt og må legge all sin vekt på en side for å ikke velte. I mellomtiden har Lemet fritt leide, og kjører alene over målstreken.

SPEAKER
For en overraskelse, Issat virker ufokusert, gjør en elementær tabbe. Lemet kommer inn til beste tid og leder nå før siste heatet...

SPEAKER
Oj, dát gal lei vuordemeahttun. Issát ii oro menddo fokuserta dál, son dahká albma meattáhusa. Lemet boahtá sisa buoremus áigiin, ja lede dál ovdal maąimuš heata ...

Lemet river av seg hjelmen, Sajje kommer løpende. Vill jubel. Issat blir stående andpusten i utkanten og se på dem.

624 EXT. SENTRUM - DAG 624

Utstillinga er klar. Elli Anne står nervøst å venter, mor og áhkku står støttende ved hennes side. Noen folk går forbi.

HILDA
Heia! Her er bildene til dattera mi!

HILDA
Heia! Dá leat mu neidda govat!

Hun får ikke svar, folka haster videre mot Kara X. Man kan høre høyttalerstemmen i det fjerne.

SPEAKER (O.S.)
Da gjør vi oss klar til siste heat, og nå blir det spennende...

SPEAKER (O.S.)
Dál ráhkkanit maąimuš heatii, ja dat šaddá dál hui gelddolaš ...

ELLI ANNE
Ikke snakk til dem, det blir bare værre. De stanser hvis de vil.

ELLI ANNE
Don it dárbbaš hállat olbmuide. Šaddá dušše vearrát. Sii várra bissánit jus háliidit.

Áhkku legger ei hand på skulderen til Elli Anne. Elli Anne ser på henne, forsøker seg på et smil, men får det ikke til. Er skuffa og aleine. Faren til Elli Anne går og setter seg i bilen. De tre kvinnene står der, nokså sårbare, med bildene opphengt. De få som kommer forbi, lar være å hilse, haster videre.

625 EXT. KARA X - DAG 625

Alle er oppstilt på på startstreken igjen. Stadionlysene lager silhuetter i skumringen.

Issat ved siden av Lemet. Overser Lemet.

PANG! Startskuddet går igjen.

Snø virvler opp i store skyer. Scooterene akselererer ut fra start, men Issat blir stående igjen. Motoren har plutselig stoppet.

Mens de andre scooterene skyter fart, drar Issat desperat i snora, scooteren vil ikke starte igjen. Issat må hoppe av scooteren. Sammol kommer løpende.

SPEAKER
Det ser ut til å være noen startvansker her, ja... Det er vi ikke vant til å se fra selveste Issat ... han har ikke dagen i dag.

SPEAKER
Orrot leamen vissis startvansker dás, na ... eat leat hárjánan dakkárin oaidnit Issáhis... ii oro leamin su beaivi odne.

De andre scooterene har allerede kjørt gjennom en sving idet Sammol rekker bort. Vi ser ansiktene til Ailo, Sajje, Lena, Oscar, hele folkemengden. Alle stirrer på Issat.

Sammol gir tegn til at Issat skal stille seg klar på scootern. Issat tar posisjon, spenner muskler, og setter bena så langt bak på stigbrettet han klarer. Sammol tar over snora, og trekker så hardt han klarer.

Endelig starter scooteren, Issat trykker inn gassen,og bruker alt han har av kraft i musklene på å hjelpe scooteren framover. Sammol roper av glede og adrenalin idet han faller bakover i snøen når Issat kjørte ut.

Issat skyter framover. Tar kulene i vanvittig fart og svever så langt at han lander flatt mellom kulene. Henger med hele vekta bak så fort scooteren treffer bakken, og tvinger den framover igjen med rå makt for å ikke tape fart.

626 EXT. SENTRUM - DAG 626

Áhkku, mora til Elli Anne og Elli Anne er i ferd å gi opp. De lar bildene henge, men er på vei mot bilen når Elli Anne hører navnet sitt fra ei jente bak seg. Hun snur seg og ser det er Britt, hun som nektet å ekspedere henne på Rema. Britt ser spakt på henne.

BRITT
Elli Anne?

ELLI ANNE
Ja?

ELLI ANNE
Jo?

BRITT
Det er du som har tatt disse?

BRITT
Don go leat dáid váldán?

ELLI ANNE
Ja?

ELLI ANNE
Juo?

Elli Anne ser plutselig at Britt har tårer i øynene. Britt leter etter ord. Stotrer før stemmen bærer.

BRITT
Takk... jeg ... vi flere som ... takk, Elli Anne.

BRITT
Giitu ... mun ... mii leat eanet geat ... don leat duostil, Elli Anne.

Britt ser på Elli Anne. Plutselig ser de flere av jentene i klassen komme forbi. De går først mot bildene, men når de ser hva det er stopper de og blir stående i en klynge. Flere av dem tar bilder. Ler smått seg imellom.

ELLI ANNE
(sint)
Hei! Dere kan komme helt hit hvis dere vil se.

ELLI ANNE
(sint)
Hei! Bohtet jo deike geahččat lagabui jus háliidehket.

Mor kommer bort for å roe ned.

HILDA
Elli Anne..

Elli Anne snur seg mot Britt, men hun går med hurtige skritt bort.

627 EXT. SCOOTERCROSSBANEN - DAG 627

Issat begynner å ta innpå. De knives et godt stykke.

PÅ SKJERMEN, MENS DE KJØRER SER VI: Et mylder av meldinger om utstillingen. "OMG! Elli Anne har stilt ut voldtekstbilder i sentrum". "Hvem faen har gjort det der?" "Dark shit" "Er det Lemet?" "Alle sier det" "Dette er ikke greit" / *"OMG! Elli Anne lea bidjan voldtektsgovaid čájáhussii Shellas." " Gii biruid lea dán dahkan?" "Dark shit" "Muhto mun in ádde, lei go dat Lemet?" "Buohkat dadjet dan." "Dát ii leat ortnegis."*

SPEAKER
Dette er helt vanvittig. Issat har nesten tatt igjen hele ledelsen, kan dette gå veien likevel?

SPEAKER
Dát lea áibbas jáhkemeahttun. Issát lea joksamin buohkaid. Sáhttá go dát mannat bures liikká?

Ailo følger innbitt med, mens publikum jubler vilt når Issat er i ferd med å ta igjen ledelsen.

SPEAKER (cont'd)
Hvem kunne tvile? Hvem kunne noen gang tvile på at Issat skulle prestere?

SPEAKER (cont'd)
Gii sáhtášii eahpidit ge? Gii sáhtášii goassege eahpidit ahte Issát bođii presteret?

Rett før det siste strekket inn mot mål har Issat tatt igjen de andre og suser forbi.

JUBEL i publikum. Alle stormer til. Issat tar av seg hjelmen, svett og andpusten. Han kan se Ailo snakke med Terje og amerikaneren. De ser mot Issat og smiler.

Amerikaneren klapper Ailo på ryggen i en brysk gratulasjon. Ailo hever koppen sin i en symbolsk skål mot han. Terje tar Ailo i hånda. De begynner å gå mot Issat.

Issat scanner videre i folkemengden. Ser Emil der med familien. Emil ser Issat. Han ser vemodig ut.

Lemet stopper rett ved han. Sier noe Issat ikke oppfatter. Issat stirrer med forakt på Lavrans. Rundt Issat er folk på vei bort, men Issat klarer ikke smile.

Han oppfatter kanpt at Ailo og de to andre er kommet helt bort. Idet de skal til å gratulere går Issat rett forbi dem.

Han fortsetter gjennom folkemengden. Enser dem ikke. Issat har kurs rett mot Emil. Emil ser nervøst på Issat. Spørrende i blikket. Issat smiler til han. Enser ingen andre. Så kysser han Emil. Emil gjengleder kysset.

EMIL
Men folk ser på oss?

EMIL
Muhto olbmot gehččet munnuide.

ISSAT
Jeg gir meg faen.

ISSAT
Mun in biru beroš.

Emil smiler sjokkert.

ISSAT (cont'd)
Og fuck USA. Jeg trenger ikke dra lengre enn hit for å vise hvem jeg er. Uten løgnene.

ISSAT (cont'd)
Ja fuck USA. Mun in dárbbaš vuolgit guhkelii go deike čájehit gean mun lean. Giellásiid haga.

Folk ser på hverandre. Reaksjonene er positive. Sammol står i utkanten og smiler.

Lemet står som frosset til bakken, helt til Lena river han løs. Lemet smiler til henne, men hun ser alvorlig ut. Viser han mobilen sin. Bak Lena er Sajje også på vei bort.

LEMET
Hva faen?

LEMET
Mii fáneniid?

Lemet røsker til seg Lenas mobil og begynner å småløpe mot utgangen av stadion.

Lena løper etter Lavrans. Sajje ser at de forsvinner, og nøler litt før hun følger etter.

628 EXT. SENTRUM - DAG 628

Elli Anne, mor og áhkku står igjen alene ved montrene. Folk går forbi på vei fra Kara-X. Men ingen flere stopper opp. Noen kaster stjålne blikk mot Elli Anne. Hvisker.

ELLI ANNE
Jeg skjønner ikke hva jeg tenkte. Ingen bryr seg jo! Det her gjør det bare verre.

ELLI ANNE
In ádde maid jurddašin. Dát han lea áibbas jalla! In mun gal odne rievdda olles servodaga dáinna. Ja dagan várra dušše alccen vearrábun go lean buohkaide dán čájehan.

Plutselig ser de Lemet komme i rasende fart mot utstillinga. Elli Anne fryser til. Mor og áhkku ser det også.

HILDA
Elli Anne, kom.

HILDA
Elli anne, boađe.

Mor rusher Elli Anne kjapt bort til bilen, de setter seg inn.

629 INT. BIL - DAG 629

Elli Anne er redd og mor sitter i baksetet sammen med henne. Hun ser på Lemet gjennom bilvinduet. Rett bak han er Lena og Sajje.

Mor tar hånda til Elli Anne.

HILDA
Kom, vi kjører hjem nå. Du er trygg med oss.

HILDA
Boađe, mii vuodjit ruoktot dál. Don leat oadjebas munnuin.

Elli Anne rister på hodet.

ELLI ANNE
Nei, jeg vil bli. Jeg vil se dette.

ELLI ANNE
In fal, áiggun oaidnit go son oaidná daid govaid.

Mor sender et blikk til áhkku, som nikker.

630 EXT. SENTRUM - DAG 630

Lemet har stoppet foran montrene. Lena og Sajje kommer hakk i hel.

De ser alle bildene. I alle montrene er bildene Elli Anne tok av seg selv dagene etter overgrepet, av alle blåmerkene sine. De er kunstneriske og sårbare, uten å være groteske.

LENA
Jævla oppmerksomhetssyke bitch!

LENA
Biru oppmerksomhetssyke bitcha!

Lena ser Lemet. Han står borte ved et av bildene av et blåmerke.

LENA (cont'd)
Lemet? Hva faen? Skal du gi hun der oppmerksomhet? ER det mulig? Skal det der liksom være en anklage mot deg?

LENA (cont'd)
Lemet? Mii biruid? Áiggut go duođas sutnje addit oppmerksomhet? LEA go vejolaš? Dát go mahkás lea okta anklage dutnje?

Lemet svarer ikke. Lena skjønner at det er alvor. Hun sender Sajje et blikk.

LENA (cont'd)
Alle vet jo at det er Issat.

LENA (cont'd)
Buohkat dihtet ahte Issát dán dagai.

Lena går opp til Lemet.

LENA (cont'd)
Hva faen driver du med?

LENA (cont'd)
Maid fánen leat dahkamin?

LEMET
(peker på bildet)
Det er likt.

LEMET
(peker på bildet))
Lea áibbas seammálágan.

Han tar seg i ansiktet der han fortsatt har antydning til blåmerket etter far. Lena trekker pusten. En pause.

LEMET (cont'd)
... jeg er han.

LEMET (cont'd)
... mun lean son.

Lena ser seg rundt, ser Sajje som har blitt stående igjen i bakgrunnen. Frosset til bakken mens hun ser på bildene. Flere folk har begynt å komme til på vei fra Kara-X.

LENA
Lemet. Vi kan ikke stå her. Vi må gå.

LENA
Lemet. Mii eat sáhte dás čuožžut. Mii fertet vuolgit.

Lena ser redd ut.

LEMET
Men jeg vil ikke -

LEMET
Muhto in áiggo -

Lena tar tak i armen hans.

LENA
Folk legger merke til oss. Vi må gå før pappa kommer.

LENA
Mii fertet vuolgit DÁL. Ovdal áhčči boahtá.

LEMET
Men hva om jeg -

LEMET
Naba jus mun -

Når Lena snakker er det de samme harde ordene, men helt uten den vanlige selvsikkerheten. Stemmen skjelver. Hun ser ikke på han.

LENA
Det her har ikke noe med oss å gjøre. Vi veit at du aldri kunne gjort noe sånt. Det er det som er sannheta.

LENA
Vaikko maid jallas nieiddat nu mo Elli Anne leat inbillemin iežas, de dát ii guoskka munno. Moai dihte don it livčče goassege dahkat ná.

Lena prøver å hale Lemet med seg, men han rikker seg ikke. Hun ser seg rundt, på menneskene som har begynt å samle seg. Hun slipper Lemet og ser seg bistert rundt. Hun hever hodet høyt, og går forbi dem mens hun ignorerer blikkene. Hun ser ikke på Sajje idet hun passerer.

Sajje ser etter Lena, før hun går sakte bort til Lemet. Hun gråter. Det er som om Lemet våkner til.

LEMET
Sajje, det er ikke sånn.

LEMET
Sajje, ii leat nie.

Sajje tar mot til seg.

SAJJE
Jeg vil ikke mer Lemet. Jeg kan ikke hjelpe deg.

SAJJE
In veaje šát, Lemet.In sáhte du veahkehit.

Lemet er sint og desperat og tar tak i Sajjes arm. Flere legger merke til det og snur seg. En bil stopper rett ved og vinduet går ned. Lena sitter i bilen, og roper ut vinduet.

LENA
Lemet nå kommer du!

LENA
Lemet, dál boađát!

Lemet ser motvilling mot bilen. Ser bedende mot Sajje.

LEMET
Sajje, kom.

LEMET
Boađe, Sajje.

Sajje rister på hodet.

LEMET (cont'd)
Kom igjen. Vi drar hjem.

LEMET (cont'd)
Boađ’al. Moai manne ruoktot.

Sajje river til seg armen.

SAJJE
Jeg skal hjem ja, men ikke til deg.

SAJJE
Áiggun fal ruoktot, muhto in du lusa gal.

631 INT. BIL - DAG 631

Elli Anne sitter fortsatt i bilen. Hun puster nervøst ut. Ser ut på Lemet som går inn i bilen, og Sajje som går vekk til fots i andre retningen.

Elli Anne synker litt sammen, som om all spenningen i kroppen har gått ut av henne. Hun skjelver litt.

ELLI ANNE
Mamma, nå er jeg klar.

ELLI ANNE
Eadni, mun jáhkan mun lean gearggus dál.

HILDA
Klar til hva?

HILDA
Masa?

Det har stansa flere folk på vei fra Kara X, for å se på bildene, de diskuterer dem og er tydeligvis engasjert. Snart stanser enda flere.

ELLI ANNE
Å gå til politiet.

ELLI ANNE
Politiijii vuolgit.

Uten å si mer går Elli Anne ut av bilen, og bort til montrene. En MANN (40) kommer bort til henne og tar henne i hånda. Det virker positivt.

Mor kommer sakte ut av bilen og går mot Elli Anne.

632 INT. LENAS HUS, HJØRNESTUE- DAG 632

Lemet sitter i sofaen uten lyset på. Utenfor vinduet kan ma se utsikten over Karasjok. Huset er stille. Lena kommer inn. Ser seg nervøst rundt.

LENA
Hvor er mamma og pappa?

LENA
Gos eadni ja áhčči leaba?

Lemet trekker på skuldrene.

LEMET
De snakker med han politi-kompisen deres. Tror de vil anmelde Elli Anne for noe greier. Ære-krenkelse, eller noe.

LEMET
Soai leaba hálešteamin sudno politi-skihpáriin. Orrot áigumin váidit Elli Anne "for æreskrenkelse", vai juoidá.

Lena nikker, setter seg med Lemet.

LENA
Da gjør de det. Og nå skal du gjøre noe. Det er bare noen timer igjen til konserten begynner... nå skal vi gå dit å vise at alt er OK?

LENA
Buorre. Leat dušše moadde tiimmu vel konsertii ... de mii mannat dohko vai olbmot oidnet ahte dát lea dušše Elli Anne gii lea áibbas endoris.

LEMET
Hva faen er galt med deg?

LEMET
Mii biru lea boastut duinna?

LENA
Tror du det er så enkelt for meg heller? Jeg skal backe deg. Men da må du gjøre din bit. Nå går vi og viser at alt er som normalt. Så vil alle glemme den dumme utstillinga om noen dager.

LENA
Hei hei! Dát ii leat nu biru álki munnje ge. Mun geahččalan dahhkat buorremusat maid sáhtán, muhto dalle fertet don maid biru dahkat du oasi. De mii mannat dál ja biru láhttet dego buot lea nugo álo, de buohkat bohtet vajálduhttit daid biruu govaid fargga. Amma nu?

LEMET
Hvordan er du så sikker på det? Hvordan er alle dere så jævla sikre? Jeg er så jævla lei av å bli fortalt av alle andre hva jeg skal tenke ... og ... Jeg har begynt å tenke... Hvis jeg faktisk har skada noen, så vil jeg gjøre opp for meg.

LEMET
Mo don dan dieđát nu vissasit? Mo dii lehket buohkat nu biru sihkkárat juohke tiąggas? Lean nu henneha dolkan dis ja ahte muitalehket munnje jurddašit ... ja ... mun lean álgán jurddašit ... jus mun faktisk lean gean ge bávččagahttán, de áiggun maiddái biru njulget áššiid.

LENA
Nå slutter du! Aner du hvor mye jeg har gjort for å hjelpe deg?

LENA
Heaitt'al biru eret! Mun meidnen dan. Moadde vahku geahčen leat buohkat vajáldahttán duoid govaid.

Lena ser fortvilt på Lemet, som fortsatt sitter urørlig I sofaen og unngår å se på Lena.

633 EXT. KARASJOK SENTRUM - DAG 633

Elli Anne og mor går bortover veien. Elli Anne bærer på fotomappa.

ELLI ANNE
Tror du de kommer til å tro på meg?

ELLI ANNE
Jáhkat go sii bohte jáhkkit munnje?

Mor ser på Elli Anne, prøver å høres trygg ut.

HILDA
Jeg håper det Elli Anne.

HILDA
Nu goit sávan, Elli Annežan.

De fortsetter bortover veien, runder hjørnet.

634 INT. LENAS HUS, STUE - DAG 634

Lemet sitter og stirrer i den avslåtte tv-skjermen. Lena står fortsatt foran han. Hun prøver holde maska, men klarer ikke skjule at hun ser redd ut.

LEMET
Pappa er bare ... han er det siste mennesket jeg vil ligne på, skjønner du? Hele livet har jeg forsøkt å ligne på han. Alt jeg har gjort har vært for å være god nok for han.

LEMET
Áhčči lea dušše ... son lea maąimuš olmmoš máilmmis maid háliidivččen lignet, áddet go? Olles eallima lea viggan su láhkai šaddat. Buot maid lean dahkan, lea leamaš dan dihte go galgen leat doarvái buorre su čalmmiin.

Lena går bort til han, setter seg ved sia av han.

LENA
Det ordner seg. Bare hold kjeft, så ordner det seg.

LENA
Dat ortnašuvvá. Oro jaska, de ortnášuvvá.

635 I/E. KARASJOK - COLLAGE - KRYSSKLIPP 635

635A **Elli Anne og mor går målrettet bortover veien.** Mor tar tak i hånda til Elli Anne. Holder den hardt. 635A

635B **Lemet alene på rommet sitt:** pakker en bag. 635B

635C **Elli Anne og mor går mot politihuset.** 635C

635D **Sajje går inn døra hjemme hos far.** Far legger ikke merke til at hun går forbi stua og inn på rommet. 635D

635E **Issat sitter hjemme med foreldrene:** Han forteller dem noe. De nikker. For en gangs skyld krangler de ikke. Far reiser seg og gir Issat en klem. 635E

635F **Elli Anne i avhørsrom:** Politikvinna setter seg. Bildene ligger på bordet mellom dem. 635F

635G **Lemet går ut døra hjemme:** Han begynner å gå bort fra huset med bagen i hånda. Ailo kommer etter han og prøver stoppe han. Lemet river seg løs. 635G

635H **Lena hjemme i stua:** Ser gjennom vinduet på Lemet som går nedover veien og Ailo som kommer gående inn igjen. 635H

635I **Issat står utenfor hos Emil:** Emil åpner døra og Issat går inn. 635I

635J **Lemet ringer på hos politiet:** Døra går opp og en politimann kommer til syne. 635J

LEMET
Jeg ønsker å melde meg. Jeg har gjort noe dumt.

LEMET
Mun háliidan iehčan dieđihit. Mun lean dahkan juoidá boastut.

636 INT. POLITISTASJON - DAG 636

Elli Anne sitter på avhørsrommet. To politibetjenter sitter foran henne. Den ene starter en OPPTAKER.

POLITIKVINNE
Start med det enkle. Det du er sikker på.

POLITIKVINNE
Álgge álkimusain. Dainna maid dieđát sihkkarit.

ELLI ANNE
Jeg heter Elli Anne. Jeg er 17 år.

ELLI ANNE
Mu namma lea Elli Anne. Lean 17 jagi.

Stemmen er stødig.

POLITIKVINNE
OK, hva mer? Hva er du sikker på?

POLITIKVINNE
Ok, mii vel eanet? Maid vel dieđát áibbas sihkkarit?

Elli Anne ser rett på politikvinnen. Denne gangen viker ikke blikket.

ELLI ANNE
Jeg ønsker å anmelde en voldtekt.

ELLI ANNE
Mun áiggun váidit veagalváldima.

FADE OUT.